



**llull**

institut  
ramon llull

---

**MEMÒRIA**  
**2025**

# ÍNDEX

- 02** Projectes transversals
- 04** Les dades
- 05** Llengua i universitats
- 51** Literatura
- 80** Arts escèniques
- 91** Arts visuals, arquitectura i disseny
- 100** Cinema
- 106** Música
- 115** Residències
- 125** Gerència
- 131** L'equip

# PROJECTES TRANSVERSALS

## Sant Jordi

### Abril

La diada de Sant Jordi s'ha celebrat enguany tant a París com a Berlín amb una programació cultural que incorporava literatura, música, llengua i activitats infantils.

A Berlín, la commemoració de la diada ha consistit en una vetllada literària i musical a la prestigiosa Haus für Poesie, amb la participació de les poetes Sònia Moll i Anna Gual, les traduccions d'Àxel Sanjosé i l'espectacle *A les palpentes* amb Angeladorrm.

A París, les activitats han inclòs un taller de literatura infantil i juvenil amb Anna Aparicio Català, un col·loqui literari amb els autors Maria Climent i Joan-Lluís Lluís, i un concert de Ferran Palau a L'Entrepôt. L'endemà, la celebració ha continuat a la Place de Catalogne i a la Bibliothèque Benoîte Groult amb parades de llibres i roses, activitats de difusió lingüística i cultural, sardanes, castells i propostes familiars. Paral·lelament, la Llibreria Bisey de Mulhouse ha dedicat una jornada a l'obra d'Anna Aparicio Català. Aquest programa ha estat coorganitzat per l'Institut Ramon Llull i la Delegació del Govern de la Generalitat a França, amb la col·laboració de l'Ajuntament del 14è Districte.

La celebració s'ha estès també a la Xarxa Llull, amb universitats d'arreu del món organitzant presentacions, tallers, concursos i activitats de foment de la lectura, entre les quals destaca la conferència de Joan Fontcuberta, organitzada per Stanford University i oberta al públic.



## Els instituts culturals davant dels reptes globals en el marc de Mondiacult 2025

30 setembre

📍 BARCELONA

L'Institut Ramon Llull, com a membre actiu d'EUNIC Barcelona, ha participat en l'organització d'una jornada de treball celebrada en el marc de MONDIACULT 2025, concebuda com una àgora cívica internacional per fomentar el diàleg cultural i la cooperació entre instituts culturals europeus i d'arreu del món.

La jornada ha inclòs dues taules rodones temàtiques.

La primera, titulada *Nous reptes en l'ensenyament de llengües estrangeres en l'era de la IA*, ha abordat l'impacte de les tecnologies d'intel·ligència artificial en l'aprenentatge lingüístic, les limitacions culturals dels materials generats per IA, la dependència tecnològica, les polítiques públiques i les implicacions ètiques.

La segona taula rodona, *Diàleg cultural i el paper dels instituts culturals en un món en conflicte*, ha explorat el paper que exerceixen els instituts culturals com a agents de diàleg en contextos de tensió, presentant exemples de projectes multilaterals, models de cooperació i bones pràctiques en diplomàcia cultural.

L'acte ha nascut amb la voluntat d'enfortir les relacions internacionals, compartir experiències entre professionals de la cultura, impulsar noves col·laboracions i facilitar la connexió entre instituts culturals europeus i no europeus, experts independents i entitats públiques i privades. És una coorganització de l'Istituto Italiano di Cultura, l'Institut Ramon Llull, el Goethe-Institut, l'Institut Français, el British Council i la Representació de la Comissió Europea a Barcelona.



## Participació de l'Institut Ramon Llull a la FIL de Guadalajara

Novembre – desembre

📍 GUADALAJARA, MÈXIC

L'Institut Ramon Llull ha presentat un ambiciós programa acadèmic, literari i artístic a la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara 2025, en què Barcelona ha estat ciutat convidada d'honor. Aquest programa, organitzat per l'Ajuntament de Barcelona, ha estat una oportunitat única per donar a conèixer la literatura i la cultura catalanes entre els lectors d'Amèrica Llatina: obrir nous mercats, promoure la publicació de traduccions i reforçar la circulació d'autors i artistes catalans al continent. El programa ha inclòs el Seminari de traducció a les variants llatinoamericanes de l'espanyol, adreçat a traductors professionals i estudiants de la Xarxa Llull a Mèxic, així com la trobada professional *Chilaquiles 7x7* amb editors i agents catalans i llatinoamericans per impulsar noves traduccions, organitzat amb l'ICEC. En l'àmbit editorial, l'IRL ha reforça la promoció de la literatura catalana amb la presentació de *Nueva literatura catalana por descubrir* i amb el suport a la publicació de noves traduccions en castellà, així com a la mobilitat d'autors catalans.

El programa cultural transversal ha inclòs una línia de suport a gires de música catalana per Mèxic i l'extensió a Ciutat de Mèxic de les produccions escèniques *Sonoma* de La Veronal i *Jo Travesti* de Roberto G. Alonso. A més, l'Institut ha col·laborat en exposicions i activitats visuals i cinematogràfiques en el marc d'Espejo FIL, com la retrospectiva dedicada a Marta Palau al MUAC.

# LES DADES



## Llengua

**665**  
cursos

**992**  
persones  
examinades de  
llengua catalana

**164**  
activitats a  
universitats de  
l'exterior



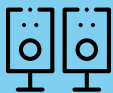
## Literatura

Ajuts atorgats

**180**  
traduccions d'obres  
de literatura  
catalana

**103**  
promocions d'obres  
de literatura  
catalana

**178**  
publicacions  
d'obres  
il·lustrades



## Música

Hem mogut

**161**  
artistes i  
formacions

**561**  
actuacions

**54**  
països



## Arts visuals, arquitectura i disseny

Hem mogut

**79**  
artistes, arquitectes,  
dissenyadors  
i comissaris

**118**  
mostres

**35**  
països



## Cinema

**80**  
traduccions

**32**  
pel·lícules  
subtitulades



## Arts escèniques

Hem mogut

**160**  
companyies

**370**  
actuacions

**63**  
països



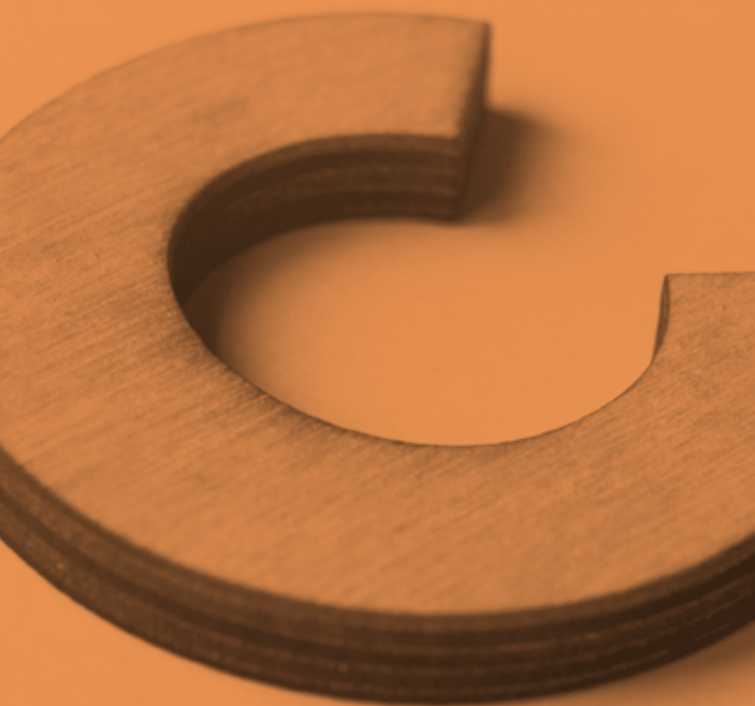
## Residències Faberllull

**14**  
residències  
temàtiques

**189**  
professionals

# 01

## LLENGUA I UNIVERSITATS



Al llarg del 2025, hem continuat promovent l'ensenyament i el coneixement de la llengua i la cultura catalanes a universitats d'arreu del món. Durant el curs 2025-2026, un total de 132 universitats han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes que organitzem adreçats al professorat i als estudiants. D'aquestes, 95 universitats de 26 països diferents (75 a Europa, 15 a Amèrica i 4 a l'Àsia) han comptat amb una aportació de l'Institut Ramon Llull per a la docència.

Hem treballat per la consolidació de la docència d'estudis catalans i per la difusió de la cultura amb l'organització d'activitats acadèmiques i culturals que han contribuït a donar un major impacte social i visibilitat dels nostres creadors en l'àmbit acadèmic a l'exterior.

Hem fomentat els estudis avançats i la recerca com a culminació de la trajectòria curricular dels estudis catalans a l'exterior gràcies a l'atorgament de beques doctorals mitjançant una convocatòria pública competitiva. També s'ha fomentat la difusió i la internacionalització de la recerca acadèmica en estudis catalans tant de l'interior com de l'exterior de l'àmbit cultural català gràcies al suport a les programacions dels centres d'estudis avançats i a les activitats ordinàries i congressuals de les associacions internacionals de catalanística. I s'ha afavorit la mobilitat de personal investigador, acadèmic i de rellevància en el panorama intel·lectual català gràcies al programa de càtedres amb professors visitants. Totes aquestes actuacions tenen com a objectiu comú una millor presència i articulació de la catalanística en l'activitat acadèmica internacional de nivell superior, com a contribució al saber global i al diàleg intercultural.

També hem ofert formació continuada al professorat, així com activitats adreçades als estudiants de l'exterior per completar-ne la formació lingüística i contribuir a la seva professionalització.

Com a organisme oficial de certificació dels coneixements de català a l'exterior, hem organitzat les convocatòries de proves que permeten acreditar-ne els diferents nivells, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS DE CATALÀ  
**RESULTATS DE LES PROVES PER NIVELLS**

**76,26%** | **23,74%**

Aptes

No aptes

**Bàsic (A2)**

**82,76%** | **17,24%**

Aptes

No aptes

**Elemental (B1)**

**84,29%** | **15,71%**

Aptes

No aptes

**Intermedi (B2)**

**90,38%** | **9,62%**

Aptes

No aptes

**Suficiència (C1)**

**62,95%** | **37,05%**

Aptes

No aptes

**Superior (C2)**

**72,94%** | **27,06%**

Aptes

No aptes

**ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS  
 A LES UNIVERSITATS DE LA XARXA LLULL**

**164**

**59**

de les quals organitzades als Centres d'Estudis Catalans

**CONGRESSOS INTERNACIONALS  
 D'ASSOCIACIONS DE CATALANÍSTICA**

**3**

**120**

conferències plenàries i comunicacions científiques als congressos

**TREBALLS DE FINAL DE GRAU I DE MÀSTER  
 SOBRE TEMÀTIQUES D'ESTUDIS CATALANS**

**71**

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Al llarg del **curs acadèmic 2024-2025**, 132 universitats han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes adreçats a professorat i estudiants. D'aquestes, 93 universitats de 25 països han rebut finançament de l'Institut per al manteniment d'aquesta docència.

El nombre d'estudiants matriculats a assignatures de llengua i cultura catalanes ha estat de 6.550 (xifra que representa un total de 3.826 persones), la majoria dels quals a universitats de França (1.162), el Regne Unit (479), Espanya (423), Alemanya (380) i Itàlia (266). També destaquen els estudiants matriculats d'Irlanda (142), de Polònia (141), dels Estats Units (124) i del Brasil (126). Les assignatures de llengua són les que han comptat amb un major nombre d'estudiants matriculats (65,72 %), sobretot dels nivells A1, A2 i B1 (92,61 %).

Un total de **22 universitats han ofert especialitzacions en estudis catalans**. A la Universitat Masaryk de Brno, 5 estudiants han obtingut el Grau en Filologia Catalana i a la Universitat de Bucarest 1 estudiant ha obtingut el Grau de Llengua i Literatura amb el català com a llengua B. També han obtingut el mínor en estudis catalans 15 estudiants de la Universitat Tolosa - Jean-Jaurès; 7 estudiants de les universitats d'Amsterdam i Bochum (Alemanya); 3 estudiants de les universitats de Hèlsinki i Montreal; 2 estudiants de les universitats de Birmingham, de Columbia (EUA) i de Massachusetts; i 1 estudiant de la Universitat de París 8. També han completat les respectives especialitzacions en estudis catalans 5 estudiants de la Universitat de Hamburg i de Regensburg (Alemanya); 3 estudiants de les universitats de Heidelberg i de Szeged (Hongria); 2 estudiants de la Universitat Lliure de Berlín; i 1 estudiant de les universitats de Frankfurt i de Leipzig.

Els **resultats acadèmics dels estudiants** de la XarxaLlull, d'acord amb les dades que el professorat ha proporcionat a l'Institut Ramon Llull per mitjà de la memòria d'activitats del curs 2024-2025, comprenen 60 treballs de finals de grau, 11 treballs de final de màster i 9 tesis doctorals, acabades o en curs, relacionats amb els estudis catalans.

Relació de tesis doctorals de temàtica catalana presentades durant el 2025 per estudiants de la Xarxa:

- "El feminisme conservador i Dolors Monserdà", Vernice Grajeda (Universitat de Birmingham)
- "The Urbanization of Subjectivity: Ildefons Cerdà's *Urbanización* and Catalan Narrative Fiction", de Matthew J. Oxley (Universitat de Sheffield).

**El curs acadèmic 2025-2026**, l'Institut Ramon Llull ha contribuït al finançament de la docència de 94 universitats. Aquest curs acadèmic s'ha incorporat a la Xarxa Llull una nova universitat amb el suport de l'Institut Ramon Llull: la Universitat d'Edimburg (Regne Unit); i s'ha reprès la col·laboració amb la Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing (Xina), que va quedar interrompuda l'any 2019.

Com a projecte rellevant i de nova creació, destaca, a la Universitat de la Sorbona Nova destaca la creació d'un mínor en llengües i cultures de la península Ibèrica, que preveu que es puguin oferir tres nivells de llengua catalana per semestre i diverses assignatures transversals vinculades a les llengües i cultures ibèriques. Aquest mínor ha entrat en funcionament aquest curs acadèmic.

També el 2025-2026 es commemora el centenari de la creació dels estudis catalans a la Universitat de Liverpool (Regne Unit), el 30è aniversari de la introducció dels estudis catalans a la Universitat de Szeged (Hongria), el 20è aniversari de la inauguració dels estudis catalans a la

Universitat de Leeds (Regne Unit) i el 10è aniversari del grau en Llengua i Literatura Catalanes de la Universitat Masaryk de Brno (Rep. Txeca).

Durant el 2025 s'han organitzat 2 convocatòries per a la **selecció de professorat d'estudis catalans** a universitats de l'exterior: una a l'abril per a 16 universitats, amb 76 candidatures, i una altra a l'octubre per a 11 universitats, amb 48 candidatures.

Per fer difusió d'aquestes convocatòries de selecció de professorat, el 2025 s'han organitzat diverses sessions a universitats de la Xarxa Vives. Hi han participat diversos exprofessors de la Xarxa Lull: (febrer) a la Universitat de València, amb la participació de Maria Lacueva (universitats de Saarland, Heidelberg i Mannheim d'Alemanya i Universitat de Paris 8 de França), a la Universitat Pompeu Fabra, amb la participació de Maria Dasca (universitats de la Sorbona de França i Brown i Harvard dels Estats Units), i a la Universitat de Barcelona, amb la participació d'Ares Llop (universitats de Cardiff i Cambridge del Regne Unit); (març) a la Universitat Autònoma de Barcelona i a la Universitat de les Illes Balears, amb la participació d'Isabel Crespí (Universitat Queen Mary de Londres del Regne Unit); (abril) a la Universitat d'Alacant, en el marc de la IX Jornada del Grau de Filologia Catalana, amb la participació de diversos responsables acadèmics i professorat i exprofessorat de la Xarxa Lull.

Està previst que durant el 2026 es continui fent difusió de la convocatòria de selecció en algunes universitats de Xarxa Vives. En aquest moment hi ha confirmades diverses sessions a la UdG, URV, UdL i UIB.

Amb l'objectiu de donar suport al professorat d'estudis catalans a l'exterior per contribuir a les despeses generades per desplaçaments, s'han obert dues convocatòries per a la **concessió de subvencions a la mobilitat del professorat**, en règim de concurrència no competitiva. Cadascuna d'aquestes convocatòries preveu que el professorat d'estudis catalans a l'exterior pugui sol·licitar un ajut per als desplaçaments següents, si escau:

a) des del país de la universitat on exerceix docència fins a una localitat del domini lingüístic de la llengua catalana (retorn)

b) des d'una localitat del domini lingüístic de la llengua catalana al país de la universitat on exerceix docència (incorporació).

Per mitjà d'aquestes convocatòries el professorat també pot sol·licitar que se li compensin les despeses indirectes o derivades de l'obtenció d'un visat d'entrada i/o permís de treball al país de la universitat de destinació.

El 2025 han rebut una subvenció a la mobilitat un total de 64 persones (3 persones a la primera convocatòria i 61 a la segona).

Quant als resultats acadèmics del professorat de la Xarxa, destaquen la defensa de les tesis doctorals d'Albert Badosa Roldós (Universitat de Belgrad) "Documentation and description of Malieng, a Vietic language of Vietnam, with focus on phonology"; d'Oriol Prat (Universitat de Salamanca) "El lugar menos propicio, la forma más digna el tópic de la *passante* en la poesía. Orígenes, evolución, características generales y relevancia durante el novecientos"; de Glòria Ribugent (Universitat de Leeds) "*Tractat de les mules* de Manuel Díez: estudi i edició", guanyadora del segon premi "Early Career Scholar Award" que atorga l'Associació Internacional d'Història de la Medicina Veterinària (WAHVM); d'Alba Romanyà (Escola Normal de Lió) "La poesia de Joan Basset: estudi i edició crítica", i d'Elsa Úbeda (Universitat de Columbia) "Desenvolupament de la competència interaccional a l'aula de català com a llengua estrangera: iniciatives dels estudiants i oportunitats per a l'aprenentatge".

Aquest 2025 alguns professors de la Xarxa Lull han estat reconeguts amb premis importants: Arnau Barrios (Universitat de Varsòvia) ha estat guardonat amb el Premi Traducció Àngel Crespo 2025 per la traducció de l'obra *Ànimes mortes*, de Nikolai Gógol, publicada per La Casa dels Clàssics; i Xavier Farré (Universitat de Cracòvia), traductor de literatura polonesa al català i al castellà, ha rebut 21è Premi Transatlantyk, la distinció més important que atorga anualment l'Institut Książki (Institut del Llibre) als ambaixadors de la literatura polonesa a l'estranger.

A més, la Reial Acadèmia de les Ciències Veterinàries (RACVE) ha reconegut Glòria Ribugent (Universitat de Leeds) amb el VI Premi Amics de la Història Veterinària pel seu treball "Revisió biogràfica de Manuel Díez (1381/82-1443), autor del *Libre de la manescalia*", una aportació al coneixement de les figures clau de la veterinària medieval.

## UNIVERSITATS BENEFICIÀRIES D'AJUTS PER A LA DOCÈNCIA D'ESTUDIS CATALANS CURS 2025 I 2025-2026

### ALEMANYA

- 📍 Universitat Lliure de Berlín
- 📍 Universitat Humboldt de Berlín
- 📍 Universitat de Bochum
- 📍 Universitat de Constança
- 📍 Universitat Goethe de Frankfurt
- 📍 Universitat Albert Ludwig de Freiburg
- 📍 Universitat d'Hamburg
- 📍 Universitat de Heidelberg
- 📍 Universitat de Leipzig
- 📍 Universitat de Mannheim
- 📍 Universitat de Marburg
- 📍 Universitat de Regensburg
- 📍 Universitat de Saarland
- 📍 Universitat de Siegen
- 📍 Universitat de Tübingen

### ÀUSTRIA

- 📍 Universitat de Viena

### BÈLGICA

- 📍 Universitat de Mons

### BRASIL

- 📍 Universitat de São Paulo

### CANADÀ

- 📍 Universitat de Montreal

### CROÀCIA

- 📍 Universitat de Zadar

### CUBA

- 📍 Universitat de l'Havana

### ESLOVÈNIA

- 📍 Universitat de Ljubljana

### ESPANYA

- 📍 Universitat de Granada
- 📍 Universitat Autònoma de Madrid
- 📍 Universitat de Salamanca
- 📍 Universitat de Santiago de Compostella
- 📍 Universitat del País Basc
- 📍 Universitat Complutense de Madrid
- 📍 Universitat d'Alcalá de Henares

### ESTATS UNITS

- 📍 Universitat de Chicago
- 📍 Universitat de Columbia
- 📍 Universitat de Califòrnia, Los Angeles
- 📍 Universitat de Massachusetts Amherst

- 📍 Universitat de Stanford
- 📍 Universitat de la Ciutat de Nova York (CUNY)
- 📍 Universitat de Nova York (NYU)
- 📍 Universitat de Califòrnia, Berkeley

### FINLÀNDIA

- 📍 Universitat de Hèlsinki

### FRANÇA

- 📍 Universitat de la Bretanya Sud
- 📍 Universitat de Picardia Jules Verne
- 📍 Universitat de Grenoble Alps
- 📍 Escola Normal Superior de Lió
- 📍 Universitat de la Sorbona
- 📍 Universitat de la Sorbona Nova
- 📍 Universitat de París 8 Vincennes - Saint-Denis
- 📍 Universitat d'Ais-Marsella
- 📍 Universitat de Rennes 2
- 📍 Universitat de Tolosa - Jean Jaurès
- 📍 Universitat de Lille

### HONGRIA

- 📍 Universitat Eötvös Loránd de Budapest
- 📍 Universitat de Szeged

### IRLANDA

- 📍 University College de Cork
- 📍 Universitat Nacional d'Irlanda, Maynooth
- 📍 University College de Dublín

### ITÀLIA

- 📍 Universitat de Milà
- 📍 Universitat de Nàpols Federico II
- 📍 Universitat de Nàpols L'Orientale
- 📍 Universitat Suor Orsola Benincasa de Nàpols
- 📍 Universitat de Bolonya
- 📍 Universitat per a Estrangers de Siena
- 📍 Universitat de Torí
- 📍 Universitat Ca' Foscari de Venècia
- 📍 Universitat de Verona
- 📍 Universitat de Sàsser

### JAPÓ

- 📍 Universitat Prefectural d'Aichi
- 📍 Universitat de Hosei
- 📍 Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio

### MÈXIC

- 📍 Universitat Nacional Autònoma de Mèxic
- 📍 Universitat de Guadalajara

### PAÏSOS BAIXOS

- 📍 Universitat d'Amsterdam

### POLÒNIA

- 📍 Universitat Jagellònica de Cracòvia
- 📍 Universitat Adam Mickiewicz de Poznan
- 📍 Universitat de Varsòvia

### PORTUGAL

- 📍 Universitat de Lisboa

### REGNE UNIT

- 📍 Universitat de Birmingham
- 📍 Universitat de Bristol
- 📍 Universitat de Cambridge
- 📍 Universitat de Durham
- 📍 Universitat d'Edimburg
- 📍 Universitat de Glasgow
- 📍 Universitat de Leeds
- 📍 Universitat de Liverpool
- 📍 Universitat Queen Mary de Londres
- 📍 King's College de Londres
- 📍 Universitat de Manchester
- 📍 Universitat de Newcastle
- 📍 Universitat d'Oxford
- 📍 Universitat de Sheffield

### REPÚBLICA TXECA

- 📍 Universitat Masaryk de Brno

### ROMANIA

- 📍 Universitat de Bucarest

### SÈRBIA

- 📍 Universitat de Belgrad

### SUÏSSA

- 📍 Universitat de Zúric

### XILE

- 📍 Universitat de Xile
- 📍 Pontifícia Universitat Catòlica de Xile

### XINA

- 📍 Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing

## EVOLUCIÓ DEL NOMBRE D'UNIVERSITATS SUBVENCIONADES PER CURSOS I ZONES GEOGRÀFIQUES

Curs **21-22**

**90**

EUROPA	71
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **22-23**

**88**

EUROPA	69
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **23-24**

**92**

EUROPA	73
AMÈRICA	16
ÀSIA	3
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **24-25**

**93**

EUROPA	75
AMÈRICA	15
ÀSIA	3
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **25-26**

**94**

EUROPA	75
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

### Càtedres i recerca

Des de la coordinació de **càtedres i recerca**, el 2025 s'ha treballat per implementar les mesures previstes pel pla estratègic de l'àrea de Llengua i Universitats amb l'objectiu de desenvolupar la recerca en catalanística a nivell internacional com a participació de la llengua i la cultura catalanes en la recerca global i donar suport a les necessitats d'acadèmics i investigadors internacionals en estudis catalans per tal de crear una xarxa de persones amb interessos i sinergies al voltant de la catalanística que reforci la seva posició i faciliti la continuïtat de la seva presència en l'àmbit global.

Aquests objectius contribueixen a la solidesa i l'atractivitat del conjunt de programes de l'àrea donant a la Xarxa Llull d'ensenyament de català al món el valor afegit de la producció i la difusió de coneixement especialitzat generat des dels estudis catalans.

Les accions per aconseguir-ho s'han estructurat al voltant d'accions de:

- mobilitat per connectar l'àmbit acadèmic català amb l'àmbit global a través del programa de càtedres i professors visitants
- suport al funcionament de les associacions internacionals de catalanística com a instruments per a l'estructuració del sector disciplinari de la catalanística en els seus àmbits geogràfics

- suport a les programacions especialitzades d'activitats acadèmiques i culturals dels centres d'estudis catalans
- suport directe a la tasca investigadora a través del programa de beques i d'una nova convocatòria per concurrència pública de beques per a la formació d'investigadors internacionals en estudis catalans
- organització de residències temàtiques i estratègiques d'investigadors i d'operadors de catalanística internacionals a Faberllull

### Programa de càtedres i professors visitants

#### Càtedra Mercè Rodoreda

al Graduate Center de la City University of New York, 17-21 de març de 2025

Seminari "La literatura neovictoriana" a càrrec de Lucía Lijtmaer.

L'objectiu del seminari ha estat reflexionar sobre com el canvi de segle ha fet emergir noves ansietats i complexitat per a subjectes cada cop més diversos que s'expressen a través de la narrativa fantàstica, gòtica i fantasmagòrica. Per mitjà de la ficció gòtica, la ciència ficció o la fantasia contemporània, autores llatinoamericanes i catalanes descriuen i reinterpreten aquest moment temporal.

El seminari s'ha basat en obres de Mónica Ojeda, Gabriela Wiener, Mariana Enríquez, Irene Solà, Laura Fernández, Eva Baltasar, Roser Cabré-Verdiell i Núria Bendicho. A banda del seminari, el divendres 21 de març Lucía Lijtmaer ha mantingut un debat amb Sandra Pareja, agent literària a Massie & McQuilkin Literary Agents (NY), amb l'objectiu d'establir ponts entre autores llatinoamericanes, catalanes i europees i debatre com el públic, el sector editorial i el mercat reben aquestes noves autores.

### **Càtedra Mercè Rodoreda**

al Graduate Center de la City University of New York,  
6-10 d'octubre de 2025

Seminari "Language policy in education and family contexts" a càrrec d'Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona).

El seminari ha examinat les polítiques lingüístiques dutes a terme la darrera dècada a Catalunya, amb un èmfasi especial en els processos de distinció i desigualtat observats en contextos educatius i entorns familiars. Per mitjà de l'anàlisi de treballs de recerca en etnografia crítica, s'han qüestionat els resultats obtinguts i les conseqüències materials i simbòliques que se'n deriven per als actors socials implicats, així com d'altres aspectes metodològics i epistemològics més amplis, relacionats amb el camp d'estudi de les polítiques lingüístiques. D'aquesta manera, partint del cas català s'han presentat eines i estratègies per fer avançar la recerca teòrica en aquest camp. A banda del seminari, el 10 d'octubre la professora Codó ha ofert la conferència "Linguistic equality or linguistic inequality? Discourses, binaries and imaginaries in 21st-century Catalonia".

### **Càtedra Josep Pla**

de la Universitat Stanford,  
15 de setembre a 15 de desembre de 2025

Curs "Saved in translation: an intellectual topography of the Mediterranean, from classical antiquity to nowadays" a càrrec d'Oriol Ponsatí-Murlà.

L'objectiu del curs ha estat reflexionar sobre la constitució d'allò anomenat "Cultura Occidental" gràcies a una contínua comunicació entre cultures i idees al voltant de la mar Mediterrània, i especialment gràcies a un esforç sostingut de traducció entre llengües al llarg dels segles: del grec a l'àrab, de l'àrab al llatí, del grec al llatí, i del llatí a l'italià, el català, el francès i les altres llengües de la conca mediterrània. El curs ha ofert una topografia intel·lectual d'aquestes relacions i ha mostrat com han configurat conceptes bàsics de la tradició cultural

occidental i, a través dels segles, s'han expandit arreu del món, amb un interès especial en els autors catalans i ibèrics.

A més del curs, Oriol Ponsatí-Murlà ha ofert el 16 d'octubre de 2025 la conferència pública "Homer, Virgil, Dante and Bernat Metge: Knocking on Hell's Door. Why the Souls of the Suicides Keep Moving". També ha impartit aquesta conferència a la Universitat de Califòrnia-Berkeley el 4 de desembre.

### **Càtedra Joan Coromines**

de la Universitat de Chicago,  
12 de març a 28 de juny de 2025

Curs "Literatura política en el Barroco: Espacios, géneros y lenguas de la propaganda en el mundo ibérico" a càrrec d'Eulàlia Miralles (Universitat de València).

El curs ha presentat la literatura escrita del Barroc com a instrument per difondre una ideologia de legitimació (o deslegitimació) bèl·lica en un context de confrontació territorial entre corones i/o territoris. L'objectiu del curs ha estat definir el gènere (romanços, cobles, sermons, etc.), identificar-ne les composicions i textos característics, analitzar-los en el seu context i comprendre'n la importància en la transmissió de missatges amb orientació ideològica, en totes les llengües vernacles de la península Ibèrica i en llatí.

Eulàlia Miralles també ha participat en diverses activitats a universitats nord-americanes de la Xarxa Lull:

- a la Universitat de Califòrnia-Berkeley, ha pronunciat les conferències "La mujer escribe. Espacios y géneros para la escritura femenina en la Edad Moderna" i "Llengua i política: un binomi històric? Les llengües dels territoris de parla catalana"
- a la Universitat de Colorado – Boulder ha ofert el seminari de recerca "El carnaval en la ciudad barroca mediterránea. Barcelona y sus fiestas"
- a Stony Brook University ha dictat la conferència "Dying like a king. Funerary practices in Early Modern Ages".

### **Càtedra Joan Coromines**

de la Universitat de Chicago,  
15 de setembre a 17 de desembre de 2025

Curs "Literary Polysystems in Spain: Literature, Language, and Place" a càrrec de Jaume Subirana (Universitat Pompeu Fabra).

Els continguts del curs han explorat el patrimoni divers i ric de la península Ibèrica, que ha persistit al llarg de la història malgrat les forces homogeneïtzadores de la globalització. La coexistència de llengües i literatures diferents s'ha analitzat com un laboratori per a la recerca cultural que propicia comunitats culturals vibrants i pròsperes. S'ha abordat el sorgiment i creixement de tradicions literàries en asturià, èuscar i gallec, amb l'objectiu de reflexionar sobre el concepte de "tradició" en la creació literària contemporània, en comparació amb el mateix procés al voltant de tres obres fonamentals de la literatura catalana: *Mirall trencat*, *El quadern gris* i *Estremida memòria*.

A més del curs, Jaume Subirana ha fet diverses presentacions i conferències:

- "Poetry as a Form of Resistance" (22 octubre),
- "Esos idiomas raros y poderosos: Conversación online con Iban Zaldua" (5 novembre),
- "Barcelona: Una guía literaria" (11 novembre),
- "Poemas que sirven para explicar una historia" (18 novembre).

### **Càtedra Marià Villangómez**

de la Universitat de Leipzig,  
7 d'abril a 17 de juliol de 2025

Impartició dels mòduls: "El català: normalització lingüística i poder simbòlic" i "Lingüística contrastiva i traducció" a l'Institut de Lingüística Aplicada i Traductologia de la universitat, a càrrec de Oana-Dana Balaş (Universitat de Bucarest).

S'hi han tractat conceptes de lingüística contrastiva i traducció, mètodes i tècniques de traducció, estratègies de resolució de problemes i dificultats, a partir de textos del corpus literari català. La traducció versificada (català – alemany / castellà / bielorús): Ausiàs March i Joan Salvat-Papasseit. La traducció de prosa i el problema del gènere gramatical: Carme Riera (català – alemany / castellà / bielorús). La traducció de prosa i el filtre lingüístic del narrador intradiegetic: Richard Matheson (anglès – català). La traducció audiovisual i el català col·loquial: Pipas (castellà – català).

El mòdul de sociolingüística dedicat a la llengua catalana ha generat una col·laboració amb el Centre de Lingüística Comparada i Cognitiva de la Universitat de Bucarest, amb la invitació a un estudiant de màster del lectorat de Leipzig a fer una comunicació sobre el tema de la

substitució lingüística a la Universitat de Bucarest el mes de novembre de 2025.

Dins de les activitats de la càtedra, el 17 de juliol de 2025 ha tingut lloc la jornada acadèmica "Traduir Ausiàs March", en què s'han reunit traductores i traductors de l'obra d'Ausiàs March per reflexionar i debatre sobre els reptes de traduir el gran poeta valencià tot conservant les qualitats formals, simbòliques, prosòdiques i mètriques dels poemes. Hi han participat:

- Oana-Dana Balaş (Universitat de Bucarest/ Universitat de Leipzig)
- Pietro Cataldi (Universitat per a Estrangers de Siena)
- Alexandru M. Călin (Universitat de Bucarest)
- Balázs Déri (Universitat Eötvös Loránd, Budapest)
- Cèlia Nadal Pasqual (Universitat per a Estrangers de Siena)



El 15 de maig de 2025 s'ha organitzat una conferència pública a l'IALT, en el marc de les conferències plurilingües per a la formació d'intèrprets, amb el títol "La traducció versificada. Poemes d'Ausiàs March".

Finalment, en convergència amb les activitats de la càtedra, del 23 al 27 d'octubre ha tingut lloc la 9a Trobada de Traducció Poètica a Weiden, amb la participació de Jesús Castro Yáñez, Jaume Coll Mariné i Lizar Begoña.

L'editorial de la Universitat de Leipzig (Leipziger Universitätsverlag) ha publicat el 2025 el segon i el tercer volum de la col·lecció Quaderns d'Estudis Catalans, amb els títols:

- *Norma, variació i identitat: el cas de la llengua catalana*, a càrrec de Josep Martines i Benjamin Meisnitzer.
- *Entre diferència i semblança. La representació del meu parlant català en el discurs de l'Avui i l'Ahir*, a cura de Carsten Sinner, Martí Freixas, Marcello Giugliano i Benjamin Meisnitzer.

### **Càtedra d'estudis catalans**

de la Universitat de Califòrnia-Berkeley,  
27 d'octubre a 19 de novembre de 2025

Seminari "Culture and power in medieval Iberia: the Catalan troubadours" a càrrec de Míriam Cabré (Universitat de Girona)

Aquest seminari ha explorat el paper de les corts catalanes en la creació, circulació i transmissió de la cultura trobadoresca. S'ha concentrat en els equívocs metodològics que n'han ocultat la importància en la cultura dels trobadors i, per tant, en el seu llegat europeu. S'han analitzat les xarxes de poder en la literatura trobadoresca, utilitzant exemples que sorgeixen predominantment de poemes creats a les corts catalanes. L'estada de la professora Cabré al Department of Spanish and Portuguese s'ha estructurat com una participació de diverses sessions en els diversos ensenyaments regulars de literatura medieval del departament i en diverses sessions amb els estudiants de la professora de llengua catalana de la Universitat, Ana-Belén Redondo.

### **Càtedra de cultura catalana**

de la Universitat de l'Havana,  
del 25 d'octubre a 5 de novembre de 2025

Seminari "Picasso y Cuba: (re)interpretaciones decoloniales en el arte y la literatura", a càrrec de la professora Marta Anton Martí (Universitat d'Amiens)

La impartició d'aquest seminari s'ha integrat al programa de cursos de postgrau de la Universitat de l'Havana amb el reconeixement als expedients acadèmics dels estudiants de 2 crèdits.

El seminari ha analitzat les ressonàncies artístiques de Picasso en les arts plàstiques i la literatura cubana a través de l'obra de destacats pintors i escriptors cubans del segle XX i XXI. Aquesta anàlisi ha partit de la influència que la cultura i l'art català van exercir amb un èmfasi especial en l'obra de Picasso, juntament amb una mirada crítica a les referències a l'art africà que l'artista va incorporar a la seva obra com a suposats exemples "d'art primitiu", a partir d'una epistemologia decolonial que ha permès descentralitzar Picasso i repensar la seva obra "per a" i "des de" les Antilles.

### **Càtedra Carme Junyent**

d'estudis sobre llengua catalana i societat  
a la Universitat de Mons, Bèlgica

El 2025 s'ha constituït a l'Institut de Recerca per al Desenvolupament Social i Territorial i al Servei d'Estudis Ibèrics i Iberoamericans de la Facultat de Traducció i Interpretació aquest 2025 aquesta càtedra, que vol aprofundir en les interaccions entre llengua i societat des d'una perspectiva crítica i interdisciplinària, fidel al llegat intel·lectual de la professora Carme Junyent. Dirigida per Juan Jiménez-Salcedo, la càtedra promou la recerca en sociolingüística catalana i en estudis lingüístics vinculats a la diversitat lingüística, la dinamització d'iniciatives formatives per a estudiants de postgrau i doctorat, i l'organització d'esdeveniments acadèmics d'abast internacional.

La presentació pública de la càtedra ha tingut lloc el 20 de juny, en el marc de la jornada "La sociolingüística en l'espai occitanocatalà. Reptes, mirades i possibilitats per al diàleg", que s'ha celebrat a l'Institut d'Estudis Catalans, i el primer professor convidat a fer-hi una estada de recerca a l'octubre de 2025 ha estat Michel Martinez, catedràtic de Llengua i literatura catalanes de Sorbonne Université, qui ha ofert la conferència "L'officialisation du catalan en Espagne et en Europe : combats et asymétries (1980-2025)" el 23 d'octubre. La càtedra compta amb el suport de l'Institut Ramon Llull a través d'un conveni de col·laboració amb la universitat.

### **Càtedra de la North American Catalan Society**

a la Universitat de Massachusetts-Amherst,  
del 29 de setembre i el 3 d'octubre de 2025

Conferències i tallers sobre la identitat culinària catalana, a càrrec de Rosi Song (Universitat de Durham).

El 2025 la North American Catalan Society ha iniciat un nou projecte per a facilitar les estades curtes de professors, acadèmics, intel·lectuals, escriptors, cineastes i artistes a universitats dels Estats Units i Canadà, a través d'una convocatòria oberta a projectes d'universitats. Aquesta primera convocatòria ha comptat amb set candidatures.

Les activitats de la càtedra han comptat amb una conferència pública de la professora Song dins del marc del seu projecte de recerca RELISH (Reframing European Gastronomy Legacy through Innovation, Sustainability and Heritage), acompanyada d'un taller de cuina catalana per als estudiants, en un procés de traducció, assaig, tast i preparació final, seguit de la degustació.

La professora Song també ha intervingut a l'assignatura "Spanish/Catalan 330: Food and Famine in Spanish Literature" que aborda els vincles entre l'alimentació i la identitat nacional en les cultures espanyola, basca, gallega i catalana.

Finalment, la professora Song ha pronunciat una conferència plenària sobre la identitat culinària catalana per al conjunt dels cinc *colleges* de la universitat i ha realitzat trobades amb estudiants de postgrau interessats en els estudis catalans.

## Suport al funcionament de les associacions internacionals de catalanística

El suport s'ha concretat majoritàriament a través de sengles subvencions per al finançament parcial de les activitats següents, amb l'objectiu de contribuir a l'estructuració i consolidació del sector disciplinari de la catalanística dins el sistema acadèmic de cada territori d'acció d'una associació. Les activitats s'orienten a la producció i divulgació científica, i a la creació de xarxa d'experts a través del suport als joves investigadors.

La col·laboració s'ha traduït en algunes ocasions en una activitat de consell i acompanyament en la planificació i en la difusió de la informació.

### L'Associazione Italiana di Studi Catalani

ha organitzat el seu catorzè congrés triennal a la Universitat de Catània els dies 20–22 de novembre, amb el títol "Perquè l'altre em retorna el meu rostre»: incontri, pensieri di frontiera, ibridazioni". El congrés va proposar una reflexió oberta i plural sobre les formes de contacte, intercanvi i hibridació dins i fora de l'àmbit catalanoparlant i va comptar amb la presentació de

- 3 conferències plenàries a càrrec de Pilar Godayol (UVic), Enric Bou (Ca' Foscari, Venècia) i Giuseppe Grilli
- 54 comunicacions científiques
- 5 beques per a l'assistència de joves investigadors

L'AISC va publicar el 2025 el 14e volum de la *Rivista Italiana di Studi Catalani* (RISCAT), a les Edizioni dell'Orso.

Finalment, la presidència de l'AISC va contribuir a la promoció dels estudis catalans a Nàpols a través de la seva participació a l'acte *Era de maig...*, organitzat el 7 de maig a la Università degli Studi Suor Orsola Benincasa.

### L'Association Française des Catalanistes

va organitzar el 10 d'octubre una jornada d'estudis a la Universitat de Grenoble-Alps sota el lema "La littérature catalane aux prises avec le deuil", per reflexionar sobre les manifestacions, els discursos i les representacions del dol a les obres de llengua catalana. El congrés va comptar amb la presentació de 8 comunicacions científiques d'acadèmics francesos i catalans. L'AFC va publicar el 2025 amb el suport de l'Institut Ramon Llull les actes del seu Xè congrés internacional celebrat del 14 al 16 de març de 2024. El volum *Entaulats: cuines, festins, gastronomies*, editat per l'editorial Trabucaire, recull 13 de les 16 contribucions científiques del congrés. També va publicar el volum número 8 de la revista REC (*Revue d'Études Catalanes*) sobre el tema "La Catalogne : le prix de l'indépendance / Catalunya : el preu de la independència", sota la direcció de Michel Martínez Pérez i de Lluís Medir Tejado. El volum consta de cinc articles realitzats per especialistes de diferents universitats catalanes i franceses.

### L'Anglo-Catalan Society

va celebrar del 7 al 9 de novembre el seu LXXè Congrés Anual a la Universitat de Newcastle, que va comptar amb amb la presentació de

- 4 conferències plenàries a càrrec de

Robert Davidson (Universitat de Toronto), a càrrec de la Joan Gili Lecture.

El poeta Josep Pedrals, a càrrec del RIMAT (Readings in Memory of Arthur Terry).

La investigadora Maite Melero, a càrrec del taller sobre intel·ligència artificial.

La música Laura Peribáñez, a càrrec de l'activitat cultural homenatge a Gaspar Cassadó.

- 51 comunicacions científiques
- 7 beques per a l'assistència de joves investigadors

L'ACS va publicar el 2025 el 26e volum de la revista acadèmica en línia *Journal of Catalan Studies* (JOCS), sota la direcció de Rhiannon McGlade (University of Strathclyde).

### **El Deutscher Katalanistikverband (DKV, l'associació germànica d'estudis catalans)**

va organitzar 7 de novembre la seva primera "Trobada de joves investigadors / Nachwuchstreffen", amb la participació de set investigadors procedents de diverses universitats alemanyes i catalanes. La sessió tenia com a objectiu reunir joves investigadors per presentar i discutir projectes de recerca vinculats als Estudis Catalans, incloent-hi treballs de fi de màster, tesis doctorals i tesis d'habilitació.

També s'ha publicat el volum 38 de la revista *Zeitschrift für Katalanistik*, que inclou el dossier monogràfic "Estudis sobre la traducció literària en català i alemany".

### **La North American Catalan Society (NACS)**

va organitzar una nova edició del cicle de presentacions en línia "Diàlegs NACS" amb diferents especialistes de la cultura catalana:

- Marc Gandarillas, filòleg i lingüista, entrevistat per Enrique Muñoz-Mantas (University of North Dakota): "Entre dos mons: La pervivència de la cultura mallorquina a San Pedro," 25 d'abril
- Francesc Montero, director de la Fundació Josep Pla, entrevistat per Eloi Grasset (University of California, Santa Barbara): "Josep Pla: 100 anys de Coses vistes," 10 de setembre
- Marta Marín-Dòmine, escriptora, entrevistada per Anna Casas Aguilar (University of British Columbia): "De la memòria al conte: Diré que m'ho he inventat (2023)", 31 d'octubre.

El 2025, la NACS va organitzar per primer cop la "Càtedra NACS", una estada d'un professor convidat a través d'una convocatòria pública entre les universitats dels Estats Units i el Canadà, que va comptar amb set candidatures.

Va ser seleccionada la proposta d'University of Massachusetts-Amherst d'acollir la professora Rosi Song (Durham University, Regne Unit), convidada pel Prof. David Rodríguez Solas, durant una estada entre el 29 de setembre i el 3 d'octubre, amb la col·laboració del servei

de menjador de la universitat, UMass Dining Services. El tema girava al voltant de la identitat culinària catalana, i la seva influència global.

També va publicar el número 38 de la revista acadèmica *Catalan Review*, editat per Liverpool University Press, amb sis articles acadèmics i onze ressenyes.

### **L'Institut Ramon Llull**

també va finançar a través d'una subvenció una part del programa del VIIIè Congrés Internacional de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes organitzat per l'AJLLC a la Universitat d'Alacant del 9 a l'11 d'abril. Concretament, la taula rodona amb la participació de joves investigadors internacionals en estudis catalans, en què van participar William Kirby (University of Cambridge), Irene Sieni (Università per Stranieri di Siena) i Jiří Pešek (Universitat Masaryk de Brno).

## **Suport als centres d'estudis catalans**

---

El suport s'ha concretat a través de sengles subvencions per al finançament parcial de les activitats següents, obertes majoritàriament als estudiants del centre, de la universitat i a la ciutadania.

### **El programa d'activitats del Centre d'Estudis Catalans de Sorbonne Université,**

creat l'any 1977, que compta amb una càtedra de llengua i cultura catalanes i un diploma universitari propi, ha inclòs les activitats acadèmiques següents:

- 16 sessions del seminari d'estudis catalans corresponent a l'eix d'estudis catalans del grup de recerca CRIMIC:
  - Dilluns 27 de gener. Seminari intereixos Estudis Catalans - IBERHIS. Conferència: "L'exili francès de Jaume Serra Húnter". Jordi Jiménez Guirao (CSIC-UNED).
  - Divendres 7 de febrer. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "Literatura de Barcelona: representacions de la ciutat i postliteratura a l'espai públic". Maria Patricio Mulero (Université Toulouse Capitole) i Bernat Padró Nieto (Universitat de Barcelona).
  - Dijous 13 de febrer. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "Interseccions identitàries en la narrativa d'Eva Baltasar". Laura Sellés (Universitat d'Alacant).

- Dijous 6 de març. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "El francès, llengua d'Andorra? Institucions, vitalitat i futur d'una llengua en contacte amb el català". Juan Jiménez-Salcedo (Université de Mons).
- Dijous 13 de març. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Presentació de l'obra: *Un cor furtiu. Vida de Josep Pla*. Xavier Pla (Universitat de Girona).
- Dilluns 17 de març. Seminari intereixos Estudis Catalans - Literatures d'Amèrica Llatina i d'Espanya (LALE). Presentació de l'obra *Les ocultacions / Occultations*, d'Anna Gual, traduïda al francès per François-Michel Durazzo. François-Michel Durazzo i Anna Gual. En col·laboració amb l'Association pour la Promotion de la Culture Catalane à Paris (APCCP).
- Dijous 27 de març. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Presentació de l'obra: *Rossinyol que vas a França. Memòries d'una filla de l'exili*, d'Antònia Pallach Juvé.
- Divendres 4 d'abril. Seminari intereixos Estudis Catalans - IBERHIS. Conferència: "La internacionalització del nacionalisme català durant la Gran Guerra i la immediata post-guerra". Alejandro Acosta López (Universidad Carlos III).
- Dimarts 13 de maig. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Presentació de l'obra: *Un estiu*, de Clàudia Serra. Alexandre Lizarzaburu (maître de langue). En presència de la dramaturga.
- Dijous 15 de maig. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "L'assaig català dins de l'àmbit europeu". Gonçal López-Pampló Rius (Universitat de València).
- Dijous 22 de maig. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "La construcció de la catalanitat a través dels certàmens literaris del segle XIX". Clàudia Costa Cantos (Universitat de Girona).
- Seminari intereixos Estudis Catalans - IBERHIS. Presentació de l'obra: *El camp dels catalans. Agde en el sistema concentracionari francès*, de Laia Arañó. Maria Llombart (Université de Montpellier 3 - Paul Valéry).
- Dilluns 29 de setembre. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Intervencions dels doctorands Adrià Ballonga i Montoliu: "Josep M. Espinàs: el viatge com a errància" i Adrien Raoult: "Amb les paraules de la llum i de l'aigua. Afectivitat i verbalitat en la poesia castellana i catalana de Pere Gimferrer (1962-2014)".
- Dilluns 6 d'octubre. Seminari eix Estudis Catalans - CRIMIC. Conferència: "El fantasma de la llibertat. La tradició republicana a les terres de parla catalana (s. XIX-XX)". Xavier Granell (Institut Universitari Europeu de Florència).
- Dilluns 3 de novembre. Jornada d'estudis CRITIC (grup de recerca júnior del CRIMIC): "Animalités dans les mondes ibéro-américains contemporanis". Organitzat pels doctorands Adrià Ballonga, Adrien Raoult i Aleix Guijarro Pineda.
- Divendres 7 de novembre. Seminari intereixos Estudis Catalans - IBERHIS. Conferència: "La mort de Franco, 50 ans après" per Fernando Martínez López, Secretari d'Estat de Memòria Democràtica. Seguit de taula rodona amb els historiadors/es Sophie Baby (Universitat de Bourgogne), Xavier Domènech (UAB) i Pierre Salmon (ENS Ulm).
- 2 jornades de formació docent:
  - Divendres 30 de maig (en línia). Jornada dedicada a l'Agrégation (oposicions) a càtedra d'institut de llengua i literatura espanyoles, optativa català. Jordi Julià i Estrella Massip: *Les dones i els dies* de Gabriel Ferrater.
  - Dijous 13 i divendres 14 de novembre. Jornades de formació per al professorat d'estudis catalans d'universitats de França i Bèlgica. Jornades organitzades conjuntament entre l'Institut Ramon Lull i el Centre d'Estudis Catalans.
- 10 presentacions:
  - Dijous 16 de gener. Presentació de l'obra *Antoni M. Badia i Margarit, la llengua per damunt de tot*. Mercè Pujol (Universitat de Perpinyà Via Domitia) i Immaculada Fàbregas (Université Bretagne Sud).
  - Dimarts 11 de març. Presentació de la traducció de l'obra de Lluïsa Cunillé *Cet air infini*. Amb Laurent Gallardo (traductor), Jean-Noël Dahan (director i actor), Marie Micla (actriu).
  - Dimarts 8 d'abril. Presentació del pòdcast "París a la catalana. Primer episodi: Mercè Rodoreda". Amb Nil Codina i Mireia Arguijo (creadors).
  - Divendres 11 d'abril. Presentació de l'obra *Tarradellas*,

- una certa idea de Catalunya*, de Joan Esculies.  
En presència de l'autor.
- Dimarts 10 de juny. Presentació de l'obra *La parole vivante de Maragall*, de Jean-Claude Morera.  
En presència de l'autor. A càrrec de Mònica Güell.
  - Dijous 2 d'octubre. Presentació de l'*Atlas Fenosa*.  
Amb Nekane Aramburu (directora de la Fundació Apelles Fenosa) i Jean-Marie del Moral (fotògraf).
  - Divendres 28 de novembre. Presentació de llibre *La Passion selon Renée Vivien*, traducció de l'obra de Maria-Mercè Marçal (trad. Nicole G. Albert).  
En presència dels editors d'ErosOnyx i de la traductora, Àngels Santa (professora emèrita a la Universitat de Lleida).
  - Dijous 4 de desembre. Projectió de la pel·lícula *L'estafador que va ser rei d'Andorra* i presentació de l'obra homònima. En presència del director, Jorge Cebrián, i de l'ambaixadora d'Andorra, Esther Rabasa i Grau.
  - Dimarts 9 de desembre. Presentació del núm. 37 de la revista *Quaderns de la Mediterrània*.  
Amb Senén Florensa, director de l'IEMed, i Maria Àngels Roque, directora de la revista.
  - Dijous 11 de desembre. Presentació del centenari Josep Maria Llompart. Per Pilar Arnau Segarra, autora de *Mentre em resti un bri d'alè*.
- 3 conferències:
    - Dimarts 29 d'abril. Conferència: "L'acció exterior de Catalunya a França: aliances i oportunitats en el multilateralisme i la cooperació transfronterera en un món en mutació". Eva Doya Le Besnerais, Delegada de la Generalitat de Catalunya a França.
    - Dijous 5 de juny. Conferència: "La poesia de Pic Adrian". Antoni Clapés (poeta) i Corina Oproae (escriptora i traductora). Animació: Mònica Adrian.
    - Dijous 3 de juliol. Conferència: "La premsa espanyola de la Transició i les llengües cooficials". Narcís Iglésias (Universitat de Girona)
  - 6 exposicions:
    - Del 30 de gener al 20 de març. Exposició: "Un monologue " de Pep Duran Esteva.  
Col·laboració Fundació Vila Casas.
    - Del 3 de març a l'11 d'abril. Exposició: "Les figures de proue du féminisme catalan". Gina Serret (callígrafa), amb la realització d'un taller de calligrafia com a activitat associada.
    - Del 3 d'abril al 27 de juny. Exposició: "Pic Adrian : Synchronicité. Musique et sens du monde".  
Comissaris: Àlex Mitrani i Marc Domènech.  
En col·laboració amb la Galeria Marc Domènech de Barcelona.
    - Dilluns 5 de maig. Exposició: "Quand le modernisme catalan inspire...". Il·lustracions d'Annick Boudierlique (de la biblioteca d'estudis anglòfons). Activitat proposada per Christine Montout (bibliotecària del CEC).
    - Del 19 de setembre al 24 d'octubre. Exposició: "Agde, le camp des catalans (1939-1942)".  
Comissariada per Laia Arañó (Fundació Pi i Sunyer, UAB/UOC) i l'Arxiu municipal d'Agde.
    - Del 13 de novembre al 16 de gener de 2026. Exposició: "Nodes, fluxos i vibracions. Arranz-Bravo a la Col·lecció Suñol". Comissari: Albert Mercadé.
  - 1 concert:
    - Dimarts 20 de maig. Concert/recital de piano: "Les compositeurs catalans à l'époque moderniste et post-moderniste". Antoni Besses (Amphithéâtre Richelieu, Sorbonne). En col·laboració amb l'Association pour la Promotion de la Culture Catalane à Paris (APCCP).
- El primer semestre de 2025 el centre també va publicar el número 36 de la revista en línia d'accés obert *Catalonia*, dedicat al còmic català: "Globus d'ahir i d'avui. Història i renovació del còmic català, valencià i balear" sota la direcció de Viviane Alary, Virginie Giuliana i Rhiannon McGlade.
- El Center for Catalan Studies de la Queen Mary University de Londres** ha organitzat un programa multidisciplinari amb les activitats següents destinades als estudiants del centre, de la universitat i obertes majoritàriament a la ciutadania:
- 2 conferències magistrals de cicle anual:
    - 29 d'octubre: Queen Mary Annual Catalan Lecture, conferència de Joan Fontcuberta: "Photography: from Alchemy to Algorithms"

- 18 de novembre: Joanot Martorell Lecture, conferència de Jacqueline Hurtley: "Translation or Transcreation? Authors in English, Catalan translators and publishers", en col·laboració amb l'Institut Cervantes de Londres
- 2 sessions del Queen Mary Catalan Book Club
  - 21 de gener, diàleg sobre el llibre *Faré tot el que tu vulguis* de Iolanda Batallé, amb l'autora i Martha Tennent
  - 16 de setembre, diàleg sobre el llibre *Terres mortes* de Núria Bendicho, amb l'autora i Maruxa Relaño
- 2 presentacions de llibres
  - 17 de març, presentació del llibre de Dominic Keown *Vicent Andrés Estellés: La veu d'un poble*, acompanyada d'un concert de Pau Alabajos.
  - 13 de juny, presentació del llibre *En carn i ossos*, de Núria Cadenes, en presència de l'autora.
- 2 conferències
  - 27 de febrer, conferència de l'economista Jaume Mora: "Catalan produce and cuisine: economic and cultural diplomacy"
  - 10 de juny, conferència de Mansur Boase sobre Anselm Turmeda: "The Early Story of Fra Anselm Turmeda: A 14th century Franciscan from Mallorca who converted to Islam and wrote in three languages". En col·laboració amb la School of History de QMUL.
- 2 actuacions teatrals i musicals
  - 3 d'abril: "El viatge" del grup eivissenc Ses Honorables Virtuts Il·lògiques
  - 9 d'abril: concert amb el guitarrista Ahmed Dickinson interpretant composicions de Maria Camahort
- 2 activitats de difusió cultural
  - 3 de maig: enregistrament en directe d'un episodi del "Beatles Naked Podcast", en col·laboració amb Valencians UK
  - 8 de maig: visita guiada a la col·lecció catalana de la Biblioteca Britànica

### **El Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan**

- ha dut a terme un programa d'activitats organitzades en quatre eixos: promoció dels estudis catalans i difusió de la cultura catalana, especialització dels estudiants, irradiació de la catalanística en l'activitat acadèmica de tot Polònia i de manera transversal amb altres grups d'estudi i departaments i intercanvis docents tant amb les universitats del domini lingüístic català com amb altres universitats de tot Europa amb estudis catalans:
- 14 de març, conferència del professor de llengua i cultura catalanes a la Universitat de Varsòvia i traductor Arnau Barios per a l'alumnat com al professorat de Filologia hispànica de la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan: "De la cancel·lació como una de las bellas artes. Traducir literatura rusa al catalán".
  - 3-4 d'abril, Jornades d'estudi de primavera, dedicades a l'escriptora Najat El Hachmi. Amb la participació de:
    - Pere Comellas (Universitat de Barcelona), que va impartir una ponència-taller sobre les llengües d'herència i minorització com a forma d'aproximar l'alumnat de català a les llengües emprades als Països Catalans en ple segle XXI.
    - Katarzyna Moszczynska-Dürst (Universitat de Varsòvia) que va pronunciar una conferència sobre les escriptures de vida d'El Hachmi a través del cos, el gènere i l'exclusió.
    - Sara Bernechea Universitat de Lausana (Suïssa), que va realitzar un taller de la literatura hispanoafriana amb propostes didàctiques.
    - Katuscia Darici (Universitat de Torí), que va dur a terme una lectura d'El Hachmi des de la noció d'obstinació segons Sara Ahmed.
  - 23 d'abril, concurs de creació i traducció literàries en català: relats distòpics.
  - 15 i 16 de maig, el centre va acollir les Jornades de Formació per al professorat d'estudis catalans del centre i est d'Europa, organitzades per l'Institut Ramon Llull.
  - 22 de maig, segona col·laboració amb el grup de recerca Otra Iberia (UW) de la Universitat de Varsòvia en l'exhibició de curtmetratges de cultures minoritzades de la Península Ibèrica en diverses llengües: català, gallec, basc i mirandès. El Centre Cultural Zamek de Poznan va projectar curtmetratges en basc, en asturleonès, en català i en gallec, amb la participació de Álvaro Gago,

Eneko Muruzabal i Manel Raga. El professor Witold Maciejewski (UAM) va traduir (amb subtítols en polonès) la pel·lícula catalana: *Homenatge a Judes* (2019).

- 8 d'octubre: Albert Badosa, professor de llengua i cultura catalanes a la Universitat de Belgrad, va impartir dues sessions de treball a l'estudiantat sobre la visió del món segons les llengües, i sobre sociolingüística catalana. En col·laboració amb l'Institut d'Estudis Orientals de la UAM.

- 9 i 10 d'octubre, Jornades d'estudi de tardor, sobre el component visual en la creació literària. Amb la participació de:

- Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), que va a impartir la conferència inaugural del curs 2025/26 del Centre d'Estudis Catalans de la UAM sobre iconicitat afectiva en la poesia visual, aplicant-hi la perspectiva dels règims escòpics i emocionals.

- Laia Badal (Universitat de Barcelona) i Rhiannon McGlade (Universitat de Strathclyde) van portar a terme sessions entorn de la poesia visual i l'humor gràfic polític, respectivament. En col·laboració amb la Facultat d'Estudis anglesos.

- Aina Monferrer (Universitat de València), va impartir una conferència sobre l'ús de les noves tecnologies i la intel·ligència artificial generativa en l'ensenyament de llengua i literatura.

- El 2025 el CEC va participar del programa d'intercanvi docent Erasmus+ acollint el professor Rafael Roca (Universitat de València) que va impartir dues sessions sobre la complexitat de la situació sociolingüística i sobre la producció literària al País Valencià. També va acollir la visita de les comunitats acadèmiques de les EOI de Paterna i Xàtiva.

**Per tal d'assolir els objectius del Centre CAT de la Universitat per a Estrangers de Siena,**

relacionats amb la difusió de la catalanística en àmbit italià i internacional, la programació d'activitats del 2025 ha prioritzat les principals línies d'actuació del CAT en els àmbits de la recerca, la didàctica i l'edició. Les accions s'han organitzat en tres sectors de recerca: el Projecte Rodoreda, el Projecte alguerès i el Projecte Ausiàs March; un programa d'intercanvi bidireccional d'investigadors/es o visiting fellowship; un repositori online dedicat a la didàctica dels Estudis Catalans en àmbit internacional: el portal alaula, i la creació d'una col·lecció científica de llibres, els Quaderni CAT.



1. Activitats relacionades amb el Projecte Rodoreda per implicar els agents del camp acadèmic i cultural italià en l'estudi de la literatura catalana des de l'àmbit comparatístic:

- Col·loqui Internacional Rodoreda universal (Unistrasi, 9-11 d'octubre, 2025), amb 20 ponències i comunicacions d'acadèmics basats a Itàlia i un públic assistent de 60 persones.
- Publicació del volum *Rodoreda universal* amb la conferència inaugural del col·loqui, de Barbara Łuczak, el primer de la col·lecció Quaderni CAT.

2. Activitats relacionades amb el projecte Alguerès, que han contribuït a la creació d'un "Sillabo per la certificazione delle lingue di Sardegna (Sardo B2; Sassarese Gallurese C1; Algherese C1)" juntament amb la Universitat de Sàsser (UNISS) i la Regió de Sardenya (RAS).

- 10 i 11 de juny 2025, desplaçament de Simone Pisano i Cèlia Nadal a la Universitat de Sàsser per tal de participar en la comissió de les primeres proves de certificació dels coneixements C1 de llengua catalana en variant algueresa.

- 20-22 de novembre, presentació per part de Elisa Manca dels resultats del projecte Alguerès al Colloqui de l'AISC a Catània.
3. Activitats relacionades amb el Projecte Ausiàs March amb l'objectiu de crear i reforçar una xarxa d'especialistes de l'àmbit mediterrani interessats en el disseny d'un projecte de traducció i crítica textual de l'obra marquiana.
- Estada de recerca de tres mesos a la Universitat de Barcelona de la professora Elena Stefanelli (CAT) en col·laboració amb la professora Anna Alborni (UB).
  - Estada de recerca de quatre mesos al Centre CAT de la professora Anna Fernández-Clot (Universitat de Barcelona i Universitat de València) per treballar en el projecte "Tradizione testuale e problemi ecdotici nella poesia di Ausiàs March".
  - 17-21 de setembre, reunió de col·laboradors del Projecte March a Barcelona amb la participació de: Anna Alborni (UB), Anna Fernández-Clot (UB), Elena Stefanelli (CAT), Pietro Cataldi (CAT) i Cèlia Nadal (CAT).
  - 20 al 22 de novembre, Presentació dels resultats del projecte March al Colloqui de l'AISC a Catània per part de Pietro Cataldi, amb la comunicació «Donne, eros e soggettività in March e nell'autunno del Medioevo».
  - 12 de desembre a Unistrasi: masterclass "Ausiàs March i Ramon Llull: dos clàssics catalans", a cura d'Anna Fernández Clot.
4. Activitats relacionades amb el projecte didàctic alaula (portal de recursos en línia a l'entorn de l'ensenyament del català com a L2 i de la didàctica internacional dels estudis catalans).
- Presentació de alaula al Congrés de l'Associació Espanyola de Llengua Italiana i Traducció, que tingué lloc a la Universitat de Barcelona del 26 al 28 d'abril de 2025 per part de Martí Freixas.
5. Dins l'editorial Edizioni Unistrasi, el CAT ha obert una nova col·lecció de llibres, que publica els originals tant en format paper com en línia i en accés obert. Quaderni CAT acull recerques procedents de diversos àmbits de les humanitats focalitzades en els estudis catalans en el sentit més ampli del terme.

## Programa de promoció de la recerca: beques

---

El 2025 s'ha mantingut el programa de foment de la recerca amb l'objectiu de potenciar el desenvolupament professional de joves acadèmics formats en universitats de l'exterior per mitjà de beques de doctorat i contractes postdoctorals en l'àmbit de la catalanística, així com per incentivar el desenvolupament dels estudis catalans per garantir-ne la continuïtat en el futur.


Durant els cursos 2024-2025 i 2025-2026 han continuat la seva activitat els investigadors que gaudien de beques doctorals convocades per les seves universitats o per associacions acadèmiques i finançades a través de subvencions pluriennals atorgades per l'Institut Ramon Llull en anys anteriors.

Durant el curs 2024-25, Óscar Ferrer Bech, doctorand del departament de Cultures Ibèriques i Llatinoamericanes de la Universitat de Stanford, ha gaudit de la segona part de l'ajut doctoral atorgat per la North American Catalan Society per a la seva recerca titulada "The Opera on Which the Sun Never Sets: Music, Imperial Oppression and Catalans Overseas", en què analitza empreses musicals (òpera principalment) dutes a terme per catalans amb l'objectiu d'obrir noves interpretacions del paper que van tenir aquests catalans en la història del colonialisme tardà, des de la península, fins al Pacífic, passant pel Carib i pel Brasil.

D'altra banda, el 2025 s'ha donat continuïtat a la Balearic Islands Doctoral Studentship in Catalan Studies, creada el 2017 i vinculada al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Queen Mary de Londres, amb la continuació del projecte de recerca iniciat el 2023 per part de Beth Caygill: "Fem i Desfem. Towards a Genealogy of Feminist Catalan Literature; Critical Feminist Translation Practices", en què, partint d'àmbits interdisciplinaris de la teoria feminista i la teoria queer, situa sis poetes catalanes (Rosa Leveroni, Maria Mercè Marçal, Mari Chordà i Requesens, Montserrat Abelló, Antonina Canyelles i Dolores Miquel) en els paisatges sociohistòrics de l'exili, la Transició i la reclamació dels drets de les dones a Espanya.

**BEQUES**

# BEQUES PER A LA FORMACIÓ D'INVESTIGADORS EN ESTUDIS CATALANS



**Programes doctorals d'universitats de l'exterior del domini lingüístic de la llengua catalana**

↳ SOL·LICITUDS: 3.03 - 15.04.2025

**LLLL**

També ha tingut continuïtat la recerca doctoral de William Kirby al Fitzwilliam College de la Universitat de Cambridge, amb una beca finançada per l'Institut Ramon Llull iniciada el curs 2024-2025. El seu projecte planteja com les subjectivitats queer en la cultura catalana poden entrar en conflicte amb les nocions normatives de sexualitat i nació, analitzades des d'un punt de vista interseccional. Kirby analitzarà la integració d'obres literàries i culturals queer al cànon nacional català.

També ha tingut continuïtat per segon any el contracte de recerca postdoctoral (assegno di ricerca) en estudis catalans dins un marc de referència romànic, atribuït a Emanuela Forgetta el 2024 al Departament de ciències humanístiques de la Universitat Suor Orsola Benincasa de Nàpols per als cursos acadèmics 2024-2025 i 2025-2026, amb el suport de l'Institut Ramon Llull. El 2025 aquest programa s'ha transformat en una convocatòria pública per concurrència de beques per a la formació d'investigadors en estudis catalans inscrits en programes doctorals d'universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana. La primera convocatòria ha comptat amb 19 candidatures provinents de 10 països d'Europa, Amèrica del Nord, Amèrica del Sud i Àsia i s'han atorgat 4 beques, tres per una durada de tres cursos acadèmics 2025-2028 i una per una durada d'un curs, 2025-2026.

Aquesta convocatòria s'ha completat amb una tasca de mapatge d'altres oportunitats de formació i de recerca en estudis catalans promogudes per altres instàncies, que ha permès d'identificar:

- Dues beques E. Allison Peers del Departament de Llengües, Cultures i Cinema de la Universitat de Liverpool per a estudis de màster en el camp dels estudis ibèrics i llatinoamericans atorgades a projectes d'estudis catalans el 2025.
- La convocatòria el 2025 de la beca doctoral en estudis catalans Geoffrey and Anna Walker Studentship per part del Fitzwilliam College de la University of Cambridge.

## Programa de residències

Del 12 al 15 de juny, la residència Faberllull ha acollit el seminari "Modernitats medievals", amb l'objectiu de reflexionar sobre les maneres d'apropar-se a l'època medieval generant un diàleg a tres bandes entre el passat, les històries que se n'expliquen i els instruments utilitzats per a conèixer-lo. S'ha parlat de continuïtats i discontinuïtats productives entre l'edat mitjana i l'època actual; de les diverses menes de neomedievalisme i del seu abast a l'hora de pensar la societat contemporània; i de models teòrics contemporanis que il·luminen aspectes fins ara desatesos de la cultura medieval.

Hi han participat un total de 8 residents provinents d'universitats dels Estats Units.



La residència Faberllull també ha estat la seu de la primera trobada de les associacions internacionals de catalanística, del 16 al 19 de setembre. Hi han participat representants de l'Anglo-Catalan Society (Regne Unit i Irlanda), l'Association Française des Catalanistes (França), l'Associazione Italiana di Studi Catalani (Itàlia), el Deutscher Katalanistikverband (Alemanya, Àustria i Suïssa) i la North American Catalan Society (Estats Units i Canadà). També hi han participat l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC), l'Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes (AJILLC) i la Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera (SERCLE). Durant la seva estada a Olot, els participants han explorat el paper de les associacions com a entitats articuladores i dinamitzadores de la catalanística als seus territoris o en el seu àmbit d'especialitat. S'han compartit projectes i s'han plantejat els principals reptes que tenen al davant les disciplines humanístiques i de les llengües modernes, amb l'objectiu de formular estratègies compartides entre les associacions i amb l'Institut Ramon Llull, de cara a la construcció d'una xarxa internacional d'investigadors en catalanística. L'estada ha comptat amb una presentació de Teresa Cabré, presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans i amb un acte obert al públic a la seu d'Òmnium Cultural Garrotxa. La trobada ha conclòs amb diverses sessions de treball a la seu de l'Institut Ramon Llull, amb participació del conseller de política lingüística, Francesc Xavier Vila i Laura Santamaria, vicerectora de Cultura i Política Lingüística de la Universitat Autònoma de Barcelona.

## Estades lingüístiques per als estudiants (Andorra, Catalunya, Illes Balears i València)

En el marc del programa formatiu adreçat als estudiants de les universitats l'exterior, l'Institut organitza anualment tres estades lingüístiques: el Campus Universitari de la llengua catalana, l'Estada lingüística d'estiu a València i l'Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears.

Aquestes estades permeten de fer conèixer als estudiants la realitat lingüística i cultural dels diferents territoris de llengua catalana per mitjà d'un programa que inclou classes de llengua, sessions i tallers especialitzats en aspectes culturals d'Andorra, Catalunya, les Illes Balears i el País Valencià, tant des d'un vessant sociolingüístic com artístic, literari, musical, geogràfic o històric.

Entre el 6 i el 19 de juliol s'ha organitzat l'Estada lingüística d'estiu a València, adreçada a estudiants de català d'universitats i altres centres de l'exterior. La procedència de les 30 persones assistents (Alemanya, Brasil, Croàcia, Cuba, Espanya, França, Itàlia, Mèxic, Polònia, Regne Unit, República Txeca i Rússia) reflecteix l'aposta internacional del programa. En aquesta edició, els estudiants han pogut conèixer l'escriptora Núria Cadenes i el director de cinema, Sergi Miralles.

El XXIV Campus universitari de la llengua catalana, organitzat per l'Institut Ramon Llull i el Govern d'Andorra del 20 de juliol al 3 d'agost, ha ofert als estudiants de la Xarxa Llull una immersió lingüística original i diferent per mitjà de classes de llengua i la participació en tot un seguit d'activitats culturals i de lleure. Entre d'altres, els estudiants han assistit a sessions de cinema i música catalana a la Universitat de Girona. Hi han participat 30 estudiants d'universitats de 12 països, entre les quals les universitats de Cardiff, Eötvös Lóránd (Budapest), Freie Universität (Berlín), Granada, Masaryk (Brno), Toulouse-Jean Jaurès o UNAM.

Entre el 7 i el 19 de setembre, l'Institut Ramon Llull ha organitzat l'Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears, que ha comptat amb la participació de 30 estudiants de 13 països: Alemanya, Brasil, Canadà, Eslovàquia, Estats Units, Hongria, Itàlia, Mèxic, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Romania i Xile. Els estudiants han participat, entre d'altres activitats, en un taller de cuina mallorquina i de guió de pòdcast i una visita a la Fundació Blai Bonet.

### **39es Jornades Internacionals per a Professorat de Català**

---

En el marc del programa de formació del professorat, del 15 al 18 de juliol, l'Institut ha organitzat les 39es Jornades Internacionals per a Professorat de Català, un espai de formació, d'intercanvi d'experiències, de debat i reflexió per al professorat de la Xarxa Llull. Aquesta edició de les Jornades ha tingut lloc a la Universitat Jaume I de Castelló i hi han participat un centenar de professors de les universitats de Xarxa, que han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball. A partir d'aquesta edició, les Jornades tenen un focus temàtic i una part del programa està dedicada a aquest tema central, que el 2025 ha estat relacionat amb la intel·ligència artificial generativa i l'ensenyament de la llengua. Els participants també han assistit a tallers centrats la intercomprensió entre llengües romàniques, el disseny de cursos de cultura catalana, la traducció

audiovisual i la poesia per ensenyar català com a llengua estrangera. Així mateix, en diverses sessions i comunicacions s'han tractat temes com ara una proposta d'acompanyament de la comprensió auditiva o la integració de continguts literaris i culturals a l'aula de llengua.

L'acte inaugural ha consistit en un diàleg sobre la intel·ligència artificial aplicada a la docència entre Albert Sabater i Ramon López de Mántaras, moderat per Marilisa Birello, i en la presentació de com es va gestar el projecte Itàlia tradueix *Mar i cel* en el marc del programa d'activitats De Xarxa Llull al món.

### **Certificació dels coneixements de català**

---

Anualment, l'Institut Ramon Llull organitza la convocatòria de proves per a l'obtenció del certificats de coneixements de llengua catalana en dos períodes: el primer, el mes de maig, per als països de l'hemisferi nord, i el segon, al novembre, per a l'Argentina, el Brasil, l'Equador, el Japó, Mèxic, el Paraguai i Xile.

El 2025 l'Institut Ramon Llull ha organitzat la 23a convocatòria de proves a 71 localitats de 31 països d'arreu del món. S'han inscrit a les proves 1.260 persones, amb un total de 992 persones presentades. La distribució global de presentats, segons els diferents nivells, ha estat la següent: 203 de nivell bàsic (A2), 190 de nivell elemental (B1), 156 d'intermedi (B2), 358 de suficiència (C1) i 85 de superior (C2).

De les 992 persones que s'han presentat a les proves, 758 (76%) han obtingut el resultat d'apte: 168 del nivell bàsic (A2), 161 del nivell elemental (B1), 141 del nivell intermedi (B2), 226 del nivell de suficiència (C1) i 62 del nivell superior (C2).

## ACTIVITATS

### FORMACIÓ PER AL PROFESSORAT

**Jornades de formació per al professorat d'estudis catalans d'universitats de l'Europa central i de l'Est**

15 i 16 de maig

📍 UNIVERSITAT ADAM MICKIEWICZ POZNAN

**Jornades de formació per al professorat d'estudis catalans d'universitats de França**

13 i 14 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE LA SORBONA

**Sessions formatives per al professorat de nova incorporació a la Xarxa Lull el curs acadèmic 2025-2026**

8 i 9 de juliol

📍 BARCELONA

**XVI Curs d'introducció a la didàctica de la llengua com a idioma estranger, organitzat amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d'Universitats**

24 - 26 d'octubre

📍 VINARÒS I MORELLA

**Taller "Intel·ligència artificial generativa i creació de relats interactius a l'aula de català"**

20 de febrer

📍 EN LÍNIA

**Programa de mentoria adreçat al professorat de nova incorporació a la Xarxa Lull**

📍 EN LÍNIA

### PROGRAMES PER A ESTUDIANTS

#### Formació especialitzada

**Seminari de traducció literària a la Universitat de Liverpool**

El Seminari ha proporcionat formació pràctica i teòrica en l'àmbit de la traducció literària amb professors especialitzats com Peter Bush i la participació d'escriptores com Carlota Gurt i Irene Pujadas. Una desena d'estudiants de la Facultat de Traducció de la Universitat de Granada han seguit les sessions pràctiques i teòriques.

2 i 3 de juny

📍 LIVERPOOL

**Bristol Translates**

Taller de traducció literària del català a l'anglès adreçat als estudiants d'estudis catalans de la Universitat de Bristol. Les sessions han estat conduïdes pel traductor i professor Peter Bush.

Del 7 a l'11 de juliol

📍 BRISTOL



## Aplicació mòbil INCÒGNIT

Per tal d'afavorir la captació d'estudiants i la promoció dels estudis catalans a les universitats de l'exterior l'any 2022 es va crear una experiència lúdica i educativa en format de videojoc, accessible des dels dispositius mòbils. Aquesta eina té com objectiu donar a conèixer la cultura i les particularitats dels diferents territoris de parla catalana, alhora que fomenta la innovació en l'ensenyament de la llengua i cultura catalanes. Fins al moment, les situacions descrites al joc estaven disponibles en català, en castellà, en anglès i en francès. Per arribar a un nombre més elevat d'estudiants, el 2024 el joc es va traduir també a l'alemany. Durant l'any 2025 s'han dut a terme diverses iniciatives per part del professorat de la Xarxa Llull a fi de potenciar l'aplicació mòbil entre els estudiants de l'exterior.

### **Seminari de traducció literària del català a les diferents varietats de l'espanyol d'Amèrica adreçat a estudiants i alumni d'estudis catalans de les Universitats de Guadalajara i UNAM de Mèxic amb interès per la traducció**

Un seminari per afavorir l'emergència de nous traductors de literatura catalana i fomentar-ne la formació de noves fornades.

**De l'1 al 4 de desembre**

**📍 GUADALAJARA**

### **Formació lingüística per a estudiants d'intercanvi**

**Cursos de llengua inicial a les universitats de Bolonya, Debrecen, Milà, Nàpols, Roma, Torí i Venècia en el marc del Pla d'enfortiment de la llengua en el sistema universitari català**

**Intercanvis lingüístics entre estudiants de la Xarxa Llull i estudiants de les universitats de la Xarxa Vives**

**Beques d'estudis catalans UOC - Institut Ramon Llull destinades a estudiants de l'exterior per cursar assignatures especialitzades d'estudis catalans pertanyents al grau de Llengua i Literatura Catalanes de la UOC**

## ACTIVITATS CULTURALS

### LITERATURA

**20** activitats

**22** escriptors i traductors

Escriptors i traductors: Marina Porras, Gemma Ruiz, Pol Guasch, Sebastià Portell, Marta Carnicero, Maria Guasch, Amaranta Sbardella, Àngel Cano, Laura Villar, Ofèlia Carbonell, Laia Malo, Pilar Arnau, Matthias Friedrich, Xavier Mas Craviotto, Glòria Ribera, Marina Garcés, Carla Rovira, Andrea Genovart, Susanna Rafart, Arnau Vives, Berta Cusó i Clàudia Serra

### CINEMA

**12** activitats

**4** pel·lícules | **3** curts | **1** documental | **12** col·loquis

**Pel·lícules:** *Casa en flames*, *Un cel de Plom*, *Alcarràs*, *Mamífera*

**Col·loquis/tallers:** amb Eduard Sola (x5), Miquel Romans, Sergi Ramos, Biel Rossell, Núria Massot, Masumi Matsuda, Mireia Domènech, Liliàna Torres i Carla Sospedra

**Curts:** *El primer dia d'octubre*, *De matinada*, *Catalunya Nord: el català a judici*

**Documental:** *Conxita Badia no existeix*

**FilminCAT:** 800 codis d'accés a la plataforma a 40 universitats

### ARTS ESCÈNIQUES

**8** activitats

Curs de teatre amb textos d'Esteve Soler, *Jo travesti* de Josep Maria Miró, *Mar i cel* a Tübingen i Montreal, *Ses honorables Virtuts* de Jèssica Ferrer, *Alba (o Il giardino delle delizie)* de Marc Artigau

### MÚSICA

**19** activitats

**18** concerts / tallers

Artistes: Jordi Montañez (x2), Meritxell Gené, Ca la Naïta, Carles Belda, Xavi Sarrià, Sardana Bar, Marta Shanti (x2), Pau Alabajos, Remei de Ca la Fresca, L'arannà, Anna Andreu, Julien Leone, Núria Casals, Maribel Servera de Cor de carxofa, Judit Neddermann, Andreu Valor (x2), Ginestà i Joan Garriga

### ARTS VISUALS

**3** activitats

**2** exposicions

Espe Pons, exposició fotogràfica i ponències: *Memòria i el paisatge*.

Olga Diego: *Performative Interventions: from Plastic Waste to Reflective Spaces*

---

**DE XARXA LLULL AL MÓN:  
ITÀLIA TRADUEIX MAR I CEL**

**1** activitat

---

Xavier Bru de Sala, Anna Rosa Cisqueuella,  
Albert Guinovart, Jordi Garreta, Alèxia Pascual

---



---

**"LES VELES S'INFLARAN:  
XARXA LLULL I MAR I CEL FAN LA VOLTA AL MÓN"**

**1** activitat

---

Publicació dels textos finalistes del concurs de textos  
dramàtics i 13 traduccions de *l'Himne dels pirates*,  
amb introducció de Xavier Bru de Sala

---



---

**PAÏSOS ÚNICS**

**18**

---

Alemanya, Brasil, Canadà, Croàcia, Eslovènia, Espanya,  
Estats Units (EUA), França, Hongria, Irlanda, Itàlia,  
Mèxic, Països Baixos, Portugal, Regne Unit, Romania,  
Suïssa i Japó

---



---

**CIUTATS**

**41**

---

Alcalà d'Henares, Amherst, Amsterdam, Berlín, Bolonya,  
Bristol, Bucarest, Budapest, Cardiff, Chicago, Ciutat de  
Mèxic, Dublín, Frankfurt, Glasgow, Granada, Guadalajara  
(Mèxic), Hamburg, Leeds, Leipzig, Lisboa, Liverpool,  
Ljubljana, Lió, Madrid, Mannheim i Heidelberg, Marsella,  
Montreal, Nàpols, Paris, Regensburg, Salamanca,  
Santiago de Compostel·la, Sao Paulo, Sàsser, Sheffield,  
Tolosa, Tòquio, Tübingen, Venècia, Vitòria i Zuric

---



## ACTIVITATS CULTURALS

### DESTACADES

#### Els Països Catalans a Frankfurt: llengua i cultura, literatura i recerca

Exposició de gran format per commemorar i reivindicar el llegat de la catalanística a Alemanya i el vincle històric entre la Goethe-Universität Frankfurt i la llengua i cultura catalanes. La mostra va oferir un recorregut immersiu per quatre eixos principals: la llengua catalana com a vehicle cultural, la diversitat artística dels Països Catalans, les relacions intel·lectuals entre Catalunya i Alemanya, i la història singular de la Biblioteca Catalana de Frankfurt, la més important fora del territori catalanoparlant.

L'exposició va subratllar l'impuls pioner que, des dels anys setanta, van liderar acadèmics com Tilbert Dídac Stegmann —fundador de la Biblioteca Catalana—, i va commemorar dècades de recerca i preservació del patrimoni català. El component commemoratiu va revisar el passat però també va projectar el futur de la catalanística, va incloure entrevistes, documents d'arxiu i testimonis del professorat que va fer possible aquest espai de referència internacional.

Per donar màxima visibilitat a l'exposició, aquesta es va instal·lar a l'entrada principal de la universitat i va anar acompanyada d'una jornada acadèmica dedicada al valor de la disciplina i al paper de la Biblioteca Catalana com a pol d'atracció per a investigadors. El projecte va ser conceptualitzat pel lectorat de català amb el suport de diversos especialistes de la institució.

- Tilbert Dídac Stegmann: filòleg i principal impulsor de la catalanística a Alemanya.
- Jacopo Torregrossa: lingüista especialitzat en multilingüisme i director del Departament de Romanística.
- Romana Radlwimmer: professora de Literatura Romànica i gestora actual de la Biblioteca Catalana de Frankfurt.

13 d'octubre – 12 de desembre

📍 JOHANN WOLFGANG GOETHE UNIVERSITÄT FRANKFURT · PRESENCIAL

#### De Xarxa Llull al món. Itàlia tradueix *Mar i Cel*

Estudiants de català d'una desena d'universitats italianes van treballar en la traducció a l'italià de *Mar i cel*. També ho han fet estudiants de la Universitat de Mont-real (Quebec). Aquesta iniciativa impulsada per l'Institut Ramon Llull, cada any proposa als membres de la Xarxa Llull una activitat relacionada amb la cultura catalana que es treballa de manera grupal.

El tema de cada any es treballa, prèviament, a les classes, i la posada en comú es fa en un acte públic des de la seu de Barcelona de l'Institut i es retransmet per *streaming*. En aquesta ocasió l'acte ha tingut lloc el dimarts 6 de maig. Així doncs, la seu de l'IRL a Barcelona va acollir un diàleg amb Dagoll Dagom: Anna Rosa Cisquella, Albert Guinovart, Xavier Bru de Sala. També hi van participar els protagonistes de l'obra: Alèxia Pascual (Blanca) i Jordi Garreta (Saïd), el director de l'Àrea de Llengua i Universitats, Josep-Anton Fernández; i el director de l'IRL, Pere Almeda. Les universitats italianes s'hi van connectar des de les seves aules. El moment estrella de l'acte va la retransmissió del vídeo de *L'himne dels pirates* cantat en italià pels actors del musical de Dagoll Dagom.

A banda de la traducció del text à càrrec de l'estudiantat, també es va organitzar un concurs d'escriptura dramàtica en què els participants havien de crear escenes alternatives al musical *Mar i cel*, escrites en català. D'entre tots els textos presentats, se'n van escollir tres de finalistes. El text guanyador, escollit per la companyia Dagoll Dagom, va ser *Fugida cap a la llibertat*, de Salvatore Circosta (Universitat de Sàsser).

La traducció de *L'himne dels pirates* a l'italià va anar a càrrec dels estudiants de la Universitat La Sapienza de Roma. Altres universitats italianes van participar també en la traducció i subtitulació de tot el text, coordinades per Emanuela Forgetta (Universitat Suor Orsola Benincasa de Nàpols). Les universitats participants van ser Siena, L'Orientale i Suor Orsola Benincasa (Nàpols), Torí, Sàsser, Bolonya, Venècia, Milà i Roma.

6 de maig



## CINEMA

Com a art que representa la societat i permet d'analitzar-la des de diferents punts de vista per mitjà del llenguatge oral i visual, el cinema és una de les expressions artístiques amb més capacitat de convocatòria entre els estudiants. D'acord amb això, s'han dut a terme diverses iniciatives en aquest àmbit.

### FilminCAT

Durant el 2025 s'ha ofert al professorat de la Xarxa Llull l'accés a la plataforma de cinema, sèries i curtmetratges FilminCAT, per tal de proporcionar un recurs d'aula en aquesta disciplina i promoure el cinema català. S'han distribuït 800 codis d'accés a la plataforma a 40 universitats

### Projecció i col·loqui sobre *Un cel de plom*

Projecció de la pel·lícula *Un cel de plom* en el marc del SPLAS Film Club, un cicle de cinema que es va desenvolupar al llarg del curs acadèmic des de la secció de Spanish, Portuguese and Latin American Studies (SPLAS) de la School of Languages, Cultures and Societies de la Universitat de Leeds. El cicle va incloure la projecció d'una pel·lícula en cadascuna de les llengües impartides al Departament, en versió original subtitulada i oberta a tota la comunitat universitària, i es va consolidar com una activitat de promoció i de visibilització dels estudis de català. L'activitat es va complementar amb una trobada en línia amb el director, Miquel Romans, que va participar en el col·loqui posterior a la projecció.

La Universitat de Bristol, el 22 de setembre, també va projectar *Un cel de plom* en versió original subtitulada en anglès. Un film basat en la vida de Neus Català, supervivent dels camps nazis i activista antifeixista.

19 de febrer

UNIVERSITY OF LEEDS  
PRESENCIAL I EN LÍNIA



### Projecció de *Casa en flames* amb col·loqui a diverses universitats de la Xarxa Llull

Durant el primer semestre de 2025 es van dur a terme diverses activitats culturals al voltant de la pel·lícula catalana *Casa en flames*, una comèdia dramàtica dirigida per Dani de la Orden i escrita per Eduard Sola, protagonitzat per Emma Vilarasau, Enric Auquer i María Rodríguez Soto, entre d'altres. Aquestes activitats van reforçar la presència del cinema català en l'àmbit universitari internacional i van afavorir el diàleg entre creadors i comunitat acadèmica.

El 11 de març de 2025, la Universitat de Santiago de Compostella va acollir la projecció del film en el marc del cineclub CineFilo, dedicat enguany al 50è aniversari de la facultat. L'activitat, integrada en el 5è cicle de CineFilo, va comptar amb la participació en línia del guionista Eduard Sola, que va comentar el procés creatiu, els eixos temàtics de l'obra i la relació entre el cinema català i la producció contemporània. El cicle va culminar amb la presentació del volum *CineFilo. Diario de rodaxe (2022-2025)*. El 20 de març de 2025, la Universitat de Bucarest va liderar l'organització d'un cinefòrum en línia obert a les universitats de Budapest, Szeged, Zadar, Ljubljana i Finlàndia. L'activitat va incloure la projecció de *Casa en flames*. La sessió es va complementar amb una trobada virtual amb el guionista, que va afavorir l'intercanvi acadèmic i cultural entre les institucions participants. Finalment, el 19 de juny de 2025, la Universitat de Montreal va organitzar una trobada en línia amb Eduard Sola després de la projecció pública prèvia del film a la *Grande Bibliothèque*. La pel·lícula, subtitulada al francès pels estudiants de català, va servir com a eina de treball en llengua, traducció i anàlisi cinematogràfica. Durant la conversa, el guionista va compartir detalls sobre el procés d'escriptura, les dinàmiques familiars que estructuraven la narració i la seva col·laboració amb el director.

### Tallers de traducció audiovisual: subtitulació i doblatge — Sessió 1

Cicle de dues sessions dedicades a la traducció audiovisual. La traductora Núria Massot va impartir el taller *Subtitula'm*, on l'alumnat va aprendre criteris i eines de subtitulació i van subtitular el curtmetratge finalista del festival FOC impulsat per Òmnium Cultural.

28 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE SHEFFIELD · PRESENCIAL

### Tallers de traducció audiovisual: subtitulació i doblatge — Sessió 2

El 7 de maig, l'actor Masumi Matsuda, actor de doblatge tant en català com en castellà, conegut per ser la veu del Súper 3 i d'actors com el britànic Daniel Radcliffe, conduirà el taller de doblatge, que inclourà traducció d'un clip audiovisual i enregistrament de veu per entendre de primera mà els reptes interpretatius i lingüístics del doblatge.

7 de maig

📍 UNIVERSITAT DE SHEFFIELD · PRESENCIAL



### Jo mai mai: representació de l'adolescència

Videoconferència adreçada als estudiants de català sobre la sèrie *Jo mai mai* i la seva representació de l'adolescència. L'activitat, conduïda per l'actor Biel Rossell Pelfort, protagonista de la sèrie, va combinar moments audiovisuals amb interacció directa amb els participants. Es van tractar temes com les relacions tòxiques, la manipulació emocional, el bullying, el paper de la música i l'escenari del campament d'estiu com a eix narratiu. La sessió va fomentar l'ús del català a través de productes culturals actuals i la reflexió sobre la producció audiovisual en llengua catalana.

14 de maig

📍 UNIVERSITAT D'AMSTERDAM · EN LÍNIA

### Any Conxita Badia – Presentació del documental (Montreal)

Projecció al Carrefour des Arts et des sciences del documental *Conxita Badia no existeix* amb subtítols en francès, seguida d'una conferència de Mireia Domènech i Bonet sobre la dimensió universal de la soprano. L'acte va aprofundir en la seva influència sobre compositors com Granados, Casals, Falla, Schönberg o Strauss, així com en la invisibilització històrica que sovint ha envoltat la seva figura. La sessió va combinar cinema, divulgació i reflexió històrica en un format obert a estudiants i públic general.

Aquesta activitat es va repetir, el 22 de setembre de 2025 a la Universitat Nacional Autònoma de Mèxic (UNAM). L'acte va retre homenatge a una figura clau de la cultura musical del segle XX, recuperant la memòria del seu exili i del paper de la comunitat artística catalana a l'Amèrica Llatina.

12 de setembre

📍 UNIVERSITAT DE MONTREAL · PRESENCIAL

### Cinefòrum sobre *Mamífera* a UK

Diverses universitats d'arreu del Regne Unit i Irlanda projectaran *Mamífera* (2024), de Lilita Torres, en el marc de cursos i setmanes culturals vinculats a la llengua catalana. El 13 de novembre tindrà lloc el cinefòrum en línia amb la participació de la directora, així com de Carla Sospedra, de Distinto Films. L'activitat té l'objectiu de crear un espai compartit de reflexió transnacional sobre el cinema català contemporani.

13 de novembre

📍 UNIVERSITATS DEL REGNE UNIT I IRLANDA · EN LÍNIA

## LITERATURA

### Classe magistral “El món poètic de Gabriel Ferrater a Les dones i els dies”

La crítica literària i investigadora Marina Porras, especialista en l’obra de Gabriel Ferrater, va oferir una sessió dedicada a analitzar els temes centrals i els procediments estilístics de *Les dones i els dies*. A partir d’alguns dels poemes més representatius del llibre, la classe va aprofundir en la complexitat del seu univers poètic i en les claus interpretatives que han convertit Ferrater en una figura fonamental de la poesia catalana contemporània.

30 de gener

📍 ESCOLA NORMAL SUPERIOR DE LIÓ · EN LÍNIA

### Trobada amb Gemma Ruiz

La Universitat de Venècia va acollir una trobada amb l’escriptora i periodista Gemma Ruiz, que va compartir amb els estudiants el seu procés creatiu, la seva experiència com a autora en llengua catalana i la seva visió del panorama editorial actual. La sessió es va emmarcar en la residència creativa que l’autora realitza a l’Emily Harvey Foundation entre gener i març de 2025, i va oferir un espai proper per conèixer de primera mà el seu treball i conversar sobre narrativa contemporània.

Gemma Ruiz (Sabadell, 1975), periodista i autora d’*Argelagues*, *Ca la Wenling* i *Les nostres mares* (Premi Sant Jordi), s’ha consolidat com una de les veus més destacades de la literatura catalana actual, amb obra traduïda a diverses llengües.

10 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE VENÈCIA · PRESENCIAL

### Trobada amb Pol Guasch

Sessió del curs Dark Stairways of Desire coincidint amb la publicació en anglès de *Napalm al cor*. Activitat oberta a tots els estudiants de la Xarxa Lull, centrada en processos creatius, identitat i literatura queer contemporània.

Pol Guasch és poeta i narrador, autor de *Napalm al cor*, una obra que explora el desig, la vulnerabilitat i futurs imaginaris.

17 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO · EN LÍNIA

### Xerrada virtual amb Sebastià Portell sobre *Ariel i els cossos*

Sessió virtual amb l’autor Sebastià Portell dedicada a la novel·la *Ariel i els cossos*, en què els estudiants van treballar temes com el gènere, el llenguatge inclusiu i la traducció. La trobada forma part d’un projecte previ de lectura i anàlisi a classe i s’enllaça amb diversos textos de l’autor sobre llenguatge no-binari i representacions de la identitat. L’activitat va obrir un debat ampli sobre llengua, societat i creació literària.

Sebastià Portell és autor d’una obra diversa que inclou les novel·les *Les altures* i *El dia que va morir David Bowie*, així com assaig, contes i teatre. Presideix l’Associació d’Escriptors en Llengua Catalana.

19 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE SHEFFIELD · EN LÍNIA

### “Com elles”: la doble influència de Sylvia Plath i Anne Sexton a Maria-Mercè Marçal i les poetes catalanes

Seminari impartit per Meritxell Matas que analitza com Maria-Mercè Marçal va establir un diàleg literari amb les escriptores nord-americanes Sylvia Plath i Anne Sexton, i com aquesta influència es reflecteix en la poesia catalana contemporània. L’activitat proposa una lectura comparada centrada en temes com el cos, la malaltia, el patriarcat, la maternitat i la mort, i reflexiona sobre com la recuperació d’una genealogia autorial femenina ha influït en les veus poètiques actuals.

6 de març

📍 UNIVERSITAT DE BOLONYA · EN LÍNIA

### Activitats literàries amb Núria Mina

La professora i investigadora Núria Mina-Riera participa en un conjunt d’activitats que combinen creació literària, poesia i traducció. El 19 de març va conduir una marató de lectura de poemes en català i un taller d’escriptura creativa tant al campus de Sàsser com a l’Alguer. Els dies 20 i 21 de març va oferir una conferència dedicada a la poeta canadenca Lorna Crozier, en el marc del Dia Mundial de la Poesia, centrada en l’ecocrítica i la gerontologia literària, dues línies d’especialització de la Dra. Mina.

La sessió va incloure la participació en línia d'estudiants i professorat de la Xarxa Llull del Canadà.

Núria Mina-Riera, professora lectora a la Universitat de Lleida i membre de Dedal-Lit, és especialista en poesia canadenc contemporània i autora de diversos estudis sobre Crozier.

19–21 de març

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER I ATENEU ALGUERÈS · PRESENCIAL

### Conversa amb Pol Guasch i Eider Rodríguez

Diàleg entre els escriptors Pol Guasch i Eider Rodríguez en el marc del IV Congreso Internacional Contrapunto: *Nuevos realismos en la literatura española del siglo XXI*. L'activitat, organitzada durant el mes de Sant Jordi, va visibilitzar la literatura escrita en català i en basc. Els autors van conversar sobre les seves poètiques i connexions temàtiques, en un acte moderat per la lectora d'estudis catalans. Els estudiants van recitar poemes de Pol Guasch treballats prèviament a classe, afavorint la reflexió sobre la creació literària en llengües no hegemòniques.

2 d'abril

📍 UNIVERSITAT D'ALCALÀ DE HENARES · PRESENCIAL

### Trobada amb Marta Carnicero

Xerrada dedicada a la novel·la *Matrioixques* de Marta Carnicero, centrada en temes com el feminisme, la maternitat i les adopcions internacionals. L'activitat va permetre als estudiants dialogar amb l'autora sobre processos d'escriptura i representació literària de conflictes familiars i identitaris.

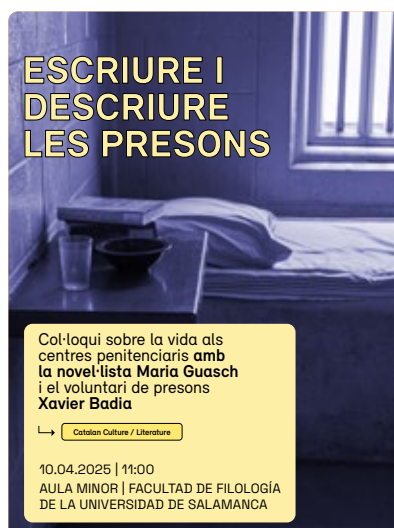
Marta Carnicero (Barcelona, 1974), enginyera industrial i narradora, és autora d'*El cel segons Google*, *Coníferes* i *Matrioixques*, i ha destacat per la seva capacitat d'explorar emocions i traumes vinculats a la història recent.

5 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE VENÈCIA · PRESENCIAL

### Activitat "Escriure i descriure les presons"

Cicle de seminaris i col·loqui sobre la representació literària del món penitenciari i els processos de reinserció social. El dia 9 d'abril van tenir lloc dos seminaris amb l'escriptora Maria Guasch, que va treballar amb alumnes de Literatura Catalana i de Català com a Segona Llengua aspectes centrals de la seva novel·la *Els fills de Llacuna Park* i la seva aproximació a la marginalitat i la vida a la presó.



LLL Institut Ramon Llull UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

El dia 10 d'abril se va celebrar un col·loqui obert amb Maria Guasch i Xavier Badia, voluntari de Justícia i Pau i coautor de *Sortir de la presó: una aventura incerta*, que va permetre confrontar mirada literària i mirada social i generar un debat transversal sobre justícia i societat.

Maria Guasch (Begues, 1983) és autora de tres novel·les premiades, i Xavier Badia és un referent en l'acompanyament de persones privades de llibertat.

9 i 10 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE SALAMANCA · PRESENCIAL

### Presentació d'*El temps de les cireres* a Nàpols

Presentació de l'edició italiana d'*El temps de les cireres*, de Montserrat Roig, en un dels espais més emblemàtics del món editorial napolità, Port'Alba. L'acte, adreçat als estudiants de català i obert al públic general, va comptar amb la participació de la reconeguda autora napolitana Valeria Parrella i de la traductora Amaranta Sbardella, amb la moderació d'Emanuela Forgetta.

La sessió va incloure una conversa sobre la vigència literària i política de l'obra de Roig, així com sobre els reptes de la seva traducció a l'italià. Valeria Parrella és una de les veus més destacades de la narrativa italiana contemporània, mentre que Amaranta Sbardella és una traductora de referència en català i guardonada pel seu treball de difusió literària.

16 d'abril

📍 UNIVERSITAT SUOR ORSOLA BENINCASA (NÀPOLS) · PRESENCIAL

**Conferència “Entre l’hostilitat franquista i la turisticació de Mallorca. L’escriptor Josep M. Llopart”**

En el marc de l’Any Llopart 2025, la professora i investigadora Pilar Arnau Segarra, especialista en l’obra de l’autor mallorquí, va oferir una conferència dedicada a resseguir la trajectòria de Josep M. Llopart en el context de la repressió franquista i de la transformació turística de Mallorca. La sessió, presentada per la professora Assumpta Terés, va incloure també la lectura del poema *Desamor*, escollit com a poema català del Dia Mundial de la Poesia 2025. L’activitat reforça la presència de la literatura catalana contemporània en l’àmbit universitari d’Hamburg i apropa als estudiants una de les figures cabdals de la cultura illenca.

24 d’abril

📍 UNIVERSITAT D’HAMBURG · PRESENCIAL

**Conferència de Laia Martínez per la Diada de Sant Jordi**

Jornada de Sant Jordi que inclou una conferència de Laia Martínez i Lopez (Laia Malo) sobre el poeta mallorquí J.M. Llopart, en el marc del centenari del seu naixement. La sessió va servir com a introducció al concurs de traducció d’un dels seus poemes i va oferir una aproximació a la poesia, la música i la creació contemporània en català.

Laia Martínez és poeta, música i traductora, membre del duet d’electrovers Jansky i autora de diversos poemaris premiats.

24 d’abril

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS, AMHERST · PRESENCIAL

**Jornada literària “De Crusoe al drug Alex, passant per l’heroi de Sherwood”**

Aquesta jornada proposa una aproximació a la presència de mites i personatges icònics de la cultura anglosaxona en la literatura catalana contemporània, combinant teoria i creació. A partir d’exemples d’autors com Vicenç Pagès Jordà, Quim Monzó o Ferran Grau, l’activitat aborda conceptes com la hipertextualitat i la intermedialitat. El professor i investigador J. Àngel Cano Mateu, especialista en l’articulisme de Joan Fuster i antic lector de català a Leeds, va guiar la sessió. Els estudiants van elaborar finalment un relat breu inspirat en referents de la cultura anglesa, fomentant la creativitat literària i el diàleg intercultural.

30 d’abril

📍 UNIVERSITY OF LEEDS · PRESENCIAL

**Xerrada-taller “Busqueu-me a Granada: (re)descobrir, llegir i traduir Teresa Pàmies”**

La traductora Laura Villar va conduir aquest doble taller dedicat a redescobrir l’obra de Teresa Pàmies a través de la traducció literària. La primera sessió va tenir lloc el 5 de maig a la Facultat de Filosofia i Lletres, i la segona el 8 de maig a la Facultat de Traducció i Interpretació. L’activitat proposa una lectura crítica de Pàmies des de la pràctica traductològica, posant en relleu la vigència de la seva narrativa i la capacitat de diàleg amb les generacions actuals.

5 i 8 de maig

📍 UNIVERSITAT DE GRANADA · PRESENCIAL

**Ofèlia Carbonell a la UNAM**

Sessió de cloenda del Club de Lectura del Vermut Infinit, dedicada a *Fusta i resina* i centrada en el procés creatiu i els temes identitaris i de memòria que travessen l’obra. Els participants van conversar amb l’autora en un espai de reflexió literària proper i participatiu.

Ofèlia Carbonell (Premià de Mar, 1994), comunicadora i escriptora, combina en la seva obra sensibilitat artística i anàlisi social, amb títols com *Fusta i resina* (2023) i *Les catalanes no es pinten* (2024).

15 de maig

📍 UNIVERSITAT NACIONAL AUTÒNOMA DE MÈXIC · EN LÍNIA

### Taller de traducció literària sobre *Picadura de Barcelona*

Aquest taller se centra en la traducció alemanya de *Picadura de Barcelona*, d'Adrià Pujol i Cruells, a càrrec de Matthias Friedrich. L'alumnat va treballar primer una selecció de fragments del llibre i posteriorment va conversar amb el traductor sobre els reptes lingüístics i culturals de l'obra. L'activitat té com a objectiu potenciar la reflexió crítica sobre els processos de transferència cultural en la traducció literària.

11 de juny

📍 UNIVERSITAT DE LEIPZIG · EN LÍNIA

### Taula rodona amb Xavier Mas Craviotto i Marta Orriols

Activitat de la Setmana Internacional de la Novel·la amb dos autors destacats de la narrativa catalana contemporània, centrada en processos creatius, tendències literàries i diàleg amb l'estudiantat. Amb la participació de Xavier Mas Craviotto és filòleg, professor i autor premiat de novel·la, relats i poesia i Marta Orriols, escriptora i historiadora de l'art, reconeguda per *Aprendre a parlar amb les plantes*.

13 d'octubre

📍 UNIVERSITATS DE GLASGOW I EDIMBURG · EN LÍNIA

### Cicle "Beyond Gaudí: Barcelona's Narratives in Art, Literature and Cinema"

Cicle de xerrades amb tres creadores vinculades als moviments socials de Barcelona: Glòria Ribera (presencial, 29 d'octubre), Marina Garcés (en línia, novembre) i Carla Rovira (en línia, novembre). Les sessions promouen el debat sobre pràctiques artístiques, pensament crític i narrativa urbana.

Glòria Ribera treballa el cabaret contemporani amb mirada crítica. Marina Garcés és filòsofa i assagista, referent del pensament crític. Carla Rovira és creadora escènica que investiga memòria i política.

29 d'octubre (presencial) i novembre (en línia)

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO · PRESENCIAL I EN LÍNIA

### Barcelona, escenari de conte

Sessió impartida per l'escriptora i investigadora Andrea Genovart sobre la relació entre la ciutat de Barcelona i la narrativa breu contemporània. A partir de textos de Quim Monzó, Sergi Pàmies, Irene Pujadas i Mercè Ibarz, es va oferir una panoràmica del conte com a gènere arrelat a la tradició literària catalana i com a eina per explorar la vida urbana i les seves contradiccions. L'activitat va combinar un taller pràctic i un debat obert amb l'objectiu de fomentar l'interès per la literatura catalana.

19 de novembre

📍 UNIVERSITAT HUMBOLDT DE BERLÍN · PRESENCIAL

### *El saüc i la forja*. Una conversa amb Susanna Rafart

L'activitat va consistir en una conversa amb la poetessa Susanna Rafart, a propòsit de la seva antologia *El saüc i la forja*, una selecció dels seus textos més representatius al llarg de més de quinze anys de trajectòria, que parteix del poemari *Pou de glaç*. A través d'un diàleg obert i participatiu, Rafart reflexiona sobre els grans temes de la seva obra poètica, la seva concepció de la poesia com a espai de recerca i resistència, i la seva mirada sobre el paper de la veu poètica en el món contemporani. També va compartir els seus projectes actuals i futurs, tot convidant el públic a intervenir amb preguntes i reflexions que amplii la conversa i generin nous punts de vista sobre el procés creatiu. Aquesta activitat, oberta a tot el públic universitari de la Xarxa Lull, volia fomentar el coneixement i la difusió de la poesia catalana contemporània.

24 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER · EN LÍNIA

### La Barcelona del segle XXI: referència internacional o enemiga del benestar?

Conferència d'Andrea Genovart sobre l'evolució de Barcelona durant els darrers cinquanta anys a partir d'una lectura comparativa d'obres literàries ambientades a la ciutat. La sessió va proposar una reflexió sobre les transformacions polítiques, socioeconòmiques i lingüístiques que han definit la capital catalana, entre la tensió ciutadana i la seva projecció com a model internacional.

24 de novembre

📍 FREIE UNIVERSITÄT BERLIN · PRESENCIAL

**Tina Vallès a la UNAM –  
Clausura del Vermut Infinit**

Trobada amb l'autora Tina Vallès com a cloenda del club de lectura organitzat pel lectorat de català. En funció del nivell, els estudiants havien llegit prèviament *Maic* o *La memòria de l'arbre*, fet que va permetre una conversa rica sobre la construcció de personatges, la intimitat narrativa i la mirada quotidiana que caracteritza l'autora. La sessió, oberta i participativa, va tenir com a objectiu fomentar la lectura en català i apropar la creació literària a l'alumnat universitari.

27 de novembre

📍 UNIVERSITAT NACIONAL AUTÒNOMA DE MÈXIC · EN LÍNIA

**“Marià Manent, Catalan Translator of English Poetry” amb Arnau Vives**

Una sessió que apropa als estudiants la figura d'un dels traductors catalans més rellevants del segle XX. L'activitat presenta Marià Manent com un pont essencial entre la literatura catalana i l'anglesa, gràcies a la seva extensa tasca de traducció de poesia —des dels romàntics fins als autors contemporanis— i a la seva contribució decisiva a la difusió d'una cultura literària compartida.

Entre les seves traduccions més destacades hi trobem Emily Dickinson, William Blake i Kathleen Raine, així com obres en prosa que han esdevingut referents, com *El llibre de la jungla* de Rudyard Kipling o textos de Hans Christian Andersen i Arthur Rackham. La sessió també va explorar la seva obra pròpia, especialment la poesia i els dietaris, i situa a l'autor en el seu context intel·lectual i vital: amic de poetes i editors britànics, reconegut amb el títol de cavaller de l'Orde de l'Imperi Britànic (1976) per la seva destacada tasca de difusió de la cultura anglesa. La segona part de l'activitat es va plantejar com un taller de traducció, en què els estudiants van treballar una selecció de poemes de Manent i van explorar els reptes i les decisions pròpies del procés traductològic. Aquest exercici pràctic volia facilitar una aproximació directa al poeta i traductor, tot convertint-lo en un autor significatiu i proper per a l'alumnat. El seminari combinava, així, una part teòrica i una de pràctica, amb l'objectiu d'enfortir el coneixement de la traducció literària catalana i de posar en diàleg dues tradicions poètiques que Manent va saber connectar amb sensibilitat i profunditat.

5 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE LEEDS · PRESENCIAL

**Lectura i taula rodona “La Conca dels Àngels. Sis dones i massa guerres”**

Activitat literària vinculada a l'exposició *Mauthausen – Memòries compartides / Shared Memories*, dedicada als deportats republicans. L'esdeveniment va incloure una lectura en català de fragments de la novel·la gràfica *La Conca dels Àngels*, amb projecció d'imatges i subtítols en alemany elaborats pels estudiants. Posteriorment va tenir lloc una taula rodona amb l'autora Berta Cusó, juntament amb Marie Zettl i Karen Lázaro, que va abordar memòria històrica, violència, el paper de les dones en temps de guerra i la capacitat del còmic per transmetre el passat. L'acte buscava reforçar el paper dels estudis catalans en l'àmbit universitari alemany a través d'una proposta interdisciplinària.

10 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE REGENSBURG, BIBLIOTECA CENTRAL · PRESENCIAL

**Una catalana scomoda: Montserrat Roig fra letteratura, politica e femminismo**

Conferència de la traductora literària Amaranta Sbardella amb motiu de la traducció italiana de *Temps de cireres* de Montserrat Roig. L'activitat va oferir una reflexió sobre la figura i l'obra de Roig —narrativa, assaig i periodisme—, marcada pel compromís civil, el feminisme i l'antifranquisme. La sessió va destacar el paper de l'autora com a veu independent que va qüestionar els corrents dominants i va retratar amb lucidesa la transició democràtica i la memòria col·lectiva catalana.

12 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE BOLONYA · PRESENCIAL

### Presentació d'*Un estiu*, de Clàudia Serra

---

Aquesta presentació va comptar amb la participació de l'autora Clàudia Serra, dramaturga i escriptora reconeguda per un imaginari propi que combina activisme, pedagogia i creació literària, i de Samuel Fenollosa, representant de l'editorial Sembra Llibres, referent en l'edició en català. L'acte va incloure una conversa introductòria, un col·loqui amb l'alumnat —que haurà treballat l'obra durant el semestre— i una trobada final amb els participants. L'activitat acostava la literatura catalana actual al públic universitari portuguès i reforça la presència del català en l'àmbit acadèmic lusòfon.

16 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE LISBOA · PRESENCIAL

---

## MÚSICA

### Taller-concert amb Meritxell Gené: La Nova Cançó

---

Dues sessions dedicades a conèixer la Nova Cançó catalana a través de la veu i el repertori de la cantautora Meritxell Gené. Els tallers recorren la cançó d'autor, el seu context històric i l'impacte en la cultura catalana. L'activitat va incloure interpretacions en directe i espais de diàleg amb l'alumnat. Meritxell Gené és una de les veus més destacades de la cançó d'autor contemporània, amb una obra que integra poesia i música des d'un profund compromís amb la llengua.

9 i 12 de gener

📍 UNIVERSITAT DE SÀSSER · PRESENCIAL

---

### Taller-concert sobre la Nova Cançó amb Jordi Montañez

---

El cantautor Jordi Montañez, amb una trajectòria consolidada dins la cançó d'autor catalana, va conduir un taller-concert que combina presentació audiovisual i interpretació en directe. A través de les cançons de la Nova Cançó, l'activitat convidava els participants a analitzar metàfores i continguts simbòlics, tot contextualitzant el moviment en la lluita pels drets democràtics i lingüístics a Catalunya. La sessió va oferir una aproximació vivencial al patrimoni musical català.

4 de març

📍 UNIVERSITAT COMPLUTENSE DE MADRID · PRESENCIAL

---

### Conferència-concert sobre les dones de la Nova Cançó a càrrec de Ca la Naïta

---

Amb motiu del Dia Internacional de la Dona, Berta Sala i Naiara Burke, les components de Ca la Naïta, van oferir una conferència sobre les dones de la Nova Cançó vinculada al llegat dels Setze Jutges. L'activitat va incloure un concert comentat amb peces de Teresa Rebull, Guillermina Motta, Maria del Mar Bonet, Marina Rossell i altres referents femenins.

Berta Sala, cantant i pedagoga, i Naiara Burke, musicòloga i compositora, combinen recerca i interpretació per visibilitzar la contribució musical de les dones en la cultura catalana.

10 de març

📍 UNIVERSITAT DE ZADAR · PRESENCIAL

---

### Taller de glosa amb Carles Belda

---

El músic Carles Belda va conduir un taller de glosa i cançó popular catalana. L'activitat es va adreçar als estudiants de català i als del Màster d'Estudi i Valorització dels Patrimonis Occità i Català (EVOCA), i va oferir una introducció pràctica a la glosa i a les formes de cançó improvisada més populars dels Països Catalans. El taller va permetre als participants conèixer les estructures i tècniques de la glosa i aprendre a improvisar versos seguint aquesta tradició oral, fomentant així la connexió entre llengua, música i creativitat.

Carles Belda és acordionista i cantant, amb una llarga trajectòria en l'àmbit del folk i la música popular catalana.

20 de març

📍 UNIVERSITAT DE TOLOSA 2 - JEAN JAURÈS · PRESENCIAL

---

### Taller-concert "Natura i éssers mitològics" amb Marta Shanti

---

Taller i concert dedicats a l'imaginari mitològic català, amb especial atenció a la llegenda de Sant Jordi. Marta Shanti combina cançó, narrativa i participació activa de l'alumnat per explorar paisatges naturals i fantàstics associats a les llegendes catalanes.

La cantautora destaca per un estil que fusiona pop, folk i nova cançó, amb una veu intensa i una trajectòria premiada en festivals.

3 i 4 d'abril

📍 ATENEU ALGUERÈS I UNIVERSITAT DE SÀSSER · PRESENCIAL

---

**Balansiya: Les arrels mediterrànies i la resistència cultural de la música popular al País Valencià**

Projecció del documental *Balansiya* (2024), dirigit per David Segarra i Víctor Serna, que explora les arrels de la música popular valenciana i la seva funció com a eina de resistència cultural, des de la persecució de la música morisca fins a la seva revitalització contemporània. A través de les veus de Maria, Titana i Xavi Sarrià, el film connecta passat i present per reivindicar la riquesa musical valenciana. Després de la projecció, Xavi Sarrià va participar en un debat en línia sobre el paper de la música en la preservació de la identitat cultural. L'activitat va comptar amb subtítols traduïts per un estudiant de la Universitat de Bolonya.

3 d'abril

UNIVERSITAT DE BOLONYA · EN LÍNIA

**Concert "Sardana de Bar"**

Concert participatiu a càrrec de Aleix Triadó i Lara Tannus, que combina sardanes, cants populars i peces de la Nova Cançó. L'activitat va apropar la música catalana al públic universitari en un ambient proper i festiu, i va reforçar la presència dels estudis catalans a la USP.

Triadó, cantant i guitarrista, i Tannus, percussionista i investigadora, aporten una mirada híbrida entre tradició catalana i influències brasileres.

10 d'abril

UNIVERSITAT DE SÃO PAULO · PRESENCIAL

**Taller-concert sobre la Nova Cançó amb Jordi Montañez**

Sessió interactiva amb el cantautor Jordi Montañez que combina presentació històrica de la Nova Cançó, anàlisi col·lectiva de lletres i interpretació musical en directe. L'activitat promou la comprensió del moviment musical i del seu context sociopolític.

Jordi Montañez és un cantautor català vinculat a la cançó d'autor i al compromís social.

15 d'abril

UNIVERSITAT DE BUCAREST · PRESENCIAL

**Concert del grup L'Arannà**

El concert del duet musical L'arannà, que va tenir lloc a l'Aula Magna de la Facultat de Filosofia i Lletres, va oferir a l'estudiantat i al públic general una aproximació singular a la literatura catalana a través de la música i l'experimentació sonora.

Format per Anna Sala i Lara Magrinyà, L'arannà va posar en joc veus, teclats i sintetitzadors per endinsar-se en l'univers literari de Mercè Rodoreda i dialogar, alhora, amb altres autors com Toni Sala i Narcís Comadira. El projecte va proposar un viatge hipnòtic i suggerent en què la veu i l'electrònica es van combinar amb una gran llibertat creativa, fent confluïr sonoritats diverses que evocaven temps i registres molt diferents.

Situat entre el virtuosisme i l'accessibilitat del pop, entre la recerca de noves textures sonores i la senzillesa expressiva de la veu nua, el concert va construir un territori poètic propi que va connectar música, literatura i sensibilitat contemporània. L'activitat va contribuir a donar visibilitat a la creació artística catalana actual i a reforçar la presència de la llengua i la cultura catalanes en l'àmbit universitari.

7 de maig

UNIVERSITAT DE GRANADA · PRESENCIAL

**Trobada d'improvisadores orals al País Basc**

Jornades dedicades a l'intercanvi entre tres tradicions d'improvisació oral: el bertsolarisme, la regueifa i la glosa. El dia 14, Beñat Garaio —investigador, sociolingüista i glosador— va oferir una conferència sobre l'origen i evolució d'aquestes pràctiques. El dia 16, Oihana Iguaran, Nuria Penas i Núria Casals van protagonitzar una exhibició en basc, gallec i català, respectivament, amb suport de traducció simultània a càrrec de l'alumnat de Traducció i Interpretació. L'activitat va posar en relleu la creativitat compartida i la diversitat lingüística del patrimoni oral.

14 i 16 de maig

UNIVERSITAT DEL PAÍS BASC · PRESENCIAL

## Concert inaugural de Remei de Ca la Fresca del 9è Cap de Setmana de Cinema Català

En el marc del festival dedicat a la diversitat, el grup Remei de Ca la Fresca va oferir una jornada doble: una xerrada-col·loqui sobre vida rural, models de vida alternatius i presència del català en el món discogràfic, i un concert obert a tota la comunitat universitària. L'activitat forma part d'un cap de setmana que inclou cinema, música i gastronomia, i vol reforçar la visibilitat dels estudis catalans.

27 de juny

📍 UNIVERSITAT DE REGENSBURG · PRESENCIAL



## Dones i cançó improvisada: tradicions orals en català, gallec i basc

Jornada dedicada a la presència de les dones en la literatura oral a través de la cançó improvisada, amb la participació de tres convidades que van compartir experiències comunes en les tradicions orals catalana, gallega i basca. La sessió va incloure intervencions individuals i una activitat col·lectiva més interactiva, amb un taller d'iniciació a la cançó improvisada a càrrec de la glossadora Maribel Servera. La jornada va posar en relleu el paper de la dona en les cultures populars i la vitalitat col·laborativa de la creació oral.

2 de juliol

📍 FREIE UNIVERSITÄT DE BERLIN · PRESENCIAL

## Taller-concert amb Marta Shanti

La cantautora Marta Shanti, coneguda per una proposta musical que combina pop, folk i nova cançó catalana amb un univers narratiu arrelat a la natura i les llegendes, va oferir un taller-concert adreçat als estudiants de català de la universitat. La sessió va tenir dues parts: un taller participatiu sobre les seves cançons i un concert íntim que va incorporar elements de l'imaginari mitològic català, especialment la llegenda de Sant Jordi. L'activitat buscava connectar llengua, música i tradició oral en un espai creatiu compartit.

2 d'octubre

📍 UNIVERSITAT D' AIS-MARSELLA · PRESENCIAL

## Pau Alabajos – Versos a la vietnamita

Presentació de *Versos a la vietnamita*. *Antologia incompleta de la poesia catalana antifranquista*, acompanyada d'un concert de Pau Alabajos en el marc del XV Seminari Internacional de Llengua i Literatura. El cantautor va oferir un recorregut musical i literari per la poesia de resistència, amb textos d'Espriu, Marçal, Estellés, Granell i Margarit. L'acte, que inaugurava el seminari, va contribuir a donar una gran visibilitat als estudis de català dins la universitat i alhora a reivindicar la memòria històrica a través de la música.

5 de novembre

📍 UNIVERSITAT DEL PAÍS BASC · PRESENCIAL

## Andreu Valor clausura la Jornada Universitària Catalanohongaresa

Andreu Valor va fer una trobada prèvia amb els estudiants d'aquesta universitat per introduir la poesia d'Estellés i els processos de composició poètica i musical i per finalitzar va oferir un concert: "A mamar, tots els versos!" *Homenatge a Estellés*. Un treball basat en l'obra del poeta valencià Vicent Andrés Estellés en el centenari del seu naixement que va rebre el Premi Ovidi Montllor al millor poema musicat d'Estellés.

26 de novembre

📍 UNIVERSITAT ELTE DE BUDAPEST · PRESENCIAL

## Ginestà a la Xarxa Llull

---

Trobada en línia amb el grup Ginestà oberta a tots els estudiants i professors dels estudis de català d'arreu del món. En aquesta sessió, els estudiants de París 8 van exercir de moderadors i conductors de la conversa amb els germans Pau i Júlia Serrasolsas, components del grup Ginestà, una de les propostes més representatives del pop català actual. La trobada aborda la seva trajectòria artística, el procés creatiu i el paper de la llengua catalana en la seva música, tot fomentant la participació dels estudiants d'altres universitats, que van formular preguntes en directe. Aquesta activitat, de caràcter col·laboratiu i participatiu, té com a objectiu enfortir els vincles de la Xarxa Llull, promoure la llengua catalana a través de la música contemporània i estimular l'interès cultural dels estudiants de català d'arreu del món.

**28 de novembre**

**📍 PARIS 8 · EN LÍNIA**

---

## Els camins que elegim amb Andreu Valor

---

Taller de creació musical i recital del cantautor valencià Andreu Valor, destinat a la comunitat universitària i centrat en la creació lírica i musical en català. El taller, celebrat a la Sala d'Actes del Colegio de Málaga, va oferir un espai participatiu per explorar els processos de composició poètica i musical, posant èmfasi en la creativitat i l'expressió personal a través de la llengua catalana. A continuació, als jardins interiors de l'edifici, Andreu Valor va oferir un recital amb peces del seu nou espectacle, que fusiona el folk i el pop amb lletres de profund arrelament social. L'activitat va promoure la creació artística i la reflexió sobre la relació entre paraula i música, tot donant visibilitat a la llengua i la cultura catalanes i fomentant vincles amb la comunitat universitària local.

**3 de desembre**

**📍 UNIVERSITAT D'ALCALÀ D'HENARES · PRESENCIAL**

---

## Joan Garriga a la UNAM

---

L'Escola Nacional de Llengües, Lingüística i Traducció de la UNAM va acollir l'activitat «Rumba catalana i més enllà», a càrrec del músic Joan Garriga. La sessió va combinar concert i divulgació musical, i va oferir al públic una aproximació didàctica i vivencial a diversos gèneres de la música popular.

Acompanyat del seu acordió, Joan Garriga va fer un recorregut pels diferents estils que havia fusionat al llarg de la seva trajectòria, des de la rumba catalana fins a la cúmbia, passant per l'havanera i el raï. El concert es va complementar amb explicacions sobre els orígens, les influències i les característiques musicals de cada gènere, fet que va permetre contextualitzar l'experiència sonora i aprofundir en la seva dimensió cultural.

L'activitat va contribuir a difondre la diversitat i la riquesa de la música catalana en diàleg amb altres tradicions mediterrànies i llatinoamericanes, i va reforçar la presència de la cultura catalana en l'àmbit universitari mexicà.

**5 de desembre**

**📍 UNIVERSITAT NACIONAL AUTÒNOMA DE MÈXIC · PRESENCIAL**

---

## TEATRE

### Curs de teatre català amb posada en escena final

Curs intensiu sobre la creació i presentació d'una peça teatral original en català, a partir d'escenes de l'obra d'Esteve Soler. La formació, conduïda per Hristina Vasić Tomše, lectora de català i directora de teatre, va combinar dramatúrgia, posada en escena, treball vocal, traducció de subtítols i disseny visual i sonor. El projecte, va culminar amb una representació pública al març, i va reforçar l'ús del català com a llengua de creació escènica i fomentar la interdisciplinarietat artística.

6 de gener – 27 de febrer

UNIVERSITAT DE LJUBLJANA · PRESENCIAL

### Visionat de *Mar i cel* i conversa amb Hartmut H. Forche

Sessió especial en commemoració del centenari d'Àngel Guimerà, amb el visionat de la versió alemanya *Mar i cel – Der Himmel und das Meer* (Halle, 2007). L'activitat va incloure una entrevista al traductor i director Hartmut H. Forche, que va explicar el procés d'adaptació i les particularitats de traslladar un clàssic català al teatre musical alemany. La sessió es va completar amb la projecció íntegra de l'obra, en un format de seminari-conferència.

30 de gener

UNIVERSITAT DE TÜBINGEN · PRESENCIAL

### Ses Honorables Virtuts Il·lògiques

Actuació del duet format per Diego Martínez i Jèssica Ferrer Escandell, que va combinar poesia, música i performance. L'activitat va incloure la presentació del poemari *Fissures*, un col·loqui amb l'autora i un breu taller de lectura i interpretació. 16 d'octubre La poeta Jèssica Ferrer va presentar aquest mateix espectacle a la Universitat de São Paulo, combinat amb una xerrada sobre processos de creació i vinculació amb el territori.

1 d'abril

UNIVERSITAT DE CARDIFF · PRESENCIAL

LLL Institut ramon llull

**SES HONORABLES VIRTUTS IL·LÒGIQUES**

Artistic duo from Ibiza, presenting their first performance in the UK

→ Catalan Culture / Poetry / Music

01.04.2025 - CARDIFF  
17:30 | Cardiff University, Main Building, Council Chamber

03.04.2025 - LONDON  
19:00 | Queen Mary University of London, ArtsOne building, Pinter Studio

Cardiff: Free and open to all, but registration is required here.

London: Free and open to all, but registration is essential via.

With the support of: Queen Mary

### Conferència *Jo, travesti* i l'adaptació al públic quebequès

Conferència organitzada en el marc del Mínor d'Estudis Catalans, amb el dramaturg Josep Maria Miró, els intèrprets de l'obra i els responsables de la seva traducció al francès. La sessió va analitzar els reptes de traslladar *Jo, travesti* al públic quebequès, coincidint amb la representació de l'obra al Cabaret Lion d'Or el 22 d'abril.

Miró, una de les figures més destacades del teatre català actual i Premi Nacional de Literatura Dramàtica 2022, reflexiona sobre identitat, dramatúrgia i referents LGBTQ+ en la cultura catalana.

26 d'abril

UNIVERSITAT DE MONTREAL · PRESENCIAL

### Projecte teatral *Studio per Alba*

Projecte de creació i formació teatral en dues fases. Del 3 al 29 d'octubre es va desenvolupar un seminari teatral en set sessions basat en la peça *Alba (o Il giardino delle delizie)* de Marc Artigau i Queralt, traduïda per Elisa Simeoni.

El 30 d'octubre es va fer la presentació-performance final al Teatro Universitario Santa Marta, seguida d'una trobada amb l'autor, la traductora, la directora dramàtica i els estudiants.

L'activitat es va inscriure en els 50 anys d'estudis de català a Venècia i va buscar generar diàleg intergeneracional i enfortir la comunitat dels estudis catalans.

El projecte el va dirigir Sabina Tutone, directora i performer vinculada al Centro Universitario Teatrale di Venezia i especialista en formació teatral.

3-30 d'octubre

UNIVERSITAT CA' FOSCARI DE VENÈCIA · PRESENCIAL

## ARTS VISUALS

### Trobada “Memòria i visualitat” amb Espe Pons

Sessió del seminari *Espai i memòria al cinema ibèric contemporani*, dedicada a l'obra de la fotògrafa Espe Pons i a la seva aportació a la reflexió crítica sobre la memòria històrica de la Guerra Civil i el franquisme. Inclou la presentació i una conversa amb l'alumnat. Espe Pons és una fotògrafa especialitzada en memòria històrica i fotografia documental.

28 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE CHICAGO · EN LÍNIA

Amb motiu de la participació d'Espe Pons a la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara (FIL), va tenir lloc una conversa de la fotògrafa amb els estudiants i una visita guiada per la seva exposició que va permetre aprofundir en el seu univers creatiu.

4 de desembre

📍 GUADALAJARA · PRESENCIAL



### Performative Interventions: from Plastic Waste to Reflective Spaces

L'artista alacantina Olga Diego va instal·lar una escultura plàstica interactiva i efímera per reflexionar sobre la contaminació per plàstics i la sostenibilitat. El programa complementari va incloure una conferència, un taller participatiu i una visita guiada adreçada als estudiants de català. Olga Diego és una artista multidisciplinària alacantina que crea instal·lacions interactives vinculades a la sostenibilitat i a la reutilització del plàstic.

1-12 d'octubre

📍 UNIVERSITY COLLEGE DUBLIN · PRESENCIAL

## INTERDISCIPLINARIS

### Taller teòric i pràctic amb la Colla de Castellers de Berlín

Les universitats Freie i Humboldt de Berlín van organitzar un taller per aprofundir en la tradició dels castells, amb la participació de membres de la Colla de Castellers de Berlín.

Durant la sessió, es van explorar els orígens d'aquesta pràctica, el seu significat cultural i l'impacte simbòlic que ha tingut al llarg del temps. També es va analitzar el paper dels castells en la societat actual, reflexionant sobre com contribueixen a la promoció de la identitat cultural i al reforç dels vincles comunitaris.

Després de la part teòrica, els Castellers de Berlín van obrir les portes del seu local d'assaig per oferir als estudiants l'oportunitat de viure el fet casteller en primera persona, experimentant-ne de prop la força col·lectiva i els valors que l'acompanyen.

21 i 22 de gener

📍 BERLÍN · PRESENCIAL

### Festival de llengües. Panoràmica cultural i política actual de Catalunya

L'objectiu del festival és promoure les llengües que s'imparteixen a la facultat de llengües estrangeres i, més concretament, es busca atreure més estudiants als estudis d'hispaniques. Amb aquesta finalitat, es van organitzar activitats que van fer visible l'estudi de la llengua i la cultura catalanes i que intenten fidelitzar els estudiants d'aquesta universitat. L'activitat va combinar una aproximació cultural amb un cinefòrum i un concert. El cinefòrum va incloure la projecció de tres documentals breus (*El primer dia d'octubre*, *De matinada i Catalunya Nord: el català, a judici*), seguida d'una taula rodona amb la participació de protagonistes dels documentals, incloent-hi Julien, protagonista del tercer i teloner del concert. La jornada va finalitzar amb l'actuació de la cantautora Anna Andreu.

11 de març

📍 UNIVERSITAT PARIS 8 · PRESENCIAL

### Jornada sobre xarxes socials i creació de continguts digitals en català

Sessió dedicada a explorar l'ús del català en plataformes digitals i la potencialitat de crear-hi comunitat i impacte. El creador Cabrafotuda compartirà la seva experiència en la gestió del seu projecte, el creixement del seu públic i la importància de la llengua en l'entorn digital. L'activitat pretén mostrar als estudiants que el català és plenament vàlid per comunicar i influir en l'espai de les xarxes.

Fran Tudela (@cabrafotuda) és un dels creadors en català més seguits, premiat per la seva contribució a la divulgació i normalització lingüística.

5 de maig

📍 UNIVERSITAT DE ZADAR · PRESENCIAL

### Castells-nyada

Una celebració de la Castanyada que va comptar amb la participació de la Colla Castellera d'Edimburg. L'acte va iniciar-se amb un taller introductori en què els membres de la colla van explicar què són els castells —el seu origen, la seva evolució històrica, els valors que transmeten i els diferents tipus d'estructures humanes que es construeixen—, tot destacant la seva declaració com a Patrimoni Cultural Immaterial de la Humanitat per la UNESCO. Tot seguit, es va oferir una actuació en directe que va permetre a l'estudiantat experimentar de primera mà l'espectacularitat i la força col·lectiva d'aquesta tradició catalana única.

A més de celebrar una festa emblemàtica del calendari català, l'activitat tenia com a objectiu donar visibilitat a la llengua i la cultura catalanes a Escòcia i apropar-les a un públic més ampli, tot fomentant l'interès pels estudis de català i animant nous estudiants a sumar-se als cursos universitaris. Aquesta proposta volia ser també una oportunitat per establir vincles amb la comunitat local i mostrar com els castells simbolitzen valors universals com el treball en equip, la solidaritat i la cohesió social.

1 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE GLASGOW · PRESENCIAL

### Concurs d'oratoría a Japó

L'Institut Ramon Llull, conjuntament amb la Delegació del Govern al Japó i la Universitat Provincial d'Aichi, va organitzar el primer concurs d'oratoría en català al Japó, una iniciativa pionera destinada a impulsar l'ús i la projecció de la llengua catalana en l'àmbit acadèmic nipó.

En aquesta primera edició s'hi han presentat nou participants, tots ells estudiants de la Universitat d'Aichi: sis en la categoria de nivell superior i tres en la de nivell inicial.

El jurat estava integrat per Yoshiko Tazawa, acadèmica i professora de llengua i literatura; Josep Solano, periodista català establert al Japó; el professor Yoshitomo Okuno; i Mònica Castellà Pujadó, delegada del Govern al Japó.

20 de desembre

📍 UNIVERSITAT D'AICHI · PRESENCIAL

## GASTRONOMIA

### Taller "Un tast de la terreta"

Aquest taller gastronòmic dedicat a la paella valenciana va tancar el curs intensiu de cultura catalana de les dues universitats. Conduït pels PaellaBros, projecte creat pels germans Antonio i Gonzalo —valencians establerts a Alemanya—, el taller va combinar explicació cultural, demostració pràctica i degustació final. Els participants van conèixer els ingredients, les tècniques i les tradicions que van envoltar aquest plat emblemàtic, tot reforçant la dimensió identitària de la gastronomia valenciana.

17 d'octubre

📍 UNIVERSITATS DE MANNHEIM I HEIDELBERG · PRESENCIAL

## ACTIVITATS ACADÈMIQUES

### Conferència-debat sobre l'impacte del turisme alemany a Mallorca

El sociòleg i investigador Omar Trujillo Hernández (Universitat de Heidelberg) ha ofert la conferència "Festa i conflicte: el Ballermann a Mallorca com a conflicte intercultural". La xerrada, que ha anat seguida d'un debat amb els estudiants, ha pretès analitzar les conseqüències socioculturals del fenomen festiu conegut com a "Ballermann" a s'Arenal, Mallorca. S'hi han abordat les condicions antropològiques del sorgiment del Ballermann i el context sociohistòric a Mallorca; l'evolució de la zona de vida nocturna; les resistències de les comunitats locals i la seva rearticulació cultural; i el diagnòstic actual de la problemàtica.

13 de gener

📍 UNIVERSITAT HUMBOLDT DE BERLÍN

### IV Jornada sobre les teories lingüístiques i l'ensenyament de L2/LE/LA

El King's College London, el Fitzwilliam College de la Universitat de Cambridge, la Universitat d'Oxford, la Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya i el Grup de recerca en lingüística aplicada, didàctica i literatura (GLOSSA), amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull i la Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera (SERCLE), han organitzat la IV Jornada sobre les teories lingüístiques i l'ensenyament de L2/LE/LA.

Aquesta edició de la jornada s'ha centrat en l'anàlisi i la reflexió al voltant de l'enfocament per tasques, en particular, en l'ensenyament del català.

La jornada ha comptat amb les ponències de Roger Gilabert (Universitat de Barcelona), Xavier Gutiérrez (Universitat d'Alberta), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Montse Pérez Ventayol (SERCLE) i Teresa Sans (Universitat Autònoma de Barcelona), i ha clos amb una taula rodona dirigida per Anna Paradís, de la Universitat d'Oxford.

31 de gener

📍 EN LÍNIA

### Taller sobre traducció de novel·la negra

Taller sobre traducció literària de novel·la negra a partir de l'obra *Negres tempestes*, de Teresa Solana, traduïda a l'anglès per Peter Bush sota el títol de *Black Storms*. L'activitat ha comptat amb la participació tant de l'autora com del traductor i s'ha adreçat als estudiants de l'assignatura de català avançat de la Universitat, com a complement de la part del currículum dedicada al gènere negre.

13 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE BRISTOL

### "Translating Dystopia: Napalm in the Heart"

Aquest cicle d'activitats sobre traducció literària ha partit de l'obra *Napalm al cor*, de l'escriptor Pol Guasch. El cicle ha consistit en un taller de traducció a càrrec de Mara Faye Lethem, traductora de *Napalm al cor* a l'anglès, i una conversa amb Pol Guasch i Mara Faye

Lethem sobre el procés de creació de *Napalm al cor* i *Ofert a les mans*, *el paradís crema* i la traducció a l'anglès de *Napalm al cor*.

El cicle s'ha adreçat a estudiants i investigadors de traducció, humanitats, ciències ambientals, migració i lingüística aplicada de University College Cork, aprofitant que l'obra de Guasch explora l'impacte de la violència política i industrial i l'extractivisme sobre el medi ambient.

20 i 21 de febrer

📍 UNIVERSITY COLLEGE DE CORK

### Seminari sobre sociolingüística

La sociolingüista Marina Massaguer i Comes ha ofert un seminari en el marc del curs de sociolingüística de la Universitat d'Edimburg. El seminari ha inclòs la conferència inaugural *Language, social identities and inequalities in Catalonia*, sobre com l'adopció —o no adopció— de les llengües autòctones per part dels individus que s'estableixen en un lloc condiciona els seus processos de capitalització i descapitalització econòmica, social i simbòlica. L'endemà, s'ha celebrat una sessió amb els estudiants del curs de sociolingüística centrada en els mites i creences al voltant de les llengües, el bilingüisme i el multilingüisme, així com les tendències ideològiques actuals lligades a les estructures politicoeconòmiques de l'estat nació i de la globalització neoliberal.

3 i 4 de març

📍 UNIVERSITAT D'EDIMBURG

## Conferència-taller sobre Frederica Montseny i l'impacte de l'exili republicà a Tolosa

Anna Pastor Roldán, historiadora i documentalista especialitzada en la Guerra Civil espanyola i l'exili i la resistència a la dictadura franquista, ha presentat una activitat sobre la figura de Frederica Montseny i el paper que va tenir en el moviment anarquista i en la cultura de l'exili republicà a la ciutat de Tolosa de Llenguadoc. L'acte s'ha adreçat als estudiants de català de la universitat i s'ha complementat amb la projecció del telefilm *La dona que parla* (CCMA).

10 de març

📍 UNIVERSITAT DE TOLOSA – JEAN JAURÈS



## Seminari *FILINI*: *Filosofia, Literatura e Nihilismo*

Aquest març s'ha celebrat per primer cop a la Universitat de Santiago de Compostella el seminari permanent *FILINI: Filosofia, Literatura e Nihilismo*, que en aquesta primera edició ha portat per títol *Habitar as fendas. Poesia e pensamento*. El seminari s'ha dirigit a l'alumnat i professorat de Grau i de Màster de les facultats de Filologia i Filosofia i hi han participat les Àrees de Teoria de la Literatura Comparada, Filologia Gallega, Filosofia i Filologia Catalana amb la col·laboració de l'Institut d'Humanitats de la universitat i l'Institut da Lingua Galega. Els autors en llengua catalana convidats al seminari han estat Margalida Pons, Antoni Clapés i Víctor Sunyol.

24 i 25 de març

📍 UNIVERSITAT DE SANTIAGO DE COMPOSTELLA

## Cicle de conferències de la professora Eulàlia Miralles

Aprofitant l'estada d'Eulàlia Miralles (Universitat de València) com a professora visitant a la Universitat de Chicago en el marc de la càtedra Joan Coromines, s'ha programat un cicle de conferències a diferents universitats dels Estats Units. Les quatre conferències han tingut lloc en el marc de sengles assignatures impartides per professorat local i han estat obertes a l'alumnat i el professorat del departament associat.

Les conferències han estat les següents: "La mujer escribe. Espacios y géneros para la escritura femenina en la Edad Moderna" i "Llengua i política: un binomi històric? Les llengües dels territoris de parla catalana" (Universitat de Califòrnia a Berkeley, 18 de març); "El carnaval en la ciudad barroca mediterránea. Barcelona y sus fiestas" (Universitat de Colorado a Boulder, 11 d'abril); i "Dying like a king. Funerary practices in Early Modern Ages" (Universitat de Stony Brook, 24 d'abril).

18 de març - 24 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE CALIFÒRNI A BERKELEY, UNIVERSITAT DE COLORADO A BOULDER I UNIVERSITAT DE STONY BROOK

## Conferència sobre ideologies lingüístiques als Països Catalans

El sociolingüista Avellí Flors ha ofert dues conferències sobre els usos lingüístics dels catalanoparlants. La primera, a la Universitat de Zuric, ha contextualitzat la situació sociolingüística del català i ha aprofundit en els usos i ideologies lingüístiques dels joves catalans, temes que els estudiants havien treballat a l'aula. L'activitat ha comptat amb la col·laboració del Romanisches Seminar i el suport del Casal Català de Zúric. La segona conferència, a la Universitat de Constança, ha tractat la importància de la transmissió lingüística intergeneracional amb especial atenció al País Valencià.

15 i 16 d'abril

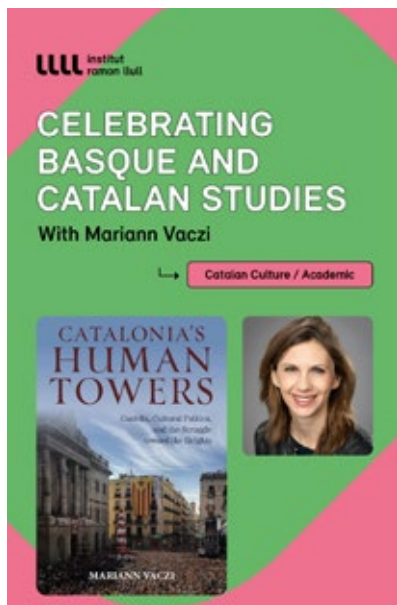
📍 UNIVERSITATS DE ZURIC I CONSTANÇA

**Cicle de conferències sobre esport, política i gènere a Catalunya**

L'antropòloga Mariann Vaczi ha estat l'encarregada d'aquest cicle de conferències organitzat per l'Institut Ramon Llull, la Universitat de Massachusetts a Amherst i l'Institut Etxepare sobre esport, política i gènere a Catalunya i el País Basc. El cicle ha inclòs una xerrada amb estudiants titulada "Nation, Gender and Fandom: An Ethnography of Basque Soccer", que també ha inclòs casos comparats amb Catalunya; el taller "Doing Ethnography in Spain", sobre la rellevància de l'etnografia per a l'antropologia i les ciències socials a partir del treball de camp de l'autora a Catalunya i del País Basc; i la xerrada "Performing the Nation: The Cultural Politics of Catalonia's Human Towers", que ha estat l'acte central de la celebració de Sant Jordi de la universitat.

22 – 24 d'abril

UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS A AMHERST



**Taller de traducció "Translating Dystopias II: Journeys and Flowers"**

El taller de traducció "Translating Dystopias II: Journeys and Flowers", sobre la traducció de *Viatges i flors* de Mercè Rodoreda, publicada recentment per Daunt Press Publishing amb el títol *Journeys and Flowers*, ha comptat amb la participació dels traductors Nick Caistor i Gala Sicart Olavide, que han compartit amb els estudiants la seva experiència en la cotraducció d'aquest enigmàtic i fascinant recull i han treballat el text en diferents llengües.

25 d'abril

UNIVERSITY COLLEGE DE CORK

**Conferència en línia sobre la traducció d'El temps de les cireres, de Montserrat Roig**

Conferència en línia sobre la traducció al francès d'*El temps de les cireres*, de Montserrat Roig, publicada al maig de 2024 per l'editorial La Croisée i traduïda per Marc Audí, professor titular a la Université Bordeaux Montaigne. Durant la sessió, els estudiants han fet preguntes al traductor sobre la novel·la i sobre l'ofici de traductor.

28 d'abril

UNIVERSITAT DE TOLOSA – JEAN JAURÈS

**Conferència "Literatures traduïdes: el català en diàleg amb el món"**

Aquesta comunicació, a càrrec del traductor i lector de català a la Universitat de Frankfurt Arnau Ferre, ha explorat el paper fonamental de la traducció en la literatura catalana, tant per portar obres estrangeres al català com per projectar la literatura catalana al món, i ha destacat exemples de traductors i autors clau, les dificultats i reptes del procés de traducció i la seva importància com a eina de connexió cultural. Durant l'acte, s'han implicat els oients en reflexions i exercicis pràctics.

29 d'abril

UNIVERSITAT DE VIENNA

**"Era de maig... Incontro con la cultura catalana"**

Aquesta activitat ha tingut per objectiu la promoció dels estudis catalans a la universitat. Hi han participat el director de l'Àrea de Llengua i Universitats, Josep-Anton Fernández; la presidenta de l'Associazione Italiana di Studi Catalani, Cèlia Nadal; el professor Pietro Cataldi, catedràtic de literatura italiana contemporània a la Universitat de Siena; Emanuela Forgetta, investigadora en estudis catalans a la universitat; i diversos estudiants que han participat al Progetto Giovani. La jornada ha inclòs una lectura bilingüe d'una selecció de poemes d'autors catalans i italians per part de l'actor, director i traductor Enrico Ianniello.

7 de maig

UNIVERSITAT SUOR ORSOLA BENINCASA DE NÀPOLS



### III Conferència Anual Roberto Gerhard sobre Cultura Catalana: Bob Davidson

Aquest any, el ponent convidat a Roberto Gerhard Annual Lecture on Catalan Culture, organitzada pel Fitzwilliam College des del 2023, ha estat Bob Davidson, professor de literatura de la Universitat de Toronto i especialista en estudis sobre alimentació i hospitalitat.

La seva conferència, "The Art of Drinking in Catalonia", ha coincidit amb un any en què Catalunya ha estat Regió Mundial de la Gastronomia i ha analitzat com begudes com el cava, la ratafia o el vermut formen part del relat identitari del país. L'acte també ha retut homenatge a l'assaig de l'escriptor Manuel Vázquez Montalbán sobre la gastronomia catalana.

**14 de maig**

**📍 FITZWILLIAM COLLEGE – UNIVERSITAT DE CAMBRIDGE**

### Conferència "El fenomen dels nous parlants"

La sociolingüista Maite Puigdevall Serralvo ha ofert la conferència "El fenomen dels nous parlants", sobre els nous parlants de llengües minoritzades, amb una atenció especial al cas del català, amb l'objectiu d'aprofundir en la temàtica i fer reflexionar els estudiants sobre els processos d'adopció i ús de llengües en contextos de minorització. Aquesta activitat s'ha emmarcat dins del seminari de llengües en contacte *Lenguas y Sociedad*, ofert durant el semestre d'estiu a la Universitat de Heidelberg. S'ha ofert en format virtual i ha estat oberta a tots els estudiants de la Xarxa Llull.

**21 de maig**

**📍 UNIVERSITAT DE HEIDELBERG**

### Jornada d'estudi sobre poesia

Aquest seminari sobre la poesia catalana actual i la seva traducció al francès s'ha celebrat amb motiu de la publicació bilingüe català-francès del recull *Reine de rats* [*Reina de rates*], de la poeta catalana Raquel Santanera, editat a França per l'editorial Trabucaire. L'autora i les traductores, Caterina Riba i Sandrine Ribes, han participat en l'activitat, que ha començat amb una conferència sobre poesia catalana i traducció a càrrec d'Estrella Massip, professora titular de la Universitat d'Ais-Marsella, i ha clos amb una lectura bilingüe d'alguns poemes del recull amb la participació dels estudiants de català de la universitat.

**23 de maig**

**📍 UNIVERSITAT DE MONTEPELLER PAUL-VALÉRY**

### III Jornada Catalan Linguistics at Oxford (CLOx25)

La jornada CLOx té per objectiu fomentar l'estudi teòric del català més enllà del seu àmbit geogràfic. Aquesta edició ha comptat amb la participació de Manuel Pérez Saldanya, catedràtic de la Universitat de València, que hi ha fet la conferència inaugural. També hi han participat, amb sengles comunicacions, els estudiants Daniel Garcia Peris (Universitat de Barcelona), Èlia Fernández Belchi (Universitat de Barcelona) i Alba Alcaine (Universitat Pompeu Fabra).

**24 de maig**

**📍 UNIVERSITAT D'OXFORD**

**Seminari “Classic Topics in Romance Linguistics: Present and Past”**

El seminari “Classic Topics in Romance Linguistics: Present and Past” s’ha organitzat sota la direcció del professor visitant a la universitat, Andreu Sentí, i ha ofert als estudiants una visió general sobre les relacions de diferents llengües romàniques, incloent-hi en català. Hi han participat Matthias Raab (Universitat Autònoma de Barcelona), Andreu Sentí (Universitat de Barcelona), Aina Torres Latorre (Universitat de València), Almudena Cabrera Iglesias (CSIC), Anna Pineda (Universitat de Barcelona) i Miriam Bouzouita i Andrea Betti (Universitat Humboldt).

17-19 de juny

UNIVERSITAT HUMBOLDT DE BERLÍN

**Conferència “El reconeixement (estatal i europeu) de la llengua catalana”**

En aquesta activitat en línia, el sociolingüista i professor Isidor Marí ha presentat als estudiants de la Universitat de Tübingen i d’altres universitats alemanyes el marc legal i europeu sobre la oficialitat de llengües, coincidint amb les negociacions sobre la oficialitat del català a la Unió Europea, i ha valorat la situació d’aquestes darreres negociacions durant la present legislatura.

30 de juny

UNIVERSITAT DE TÜBINGEN

**V Escola d’Estiu de Lingüística Catalana (EDELIC)**

L’objectiu de l’EDELIC és oferir formació en lingüística catalana a estudiants de grau i de postgrau que vulguin completar el seu coneixement en aquest camp, amb atenció especial a estudiants d’universitats de fora del domini lingüístic català. Enguany, s’ha celebrat a la Universitat Humboldt de Berlín i ha comptat amb la participació de Teresa Cabré Monné (Universitat Autònoma de Barcelona) com a ponent inaugural convidada. El programa també ha inclòs cursos a càrrec de Laia Mayol (Universitat Pompeu Fabra), Claus D. Pusch (Universitat Albert Ludwig de Freiburg), James Hawkey (Universitat de Bristol) i Georgina Alvarez-Morera (University of Oxford).

2-5 de setembre

UNIVERSITAT HUMBOLDT DE BERLÍN

**Jornada d’estudi “L’identità catalana in Sardegna. Uno sguardo interdisciplinare”**

El Departament de Ciències Humanístiques i Socials de la Universitat de Sàsser ha organitzat una jornada d’estudi per conèixer l’empremta catalana a Sardenya i els elements culturals provinents de la península Ibèrica que s’han transformat en elements de la cultura sarda. En el marc de la jornada, Francesc Vicens i Vidal (Universitat de les Illes Balears) ha ofert la conferència “Il canto della Sibilla tra Maiorca e Alghero: identità, continuità e proiezioni di un patrimonio comune”.

23 d’octubre

UNIVERSITAT DE SÀSSER

**Conferència “Del WhatsApp a l’aula: què parlen els joves?”**

El sociolingüista Avel·lí Flors Mas ha presentat sobre l’ecosistema lingüístic dels joves d’alguns territoris dels Països Catalans en diferents espais de socialització com la llar, les aules i els grups d’iguals. A partir d’aquesta conferència, els estudiants han reflexionat sobre la importància dels usos lingüístics en aquests àmbits per a la revitalització lingüística. Aquesta activitat s’ha emmarcat dins del seminari de llengües en contacte *Plurilingüismo en el contexto español* de la Universitat de Heidelberg. S’ha ofert en format virtual i s’ha obert a tots els estudiants de la Xarxa LluLL.

29 d’octubre

UNIVERSITAT DE HEIDELBERG



## IXa Trobada de Traducció Poètica a Weiden

La Trobada de Traducció Poètica a Weiden, celebrada des del 2017 i organitzada per la Càtedra de Sociotraductologia i Lingüística Aplicada i el Departament d'Iberoromànica de l'Institut de Lingüística Aplicada i Traductologia de la Universitat de Leipzig, té com a objectiu donar a conèixer la poesia contemporània en les llengües basca, gallega i catalana en altres espais lingüístics. Aquest any, el poeta català convidat ha estat Jaume Coll Mariné i hi han participat els traductors de català Eduard Bartoll Teixidor i Marcello Giugliano.

23-27 d'octubre

📍 UNIVERSITAT DE LEIPZIG

## Presentacions de *We, the Catalans* als Estats Units

L'Institut Ramon Llull i l'Institut d'Estudis de l'Autogovern, un centre de recerca vinculat a la Generalitat de Catalunya, han organitzat presentacions del volum *We, the Catalans* a tres universitats dels Estats Units. Aquest volum és la traducció a l'anglès de Notícia de Catalunya, de l'historiador Jaume Vicens Vives, que es considera una de les obres d'historiografia catalana més importants del segle XX.



*We, the Catalans* és alhora el primer volum de la col·lecció "Clàssics Catalans del Pensament Polític", que té la voluntat d'acostar les principals obres del pensament polític català al públic angloparlant. Han participat en les presentacions Mary Ann Newman, traductora de *We, the Catalans*; Josep M. Muñoz, historiador i editor; Paul Freedman, catedràtic d'història de la Universitat de Yale; i Aurélie Vialette, professora d'espanyol de la Universitat de Yale.

27-30 d'octubre

📍 UNIVERSITAT DE NOVA YORK,  
UNIVERSITAT DE PRINCETON  
I UNIVERSITAT DE YALE

## Jornada d'estudi "Aux confins du roman : langues autochtones, pluralité, continuité et ruptures"

El Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans (EILA) de la Universitat Sorbona Nova-París 3 ha acollit una jornada d'estudi que ha reunit estudiants i especialistes en sociolingüística i filologia romànica per crear un espai d'investigació i reflexió sobre la sociolingüística en els territoris de llengua romànica, entre ells el domini lingüístic del català. En el marc de la jornada, la sociolingüista Raquel Casesnoves Ferrer (Universitat de València) ha ofert la conferència "Les dynamiques sociolinguistiques au Pays Valencien : transmission intergénérationnelle et trajectoires linguistiques".

5 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE LA SORBONA NOVA

## INSIGHTS Lecture: "Preserving human languages and cultures in the age of AI"

Dins del marc del cicle de conferències públiques INSIGHTS de la Universitat de Newcastle, la investigadora Maite Melero, cap del grup d'investigació de Traducció Automàtica del Barcelona Supercomputing Center, ha ofert la ponència "La preservació de les llengües i cultures humanes en l'època de la IA". La presentació ha donat a conèixer la investigació duta a terme per l'equip de la ponent i les conseqüències i oportunitats que l'adopció de la intel·ligència artificial pot tenir per a la diversitat lingüística i les llengües no hegemòniques.

6 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE NEWCASTLE

## Seminaris sobre escriptura amb Ferran Grau

El periodista i escriptor Ferran Grau ha impartit dos seminaris a alumnes de diferents nivells de català a la Universitat de Salamanca, a propòsit del llibre *Dues cicatrius* (2016) i la barreja de ficció i fets biogràfics que caracteritza la seva narrativa. A partir de treballar aquesta obra amb l'autor, els estudiants de català han pogut analitzar la confecció i l'aplicació de pràctiques narratives alhora que han ampliat els seus coneixements lingüístics.

26 i 27 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE SALAMANCA

**XVI Jornada Universitària  
Catalanohongaresa**

---

Durant més de 15 anys, aquesta trobada anual, que alterna de seu entre les universitats hongareses ELTE i Szeged, ha servit d'espai per potenciar l'intercanvi acadèmic i cultural entre estudiants, professors i investigadors d'Hongria i el territori catalanoparlant. El programa d'enguany s'ha centrat en les traduccions literàries de l'hongarès al català. Ha comptat amb la ponència central del traductor i poeta Pau Sif, qui ha presentat la xerrada "Vicent éneke: Traduir Vicent Andrés Estellés a l'hongarès (o assessorar-ne la traducció)". Les altres ponències han tractat traduccions d'autors com el recent premi Nobel de Literatura László Krasznahorkai, Imre Kertész i Péter Esterházy i també s'ha fet una lectura de textos poètics per part d'alumnes de català.

**26 de novembre**

**UNIVERSITAT ELTE DE BUDAPEST**

---

**Commemoració dels 50 anys  
d'estudis catalans a la Universitat  
Ca' Foscari de Venècia**

---

El programa d'estudis catalans a la Universitat Ca' Foscari de Venècia ha organitzat les jornades "1975-2025: 50 anni di studi catalani a Venezia, 50 anni di libertà in Spagna" en commemoració del seu 50è aniversari. Aquesta efemèride representa cinc dècades de consolidació i continuïtat dels estudis catalans en una de les universitats italianes més destacades en el camp de les llengües modernes i les humanitats. La jornada ha comptat amb la presència de professors actuals i antics lectors de català de la universitat, com Albert Morales o Paula Marquès, Patrizio Rigobon i Francesca Santulli; professors de la Universitat Ca' Foscari; Ruggero Sonino, cònsol honorari d'Espanya a Venècia i Luca Bellizzi, delegat del Govern de Catalunya a Itàlia. També hi han intervingut el traductor i sociolingüista Pau Vidal, els historiadors Alfonso Botti i Giovanni Cattini, la catedràtica Veronica Orazi i el professor Ivan Lo Giudice, entre d'altres.

**2 i 3 de desembre**

**UNIVERSITAT CA' FOSCARI  
DE VENÈCIA**

---

**Conferència "Homer, Virgil, Dante,  
and Bernat Metge Knocking  
on Hell's Door: Why the Souls  
of the Suicides Keep Moving"**

---

L'investigador Oriol Ponsatí-Murlà, que ha estat professor visitant a la Universitat de Stanford durant el darrer trimestre de 2025 en el marc de la Càtedra Josep Pla d'Estudis Catalans, ha ofert aquesta xerrada que ha explorat com quatre grans descensos a l'infern —L'*Odissea*, L'*Eneida*, La *Divina Comèdia* i *Lo Somni*— reimaginem el lloc dels suïcides. A través de textos grecs, llatins, italians i catalans, la conferència ha mostrat com la geografia del món subterrani esdevé un espai per negociar l'ambigüitat moral i els límits de la justícia divina.

**4 de desembre**

**UNIVERSITAT DE CALIFÒRNIA  
A BERKELEY**

---

# 02

## LITERATURA



Enguany, s'han intensificat els esforços de l'àrea de Literatura de l'Institut Ramon Llull per situar la literatura catalana en un espai de centralitat dins el panorama cultural i literari internacional. En un context global marcat per la gran exigència i diversitat de veus literàries, l'IRL ha reafirmat la seva estratègia d'internacionalització, treballant de manera coordinada amb institucions culturals, editors, agents literaris i traductors per garantir que la producció literària catalana tingui visibilitat, reconeixement i capacitat de circulació en múltiples llengües i territoris.

### **La FIL de Guadalajara: un eix estratègic de projecció**

La designació de Barcelona com a ciutat convidada d'honor a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, del 29 de novembre al 7 de desembre, ha estat un moment central de l'agenda internacional del 2025. Barcelona i la cultura catalana han estat al centre de l'atenció editorial i cultural de Mèxic i d'Amèrica Llatina i l'IRL ha aprofitat aquest context per a desplegar un ampli programa acadèmic, literari i artístic, que ha permès presentar la literatura catalana a editors, agents i professionals del sector, consolidant vincles amb els mercats hispanoparlants i obrint noves oportunitats de traducció i publicació. Entre les diferents activitats que s'han organitzat, cal destacar el Seminari de traducció a les diferents variants del castellà, adreçat a traductors professionals i a estudiants universitaris de la Xarxa Llull a Mèxic i que ha permès generar un espai de debat sobre la recepció literària de la literatura catalana i la seva traducció a Amèrica Llatina.

### **Promoció exterior i acció internacional**

El 2025, l'IRL ha mantingut un ampli desplegament de subvencions, que abasten la traducció d'obres literàries i de pensament, activitats de promoció exterior, publicació d'obres il·lustrades i residències de traductors.

S'han reforçat també les línies dirigides a la producció editorial de poesia i teatre, amb l'objectiu de donar suport a determinats gèneres en els mercats estratègics, així com la línia de mobilitat per a autors per tal de poder garantir la circulació internacional dels creadors.

La presència a fires i festivals internacionals de l'IRL representa l'instrument clau de promoció de la literatura catalana: Londres, Frankfurt, Bolonya, Angoulême, Praga, Göteborg i, especialment, Guadalajara han estat escenaris on s'ha articulat una agenda de trobades professionals, seminaris, tallers i activitats de promoció de la literatura catalana, posant en valor tant els creadors contemporanis com el patrimoni literari i les traduccions de clàssics.

La mobilitat internacional dels autors ha estat un eix fonamental de l'activitat de l'IRL i, enguany, ha estat especialment rellevant gràcies a la combinació de dues línies de suport: l'ajut a la promoció destinat a festivals internacionals i a editorials l'ajut a la mobilitat dels creadors. Els autors, traductors i il·lustradors catalans han participat en un gran nombre de fires, festivals i esdeveniments de prestigi internacional, com la London Book Fair, la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, el Festival Internacional de la Bande Dessinée d'Angoulême, la Comédie du Livre de Montpellier, el Festival Eñe de Madrid, el Marché de la Poésie de París, el Salone Internazionale del Libro di Torino, la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, el TIFA Toronto, el Brooklyn Book Festival o l'European Poetry Festival entre molts d'altres, consolidant la visibilitat de la literatura catalana en entorns professionals i públics. Els esdeveniments propis de l'IRL han continuat sent instruments clau per reforçar el vincle amb els professionals internacionals del món del llibre. La 23a edició de la Lull Fellowship, celebrada en el marc de la Setmana del Llibre en Català, ha permès reunir editors i agents internacionals amb capacitat de decisió sobre drets de traducció, generar noves oportunitats de publicació i consolidar relacions a llarg termini amb el sector editorial global.

### **Suport als traductors i qualitat de les traduccions**

L'IRL ha reforçat el suport als traductors com a agents clau de la projecció internacional. Els Premis Ramon Llull de traducció, les residències individuals i els seminaris de traducció, inclòs el de les diferents variants del castellà a la FIL de Guadalajara, han consolidat una xarxa internacional de professionals amb capacitat de prescripció i incidència en la difusió de la literatura catalana.

Així mateix, el Programa de promoció del patrimoni literari i la consultoria de traducció amb l'AELC han garantit la qualitat i la difusió estratègica dels textos, contribuint al reconeixement internacional dels autors catalans i al posicionament dels traductors com a actors culturals estratègics.

Paral·lelament, les residències internacionals, com Art Omi (Nova York), Château de Lavigny (Suïssa) i Literarische Colloquium Berlin (LCB, Berlín), han permès als creadors catalans establir vincles directes amb editors, agents i institucions internacionals, reforçant la seva presència global i facilitant l'accés a nous mercats editorials.

En conjunt, el 2025 consolida la trajectòria de l'Institut Ramon Llull com a impulsor i promotor de la literatura catalana en l'àmbit internacional. Les diferents línies de treball han posat de manifest la capacitat del nostre sistema literari per generar cooperació cultural, establir connexions amb nous mercats i projectar al món la llengua i la cultura catalanes.

## PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA

AJUTS ATORGATS  
A LA TRADUCCIÓ D'OBRES

180

AJUTS ATORGATS  
A LA PRODUCCIÓ EDITORIAL

30

ENTREVISTES REALITZADES  
AMB EDITORS INTERNACIONALS

441

AJUTS ATORGATS  
A LA PROMOCIÓ D'OBRES

103

ASSISTÈNCIA A FIRES  
DEL LLIBRE

15

AJUTS RESIDÈNCIES  
PER A TRADUCTORS

35

AJUTS ATORGATS  
A LA PUBLICACIÓ D'OBRES  
IL·LUSTRADES

178

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## Participació al Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême

Del 30 de gener al 2 de febrer

📍 ANGULEMA, FRANÇA

El Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême 2025 (FIBD), un dels esdeveniments de referència del sector del còmic a escala internacional, s'ha celebrat del 30 de gener al 2 de febrer de 2025, amb una jornada professional prèvia el 29 de gener. En aquesta edició, Barcelona ha estat la ciutat convidada al Pavelló UNESCO, fet que ha permès apropar l'obra dels autors i autores de la capital catalana a un públic altament especialitzat.

L'Institut Ramon Llull ha participat activament en el Festival, donant continuïtat a la tasca iniciada l'any 2023, i ha mantingut una agenda de reunions amb agents editorials internacionals amb l'objectiu de donar a conèixer l'obra dels autors catalans. Aquesta activitat ha contribuït a incrementar de manera notable la projecció internacional d'aquests creadors.

Durant l'edició de 2025, aquesta presència s'ha reforçat amb un estand conjunt adreçat als professionals catalans, impulsat per l'Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC) i l'IRL. L'estand ha comptat també amb la participació de representants de Ficomic, entitat organitzadora dels salons Comic Barcelona i Manga Barcelona, així com del Gremi d'Editors de Catalunya.

L'Institut Ramon Llull ha participat en l'elaboració de la programació de Barcelona com a ciutat convidada al Festival. Aquesta programació ha inclòs debats sobre la influència del còmic en la ciutat, tallers creatius adreçats a públics de totes les edats i una competició de dibuix en directe entre artistes catalans i quebequesos.

Els autors i autores Jordi Lafebre, Sandra Cardona, Nadia Hafid, Marc Torices, Pep Brocal i Sara Soler han estat presents a Angoulême per compartir la seva experiència en conferències i activitats interactives. La selecció d'aquests artistes ha estat el resultat d'un treball conjunt entre l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), el Consorci de Biblioteques de Barcelona, Ficomic i l'Institut Ramon Llull.

## Participació a la Fira del llibre de Londres

De l'11 al 13 de març

📍 LONDRES, REGNE UNIT

L'Institut Ramon Llull ha tornat a tenir presència a la Fira del llibre de Londres amb un estand institucional que ha acollit un total de 18 editorials catalanes. Sota el lema *Catalonia, Land of Books, Barcelona, City of Literature* l'estand ha ofert una imatge conjunta del sector editorial català.

Per tercer any consecutiu, l'Institut Ramon Llull ha organitzat un programa professional de *match-making* amb l'objectiu de promoure trobades entre editors i agents literaris catalans i editors britànics i nord-americans, amb la finalitat d'impulsar noves oportunitats per a la traducció a l'anglès d'obres de la literatura catalana. En aquesta edició, hi han participat les empreses Asterisc Agents, Club Editor, Galaxia Gutenberg, Grup 62, L'Altra Editorial, MB Agència Literària, The Foreign Office i Tigre de Paper.

A més, a més, l'Institut Ramon Llull ha organitzat una taula rodona sobre traducció titulada *How to Introduce a Classic European Author to the British Publishing Market*, que ha tingut lloc el 13 de març al Literary Translation Centre. L'activitat ha comptat amb la participació dels editors britànics Marigold Atkey (Daunt Books) i Nick Skidmore (Vintage Classics), de la traductora literària Mara Faye Lethem i de l'escriptor i traductor Daniel Hahn.

Les 18 editorials catalanes presents a l'estand han estat: Ara Llibres / Amsterdam, Barcanova Editorial, Edicions Bromera, Ediciones Minotauro, Editorial Anagrama, Editorial GG, Eva Prenafeta, Galaxia Gutenberg, Grup 62, Hoaki Books, L'Altra Editorial, Larousse Editorial, Manifest Llibres / Verso Libros, Obrador Editorial, Quaderns Crema, Penguin Random House Grupo Editorial, Tigre de Paper i Vegueta Ediciones.

## Seminari per a traductors de l'obra de Mireia Calafell

Del 9 al 13 de juny

📍 FABERLLULL OLOT

Faberllull Olot ha reunit per primera vegada un grup de traductors de l'obra de Mireia Calafell, una de les poetes catalanes actuals amb més projecció internacional, que ha participat també en diverses activitats incloses en el programa de l'estada.

Aquesta trobada, impulsada per l'Institut Ramon Llull, ha constituït una oportunitat rellevant perquè els traductors hagin pogut conèixer de prop la poeta, la seva obra i les seves fonts d'inspiració, així com compartir referents i influències d'altres autors i autores. La residència ha permès treballar alguns poemes dels seus darrers llibres, *Si una emergència* (2023) i *Aquesta sang* (2024), i alhora ha servit per reforçar la xarxa internacional de traductors de poesia catalana. Els participants han traduït diversos poemes de Mireia Calafell i han compartit els seus treballs amb la resta de residents.



En el decurs de l'estada, la poeta ha ofert un recital i els traductors han llegit i presentat la traducció d'un poema escrit en la seva llengua d'origen que establia un diàleg amb algun text de Calafell. Aquesta activitat s'ha dut a terme als Aiguamolls de la Moixina (Olot), dins del Parc Natural de la Zona Volcànica de la Garrotxa. A més del treball centrat en l'obra de Mireia Calafell, els participants han pogut conèixer altres veus de la poesia catalana amb l'objectiu d'incentivar-ne la traducció a altres llengües. En aquest marc, el coordinador de l'estada, Francesco Ardolino, ha conduït una presentació sobre la poesia catalana del darrer quart de segle, proposant lectures i possibles itineraris. Dijous, Bernat Reher, editor de laBreu edicions, i Unai Velasco, editor i fundador d'Ultramarinos ediciones, han mantingut una conversa amb els traductors al voltant de la construcció d'un catàleg de poesia i del paper del traductor. A continuació, el president de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC), Sebastià Portell, ha dialogat amb les traductores Ilaria Perrino i Mercè Ubach per presentar el programa de consultories de traducció literària de l'AELC. El mateix dijous a la tarda, els traductors han participat en un acte obert al públic a la llibreria Isop d'Olot. L'activitat ha consistit en una conversa moderada per la traductora a l'hongarès Dora Bakucz, en què s'ha reflexionat sobre la relació entre poesia i traducció i sobre el rol creatiu del traductor. En aquest context, els participants han compartit amb el públic les adaptacions dels poemes de Mireia Calafell a diverses llengües i han aprofundit en l'univers literari de la poeta.

A la residència de Faberllull han participat Nathalie Bittoun-Debruyne (francès), Ilaria Sofia Perrino (italià), Helena González Fernández (gallec), Unai Velasco (castellà), Itxaro Borda (euskera), Rebecca Simpson (anglès), Marta Pawlowska (polonès), Guillermo Álvarez Sellán (alemany) i Dora Bakucz (hongarès).

## Participació a la Fira del Llibre de Bolonya

Del 31 de març al 4 d'abril

📍 BOLONYA, ITÀLIA

El sector de la literatura infantil i juvenil catalana ha tingut una presència destacada a la Fira, enguany, amb una àmplia representació de segells editorials i de professionals desplaçats. Entre els il·lustradors catalans, ha destacat el reconeixement internacional a Rocio Bonilla, Marina Sáez i Christian Inaraja, que han participat en diversos actes programats per l'organització.

Rocio Bonilla, una de les autores amb més projecció internacional, ha protagonitzat dos actes rellevants: una taula rodona amb la il·lustradora Erika de Pieri i l'editora Valentina Brieschi, de Valentina Edizioni, en què s'ha abordat la connexió entre cultures a través de les històries explicades als llibres infantils, celebrada el dimarts 1 d'abril, i l'acte de commemoració del 40è aniversari de l'editorial valenciana Bromera, que ha tingut lloc el dimecres 2 d'abril.

D'altra banda, la Fira ha atorgat una Special mention a l'obra *La finestra indiscreta*, de Marina Sáez, publicada per l'editorial independent MTM. Així mateix, l'editorial barcelonina Zahorí Books ha estat inclosa en el llistat d'editorials d'arreu del món candidates al BOP, el premi a la millor editorial de literatura infantil i juvenil de l'any. L'anunci del guanyador s'ha previst durant el decurs de la Fira.

El reconeixement als professionals catalans s'ha ampliat amb la inclusió del llibre *3 cok mu?*, de Beyhan Gültasar il·lustrat per Christian Inaraja, en la selecció *The Braw Amazing Bookshelf*, una de les exposicions destacades de la Fira que ha presentat una tria de llibres infantils d'arreu del món reconeguts per la seva excel·lència artística. Christian Inaraja ha il·lustrat aquesta obra, publicada per l'editorial turca Bulutsu Yayınları, en el marc de la residència que l'Institut Ramon Llull ha organitzat a Faberllull (Olot) des de l'any 2023, un programa que facilita el contacte entre il·lustradors catalans i editorials internacionals i ha permès el desenvolupament de diversos encàrrecs professionals.

Sota el lema *Catalonia, land of books. Barcelona, city of Literature*, l'estand català ha tingut com a objectiu projectar una imatge conjunta del sector i oferir als professionals un espai de negoci.

Durant els dies del certamen, hi han treballat 42 editorials catalanes i 45 professionals de la il·lustració, així com entitats, institucions del sector i associacions especialitzades en llibres infantils.

L'Institut Ramon Llull ha disposat d'un espai específic per acollir reunions professionals amb agents literaris i editors internacionals. En el decurs de més de 70 reunions, s'han presentat els recursos i serveis disponibles per als professionals internacionals del sector del llibre infantil i juvenil, així com el nou Quadern de literatura infantil i juvenil, que ha inclòs 19 títols destacats per vendes o guardons obtinguts durant el darrer any.

L'Institut Ramon Llull ha participat també en una taula rodona organitzada per CEATL, conjuntament amb representants d'altres instituts homòlegs integrats a la xarxa ENLIT (European Network for Literary Translation).

## Participació a la trobada anual de la xarxa europea de traducció ENLIT

14 de maig

📍 PRAGA, REPÚBLICA TXECA

L'Institut Ramon Llull ha participat a la trobada de primavera de la European Network for Literary Translation (ENLIT), que s'ha celebrat a Praga en el marc de la Book World Prague, fira literària de referència a la República Txeca.

La trobada ha servit per fer balanç de les principals activitats anuals de la xarxa, com la participació en fires i mercats internacionals, així com de les diferents línies d'ajuts a la traducció que impulsa. Així mateix, s'ha posat el focus en el coneixement del mercat literari txec.

La European Network for Literary Translation (ENLIT) ha nascut l'any 2016 en el marc de la Frankfurter Buchmesse i ha aplegat actualment la participació activa de trenta entitats europees. En els darrers anys, la xarxa ha celebrat les seves reunions de primavera a ciutats com Barcelona, Vilnius i Ljubljana.

La trobada d'ENLIT ha coincidit amb la celebració de dues fires del llibre en què l'Institut Ramon Llull ha participat amb l'objectiu de promoure la traducció de la literatura catalana: la Book World Praga i el Salone Internazionale del Libro di Torino, on l'Institut ha dut a terme una quarantena de trobades professionals amb agents i editorials internacionals.

## Participació catalana a La Comédie du Livre de Montpellier

Del 17 al 18 de maig

📍 MONTPELLIER, FRANÇA

La literatura catalana ha tingut una presència destacada a la 40a edició del festival *La Comédie du Livre – 10 jours en mai* de Montpellier, una de les principals cites literàries del sud de França, amb la participació dels autors Eva Baltasar, Joan-Lluís Lluís i Miquel de Palol.

Els tres autors, juntament amb el traductor del català al francès François-Michel Durazzo, han participat en diverses activitats literàries en el marc de diàlegs i taules rodones adreçades al públic general.

El dissabte 17 de maig, ha tingut lloc la xerrada *Les architectes de la fiction*, en què Miquel de Palol ha conversat amb l'autora britànica Claire North a la Maison des Chœurs. El mateix dia, Joan-Lluís Lluís ha participat en la sessió *Le goût de l'antique*, en diàleg amb l'autor francès Guillaume Lebrun, a l'espai Albertine-Sarrazin.

El diumenge 18 de maig, s'ha celebrat la taula rodona *Panorama des littératures catalanes aujourd'hui* a la Maison des Chœurs, amb la participació d'Eva Baltasar, Joan-Lluís Lluís, Miquel de Palol i François-Michel Durazzo, traductor al francès de l'obra *Tres passos al sud*, de Miquel de Palol. El mateix dia, Eva Baltasar ha pres part en la conversa literària *Itinéraires de deux femmes sauvages*, amb l'escriptor francès Damien Ribeiro, a l'espai Debernard.

A més, el dissabte 17 de maig a la tarda ha tingut lloc l'acte de lliurament del Grand Prix de l'Imaginaire, en el qual François-Michel Durazzo ha estat finalista en la categoria de traducció (Prix Jacques Chambon) per la seva versió francesa de *Tres passos al sud*, publicada per Éditions Zulma. Finalment, el premi s'ha atorgat a Mikael Cabon per la traducció de *Les beaux et les élus*, de Nghi Vo.

Creat l'any 1986, el festival *La Comédie du Livre – 10 jours en mai* ha estat organitzat per Montpellier Méditerranée Métropole, amb el suport de les llibreries independents del territori. El programa s'ha estructurat al voltant d'autors protagonistes —entre els quals Leïla Slimani, Kamel Daoud, Miguel Bonnefoy i David Foenkinos—, així com d'homenatges editorials i de l'exploració de noves veus, amb una atenció especial a la creació literària independent.



## Participació al Marché de la Poésie de París

17 de juny

📍 PARÍS, FRANÇA

L'Institut Ramon Llull ha participat novament a la 42<sup>a</sup> edició del Marché de la Poésie, una de les cites editorials internacionals més rellevants en l'àmbit de la poesia i la més important a França, celebrada el mes de juny a París. Aquesta presència ha donat continuïtat a la tasca sostinguda que el Llull ha desenvolupat al llarg dels darrers anys amb l'objectiu d'impulsar la projecció i la traducció de la poesia catalana al francès.

En el marc del Marché, l'equip de l'Institut Ramon Llull ha mantingut una vintena de reunions professionals amb editorials franceses especialitzades en poesia, amb la finalitat de promoure nous projectes de traducció i consolidar col·laboracions existents. Aquesta acció s'ha vist reforçada per l'ús del quadern específic de poesia catalana en llengua francesa, que el Llull ha elaborat i ha presentat als editors des de l'any passat.

Arran d'aquesta estratègia de promoció, la traducció de poesia catalana al francès ha experimentat un increment notable durant l'any 2025: s'han publicat tres obres i se n'han impulsat cinc més en procés de publicació, superant la mitjana anual registrada en exercicis anteriors. Actualment, el francès ha esdevingut la llengua amb més traduccions de poesia catalana després del castellà.

El bon moment de la poesia catalana a França s'ha reflectit també en diverses publicacions i presentacions realitzades durant el mes de juny. En el marc del Marché de la Poésie s'ha presentat la revista *Les Bacchantes*, sota el títol *Lever l'encre, l'océan et la mer*, que ha reunit obres de 55 poetes, entre els quals ha figurat el poeta català Albert Roig amb el poema *Mar adolescent*, traduït al francès.

Així mateix, s'ha publicat recentment l'antologia bilingüe de Joan Maragall *La parole vivante*, traduïda per Jean-Claude Morera i editada per Illador. Aquesta publicació s'ha inscrit en la línia de treball de l'Institut Ramon Llull orientada a la difusió del patrimoni poètic català en llengua francesa. La presentació de *La parole vivante* ha tingut lloc a París en diversos espais culturals, tant en el context del Marché de la Poésie com en una llibreria de referència de la ciutat, i s'ha complementat amb una presentació-recital prèvia al Centre d'études catalanes de Sorbonne Université.

En el mateix marc del Marché de la Poésie, s'ha presentat també el recull bilingüe *Estilites d'Andorra / Stylites d'Andorre*, de l'escriptor i diplomàtic Manuel Montobbio, en una activitat oberta al públic celebrada en un estand editorial del recinte firal.



## Llull Fellowship

Del 21 al 26 de setembre

📍 BARCELONA

L'Institut Ramon Llull ha organitzat una nova edició de la Llull Fellowship, en el marc de la Setmana del Llibre en Català, amb una missió d'editors internacionals a Barcelona. Aquesta ha estat la novena edició del programa en col·laboració amb la Setmana del Llibre en Català.

Un any més, l'Institut Ramon Llull ha impulsat aquesta missió amb l'objectiu de reforçar els vincles amb el sector editorial internacional i d'obrir noves oportunitats per a la projecció exterior de la literatura catalana. Durant l'estada, 18 editors i editores internacionals han conegut de primera mà la vitalitat del llibre en català i han participat en nombroses trobades amb professionals del sector.

Els participants han fet una immersió en el sistema editorial i literari català a través d'un programa que ha inclòs una agenda personalitzada amb una mitjana d'una vintena de reunions professionals per convidat —més de 400 reunions en total—, sessions d'introducció a la literatura catalana i al món editorial en català, trobades informals amb escriptors, il·lustradors i traductors, així com visites a llibreries i a equipaments culturals com el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona i l'Escola Massana.

Entre els participants destacats, hi ha l'editor taiwanès Yi-Hsuan Chen, de l'editorial Little Ecus. La seva participació ha estat fruit de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i TAICCA, l'organisme homòleg de l'Institut Ramon Llull a Taiwan, i ha permès establir les bases per a la participació catalana en una fellowship a Taiwan prevista per al mes de febrer. Aquesta col·laboració s'ha alineat amb els objectius estratègics de l'Institut Ramon Llull al mercat asiàtic.



Entre els editors convidats també ha participat Martin van der Heide, de l'editorial neerlandesa Cossee, que ha publicat traduccions d'autores catalanes com Montserrat Roig i Irene Solà. Recentment, Solà i el seu traductor Adri Boon han estat reconeguts amb el Premi Europeu de Traducció dels Països Baixos.

A més de Cossee, altres editorials participants han traduït o han previst traduir clàssics moderns de la literatura catalana, com obres de Mercè Rodoreda, Josep Pla o Montserrat Roig, fet que ha posat de manifest la consolidació d'aquests autors en el panorama editorial internacional.

De manera paral·lela, la missió ha reflectit el creixent reconeixement internacional de la il·lustració catalana. En aquesta edició, hi han estat representats mercats editorials especialment competitius, com els de França, Bèlgica, Itàlia, Alemanya, el Brasil o Corea del Sud, amb editorials que han publicat obres d'il·lustradors catalans de referència com Rocio Bonilla, Liliàna Fortuny, Xavier Salomó o Víctor Escandell.

La Llull Fellowship s'ha consolidat com una de les principals plataformes de projecció internacional de la literatura catalana i s'ha sumat a la presència regular de l'Institut Ramon Llull a les grans fires internacionals del llibre. El programa ha reunit anualment a Barcelona editors d'arreu del món amb capacitat de decisió sobre la publicació d'autors i obres en nous mercats, i ha permès establir vincles directes amb el sector editorial internacional, generar oportunitats de traducció i consolidar relacions professionals a mitjà i llarg termini.

## Participació a la Fira del Llibre de Frankfurt

Del 14 al 17 d'octubre

### 📍 FRANKFURT, ALEMANYA

L'Institut Ramon Llull ha participat a la 77a edició de la Fira del Llibre de Frankfurt amb una destacada presència del sector editorial català. En aquesta edició, un total de 40 editorials catalanes han pres part a l'estand institucional del Departament de Cultura, que ha representat la literatura i la indústria editorial catalanes sota el lema *Catalonia, Land of Books; Barcelona, City of Literature*.

L'estand s'ha emmarcat en l'estratègia d'internacionalització del sector editorial impulsada pel Departament de Cultura i ha estat organitzat per l'Institut Català de les Empreses Culturals, a través de la marca Catalan Arts, conjuntament amb l'Institut Ramon Llull i l'Ajuntament de Barcelona. Així mateix, ha comptat amb la participació de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana, del Gremi d'Editors de Catalunya i de l'Institut d'Estudis Baleàrics. L'espai ha ofert una imatge conjunta del sector i ha proporcionat als professionals acreditats un entorn adequat per al desenvolupament d'activitats comercials i de networking. En el marc de la fira, l'Institut Ramon Llull ha dut a terme una intensa agenda professional orientada a la projecció internacional de la literatura catalana. Concretament, ha concertat prop d'una vuitantena de reunions amb editors i agents internacionals amb l'objectiu de fomentar la traducció d'obres catalanes a altres llengües, consolidar la presència en mercats ja establerts i obrir noves oportunitats en territoris estratègics i emergents. L'Institut Ramon Llull ha donat suport a aquests projectes mitjançant els seus programes d'ajuts a la traducció, a la promoció i a la publicació d'obres il·lustrades, i ha contribuït a la publicació de més de 1.800 traduccions d'obres originals en català durant els darrers cinc anys.

Pel que fa a la participació editorial, a més de les 40 editorials presents a l'estand institucional, fins a una vintena de grups editorials catalans han assistit a la fira amb estand propi, mentre que altres segells han desenvolupat la seva activitat professional des de l'estand de la Federació de Gremis Editorials d'Espanya. Així mateix, el Gremi d'Editors de Catalunya ha organitzat un viatge professional gràcies al qual una trentena de representants d'editorials catalanes han visitat la fira i han pogut conèixer-ne el funcionament i les dinàmiques comercials.

La Fira del Llibre de Frankfurt s'ha consolidat com una cita clau dins el calendari internacional del sector editorial i ha reunit anualment més de 7.000 empreses del sector, esdevenint un espai central per a la negociació de drets d'autor a escala global. En aquest context, l'Institut Ramon Llull, conjuntament amb l'ICEC, ha impulsat durant més de dues dècades la presència de la literatura i de les editorials catalanes en els principals esdeveniments literaris internacionals, contribuint a reforçar el posicionament de Barcelona i de Catalunya com a pols destacats de la indústria editorial europea.

## Monogràfic de literatura catalana publicat per la revista *Die horen*

Octubre

### 📍 GÖTTINGEN

La prestigiosa revista literària alemanya *Die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik* ha publicat el número monogràfic *Wer sind wir, wer. Neue Stimmen aus Katalonien*, dedicat íntegrament a la literatura catalana contemporània. Aquesta publicació ha ofert una àmplia panoràmica de veus i gèneres que ha reflectit la vitalitat i la diversitat de les lletres catalanes actuals.

El volum, editat per Oriol Viader i Kirsten Brandt, ha comptat amb el suport de l'Institut Ramon Llull. El número inclou textos de més de vint autors i autores catalans, amb fragments d'obres representatives de la narrativa i la poesia contemporànies.

Les traduccions a l'alemany han anat a càrrec de traductors i traductores de reconegut prestigi, fet que ha garantit la qualitat literària del volum i ha posat en valor la tasca de mediació cultural dels professionals de la traducció. Així mateix, la publicació ha incorporat il·lustracions originals creades expressament per a aquest número, que han enriquit visualment el conjunt del projecte editorial. Amb aquesta publicació monogràfica contribueix a donar a conèixer la literatura catalana a nous públics internacionals i reforça la presència d'autors catalans en els circuits literaris europeus. Alhora, el projecte posa de manifest la importància de la col·laboració entre creadors, traductors i institucions culturals en la projecció exterior de la cultura catalana.

La revista *Die Horen*, fundada l'any 1955, s'ha consolidat com una de les publicacions literàries de referència de l'àmbit germanòfon. Des de 2012, s'ha publicat sota el segell de l'editorial Wallstein Verlag, i des de 2020 s'ha

centrat especialment en la publicació de literatura inèdita en prosa, poesia i teatre. En aquest context, el suport de l'Institut Ramon Llull a aquest número monogràfic s'ha inscrit dins l'estratègia continuada de promoció internacional de la literatura catalana.

## Irene Solà i Adri Boon: Premi Europeu de Literatura dels Països Baixos 2025

8 de novembre

### 📍 ANVERS, PAÏSOS BAIXOS

La traducció al neerlandès de la novel·la *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*, d'Irene Solà, traduïda per Adri Boon s'ha convertit en la primera obra de la literatura catalana que ha estat reconeguda amb el Premi Europeu de Literatura dels Països Baixos. El guardó ha distingit la millor novel·la europea contemporània publicada en traducció neerlandesa l'any anterior.

Irene Solà i Adri Boon han estat guardonats conjuntament com a autora i traductor de l'obra, i han rebut un premi dotat amb 10.000€ cadascun. L'acte de lliurament ha tingut lloc el 8 de novembre en el marc del festival Crossing Border.

L'Institut Ramon Llull ha donat suport tant a la traducció com a la promoció internacional de l'obra, en el marc de les seves línies d'ajut a la difusió de la literatura catalana a l'exterior. Així mateix, Adri Boon ha participat en el seminari de traductors dedicat a Irene Solà que l'Institut Ramon Llull ha organitzat a la residència Faberllull, a Olot. Durant el mateix any, el traductor també ha estat seleccionat per participar en una residència de traducció a la Universitat Autònoma de Barcelona, amb el suport de l'Institut, per treballar l'obra de Montserrat Roig.

L'editorial neerlandesa Uitgeverij Cossee, que ha publicat la novel·la premiada, ha consolidat en els darrers anys la seva aposta per la literatura catalana. A més de l'obra d'Irene Solà, l'editorial ha publicat recentment Ramona, adéu, de Montserrat Roig, i ha previst la publicació de *El temps de les cireres* i *L'hora violeta*.

En el seu veredict, el jurat ha destacat la força literària de la novel·la i la qualitat de la traducció, subratllant que l'obra ofereix una mirada intensa i estilísticament exigent sobre la condició humana, i que la traducció d'Adri Boon ha permès transmetre amb plenitud la riquesa expressiva del text original.

El jurat del premi ha estat presidit per Niña Weijers i ha comptat amb professionals del món del llibre i de la traducció dels Països Baixos. El Premi Europeu de Literatura dels Països Baixos, que enguany ha celebrat la quinzena edició, ha estat impulsat per diverses institucions culturals neerlandeses amb el suport de la Dutch Foundation for Literature. Amb aquest reconeixement, l'Institut Ramon Llull reforça la presència internacional de la literatura catalana i consolidat la visibilitat dels autors i traductors catalans en els principals circuits literaris europeus.

## Ventana catalana al Festival Eñe de Madrid

Del 14 al 15 de novembre

### 📍 MADRID

La literatura catalana ha tornat a comptar amb un espai propi en el marc del Festival Eñe 2025, mitjançant una nova edició de la Ventana catalana, un programa específic que ha tingut lloc els dies 14 i 15 de novembre al Círculo de Bellas Artes de Madrid.

El programa ha estat comissariat pel periodista i escriptor Antonio Iturbe i ha reunit sis creadors catalans en tres activitats centrades en la relació entre literatura, natura i món rural. En el conjunt de les sessions hi han participat Xavier Pla, Eva Baltasar, Jordi Puntí, Vanesa Freixa i Blanca Llum Vidal, entre d'altres, en diàleg amb autors d'altres territoris, com Julio Llamazares.

La participació catalana ha tingut com a objectiu visibilitzar la creació literària en llengua catalana, fomentar el diàleg cultural i lingüístic i apropar noves veus al públic espanyol i internacional. Aquesta presència ha contribuït a reforçar la visibilitat del català en un context de pluralitat lingüística i s'ha emmarcat en l'aposta del festival per donar espai a les literatures catalana, gallega i basca. Amb aquesta iniciativa, el Festival Eñe i l'Institut Ramon Llull han reforçat el seu compromís amb la diversitat lingüística, la bibliodiversitat i la igualtat d'accés a la lectura, tot promovent espais de trobada entre creadors i públics diversos.

El Festival Eñe ha celebrat la dissetena edició entre els dies 11 i 30 de novembre a Madrid i Màlaga, sota la direcció artística de Jesús Ruiz Mantilla. Creat l'any 2009 per la Fundación Contemporánea i La Fábrica, el festival s'ha consolidat com una de les principals trobades literàries de l'Estat espanyol.



## Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

Del 29 de novembre al 7 de desembre

### 📍 GUADALAJARA, MÈXIC

L'Institut Ramon Llull ha desplegat un ampli programa acadèmic, literari i artístic a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2025, en el marc de la qual Barcelona ha estat ciutat convidada d'honor. La fira és un dels principals aparadors internacionals per a la projecció de la literatura i la cultura catalanes a Amèrica Llatina.

A través d'aquest programa, l'Institut Ramon Llull ha ofert una panoràmica àmplia i representativa de la creació catalana contemporània i ha reforçat els vincles amb el sector editorial, acadèmic i artístic llatinoamericà. Les activitats han tingut com a objectiu obrir nous mercats, promoure la publicació de traduccions i afavorir la circulació internacional d'autors, traductors i artistes catalans.

### Seminari de traducció a les variants de l'espanyol

Entre l'1 i el 4 de desembre, l'Institut Ramon Llull ha organitzat el Seminari de traducció a les diferents variants del castellà, adreçat a traductors professionals i a estudiants universitaris de la Xarxa Llull a Mèxic. El seminari ha combinat sessions teòriques, tallers pràctics, trobades amb autors i espais de debat sobre recepció literària, intercomprensió romànica i especificitats lingüístiques de l'espanyol d'Amèrica Llatina.

El programa s'ha elaborat en col·laboració amb l'Associació Mexicana de Traductors Literaris (AMETLI) i ha comptat amb la participació de quinze estudiants i deu traductors. Amb aquesta iniciativa, l'Institut Ramon Llull contribueix a la formació especialitzada dels traductors, afavoreix la incorporació de nous professionals al camp de la literatura catalana i impulsa el contacte directe entre traductors i editorials llatinoamericanes.

### Trobada professional entre editors i agents catalans i llatinoamericans

En col·laboració amb l'Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC) i amb la FIL, l'Institut Ramon Llull ha impulsat la trobada professional *Chilaquiles 7x7*, en què agents literaris i editors catalans han participat en un programa de reunions amb editors independents mexicans i llatinoamericans de ficció. Aquesta activitat ha reunit una trentena de professionals i ha tingut com a finalitat estimular noves traduccions del català a l'espanyol i generar oportunitats de col·laboració editorial.

### **Publicació de la revista literària *Luvina***

Enguany s'ha publicat el número 121 de la revista literària *Luvina*, dedicat íntegrament a la literatura catalana contemporània, amb motiu de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en què Barcelona ha estat ciutat convidada d'honor. El volum ha reunit textos d'un ampli i representatiu conjunt d'autores i autors —entre els quals Mireia Calafell, Xavier Mas Craviotto, Gabriel Planella, Jordi Puntí, Blanca Llum Vidal, Mercè Ibarz, Adrià Targa, Antònia Vicens, Lluís Calvo, Miquel de Palol, Àngels Marzo, Manuel Baixauli, Bel Olid, Anna Gual, Joan Todó, Núria Cadenes, Chantal Poch, Carme Riera, Cèlia Sánchez-Mústich, Susana Rafart, Xavier Antich, Adrià Pujol Cruells, Mercè Claramunt, Jordi Martí Monllau, Irene Pujadas, Antoni Clapés, Sira Abenoza, Jaume Pont, Julià de Jòdar, Núria Perpinyà, Penélope Clot i Julio Vaquero— i ha posat en relleu la diversitat de veus, gèneres i perspectives del panorama actual de la literatura catalana.

### **Promoció de noves traduccions al castellà**

Des del 2017, l'Institut Ramon Llull ha disposat d'una taula pròpia al *Salón de Derechos* de la fira, on ha mantingut reunions professionals amb editorials mexicanes i llatinoamericanes. En aquest marc, l'Institut ha presentat el quadern *Nueva literatura catalana por descubrir*, una selecció d'obres catalanes amb potencial de traducció i publicació al mercat llatinoamericà.

Gràcies a l'esforç sostingut de l'Institut Ramon Llull i a l'increment dels ajuts a la traducció, diverses editorials mexicanes han publicat en els darrers anys obres d'autors catalans, consolidant la presència de la literatura catalana en el mercat editorial hispanoparlant.

### **Suport a la mobilitat i a les activitats literàries**

A banda de les activitats organitzades directament, l'Institut Ramon Llull ha donat suport a una trentena d'activitats literàries mitjançant les subvencions de promoció i de mobilitat d'autors. Diversos escriptors i traductors han viatjat a Guadalajara amb el suport de l'Institut i han participat en activitats tant a la FIL com en altres ciutats mexicanes, ampliant així l'àmbit territorial de la programació.

## **Tiziana Camerani i Maria Khatziemmanuïl, guanyadores dels Premis Ramon Llull de traducció literària**

11 de desembre

### **📍 ANDORRA**

Andorra ha acollit, un any més, la cerimònia de lliurament dels Premis Internacionals Ramon Llull, atorgats per la Fundació Ramon Llull, amb l'objectiu de reconèixer persones i institucions de fora del domini lingüístic català que han contribuït de manera destacada al reconeixement, la difusió i la defensa de la llengua i la cultura catalanes en l'àmbit internacional.

En aquesta dotzena edició dels premis, celebrada a Encamp, la Fundació Ramon Llull ha lliurat els guardons a la Fundación Roser Bru, la traductora Tiziana Camerani, la filòloga Maria Khatziemmanuïl i el jurista friülà William Cisilino.

El Premi Ramon Llull de Traducció Literària ha reconegut la traductora Tiziana Camerani per la traducció a l'italià de *Terres mortes*, de Núria Bendicho. El jurat ha destacat la qualitat literària de la traducció i la capacitat de l'autora per traslladar la complexitat lingüística i estilística de l'obra, així com la seva trajectòria sostinguda en la difusió de la literatura catalana contemporània a Itàlia.

El Premi Ramon Llull de Traducció Literària a la Trajectòria ha distingit Maria Khatziemmanuïl per la seva aportació continuada a la difusió del teatre català a Grècia. El jurat ha posat en valor una trajectòria marcada per la traducció de nombroses obres dramàtiques catalanes, així com pel seu compromís amb la promoció internacional de la dramàtúrgia catalana mitjançant projectes, festivals i iniciatives de mediació cultural.

## ACTIVITATS

### Hay Festival Cartagena

Participació de Txell Feixas

**Gener**

📍 CARTAGENA, COLÒMBIA

### Festival d'Angoulême

Participació de Marta Cunill, Anapurna i Albert Monteys

**Febrer**

📍 ANGULEMA, FRANÇA

### Festival Expoésie de Périgueux-Périgord

Participació d'Anna Gual

**Març**

📍 PÉRIGUEUX, FRANÇA

### Festival du Livre de Paris

Participació d'Eva Baltasar

**Abril**

📍 PARÍS, FRANÇA

### Festival international de littérature de Lyon

Participació d'Irene Solà

**Maig**

📍 LIÓ, FRANÇA

### Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

Participació de Carles Torner, Daniel Cassany i Anna Llenas

**Maig**

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA

### Presentació de *Picadura de Barcelona* d'Adrià Pujol

**Maig**

📍 BERLÍN, ALEMANYA

### Festival Internacional de Poesia Los Confines

Participació de Jordi Valls

**Maig**

📍 HONDURAS

### Fira del Llibre de Bolonya

Participació d'Anna Font, Roger Olmos, Mercè Galí, Pato Mena i Rocío Bonilla

**Maig**

📍 BOLONYA, ITÀLIA

### Fira del Llibre de Torí

Participació de Roger Olmos

**Maig**

📍 TORÍ, ITÀLIA

### Feira do Livro de Lisboa

Participació de Rocío Bonilla

**Maig**

📍 LISBOA, PORTUGAL

### Festival Internacional de Còmic d'Estocolm

Participació de Sebas Martín

**Maig**

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

### Montreal Comic Arts Festival

Participació de Marc Torices

**Maig**

📍 MONTREAL, CANADÀ

**Gira de presentació de la traducció anglesa de *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres* d'Irene Solà**

Juny

📍 REGNE UNIT I ESTATS UNITS

**Presentació de *Cuina o Barbàrie!*, de Maria Nicolau**

Juny

📍 PARÍS, FRANÇA

**Festival Lyon BD**

Participació de Marc Torices i Marcello Quintanilha

Juny

📍 LIÓ, FRANÇA

**19th Festival of European Poetry**

Participació de Mireia Calafell i Míriam Cano

Agost

📍 BELGRAD, SÈRBIA

**Festival Cabudanne de sos poetes**

Participació d'Enric Casasses

Setembre

📍 SARDENYA, ITÀLIA

**Festivaletteratura de Mantova**

Participació d'Irene Solà

Setembre

📍 MANTOVA, ITÀLIA

**Hay Festival Querétaro**

Participació de Mar García Puig

Setembre

📍 QUERÉTARO, MÈXIC

**Vilenica International Literary Festival (40a edició)**

Focus català amb la participació de Tina Vallés, Francesc Serés, Maria Josep Escrivà, Simona Škrabec i Veronika Rot

Setembre

📍 VILENICA, ESLOVÈNIA

**Presentació de la traducció anglesa de *Un sopar de por***

Participació de Meritxell Martí i Xavier Salomó

Setembre

📍 NOVA YORK, ESTATS UNITS

**Festival Internacional de Literatura Infantil d'Istanbul**

Participació de Luisa Vera

Setembre

📍 ISTANBUL, TURQUIA

**FILBA – Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires**

Participació de Pol Guasch

Setembre

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA

**Presentació de la traducció de *Mamà desobedient* d'Esther Vivas**

Setembre

📍 ATENES, GRÈCIA

## TRADUCCIONS DESTACADES 2025

Aquest llistat és una selecció.  
Si voleu saber tots els  
llibres publicats al 2025,  
consulteu el TRAC:  
<http://trac.llull.cat>

### Còmic



#### GONZÁLEZ, CATALINA

Il·lustració: **Toni Galmés**

**Molly Wind, bibliothekarin zu pferde**

Molly Wind, bibliotecàries a cavall

Egmont / Alemany

#### SÁEZ, MARINA

Il·lustració: **Marina Sáez**

우리는 물을 준다

Aiguagim

Luna e Bell Publishing / Corea

### LITERATURA INFANTIL I JUVENIL



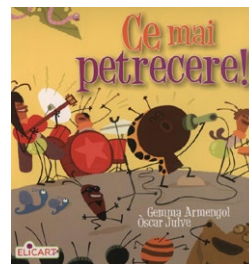
#### ALGARRA, ALEJANDRO

Il·lustració: **Rocio Bonilla Raya**

**Das Wetter und die Jahreszeiten**

Canvia el temps, canvien les estacions

Jumbo / Alemany



#### ANGLADA-ESCODÉ, GUILLEM

Coautoria: **Sheddad Kaid-Salah Ferrón**

Coautoria: **Miquel Sureda**

Il·lustració: **Eduard Altarriba**

Traducció: **Ursula Bachhausen**

**Zukunft auf dem Mars**

Una ciutat a Mart

Mixtvision / Alemany

#### ANGLADA-ESCODÉ, GUILLEM

Coautoria: **Sheddad Kaid-Salah Ferrón**

Coautoria: **Miquel Sureda**

Il·lustració: **Eduard Altarriba**

**Moving to Mars**

Una ciutat a Mart

Button Books/ Anglès

#### ARMENGOL, GEMMA

Il·lustració: **Òscar Julve**

Traducció: **Nataša Galche**

**Micii prieteni din grădină.**

**Ce mai petrecere!**

Les bestioles del jardí. Festa major

Editura Elicart / Romanès



#### BONILLA RAYA, ROCIO

Il·lustració: **Rocio Bonilla Raya**

**What's Love All About, Minimoni?**

Què és això de l'amor, Minimoni?

Albatros / Anglès

#### BONILLA RAYA, ROCIO

Il·lustració: **Rocio Bonilla Raya**

Lucas Kent & Greta Rouge. Così iniziò tutto

**Lucas Kent & Greta Rouge**

El principi de tot plegat

Valentina Edizioni / Italià

#### BONILLA RAYA, ROCIO

Il·lustració: **Rocio Bonilla Raya**

**Kādā krāsā ir buča?**

De quin color és un petó?

Zvaigzne ABC / Letó

#### BONILLA RAYA, ROCIO

Traducció: **Luis Reyes Gil**

**Babymoni - Vamos comer!**

Babymoni. A dinar!

Telos Editora / Portuguès-Brasil

#### BUSQUET MOLIST, NÚRIA

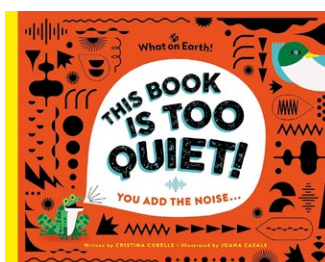
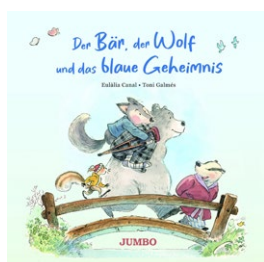
Il·lustració: **Màriam Ben-Arab Canela**

Traducció: **Roser Vilagrassa**

**¡Menuda familia, Magalí!**

Quina família més boja, Magalí!

Algar Editorial / Castellà



### CANAL, EULÀLIA

Traducció: **Ulrich Maske**  
**Der Bär, der Wolf und das blaue Geheimnis**  
 El secret blau del llop  
 Jumbo / Alemany

### CANAL, EULÀLIA

Il·lustració: **Toni Galmés**  
 Traducció: **Veronika Rot**  
**Jagodni čaj v jazbečevem brlogu**  
 Te de maduixa al cau del Teixó  
 Zalozba Zala / Eslovè

### CANAL, EULÀLIA

Il·lustració: **Toni Galmés**  
 Traducció: **Karolina Jaszecka**  
**Szczęście ma smak poziomek**  
 Te de maduixa al cau del Teixó  
 Wydawnictwo Debit / Polonès

### CANAL, EULÀLIA

Il·lustració: **Sebastià Serra**  
**Το κορίτσι και η κινητή βιβλιοθήκη**  
 La nena i la biblioteca ambulant  
 Metaixmio / Grec

### CANOSA, ORIOL

Il·lustració: **Jordi Sunyer**  
 Traducció: **Andrew McDougall**  
**The Robotons and the Hydra Monster**  
 Els Robotots i l'Hydra de Lerna  
 Treasure Bay / Anglès

### CARRILLO, NEREIDA

Il·lustració: **Alberto Montt**  
 Traducció: **Kristina Korniiuk**  
**Обережно: фейк**  
 Fake Over  
 Kalamar / Ucraïnès

### CASSANY, MIA

Il·lustració: **Pep Boatella**  
**Das große Buch des Schreckens**  
 Terrorífic  
 Knesebeck / Alemany

### COPONS, JAUME

Il·lustració: **Liliana Fortuny**  
 Traducció: **Jaume Copons**  
**Rob & Ot 5 ¡Vuela, vuela!**  
 Rob & Ot 5. Vola, vola!  
 Combel / Castellà

### COPONS, JAUME

Il·lustració: **Liliana Fortuny**  
**Agus Pianola y el monstruo de los libros**  
 L'Àgus Pianola i el monstre dels llibres  
 Combel / Castellà

### COPONS, JAUME

Il·lustració: **Liliana Fortuny**  
**Les aventures de Bipmax. À vos ordres, chef!**  
 Bitmax & Co. Paolo, el gos pastor  
 Flammarion / Francès

### COPONS, JAUME

Il·lustració: **Liliana Fortuny**  
 Traducció: **Agata Picheta**  
**Rob & Ot 1. Dwa roboty**  
 Rob & Ot 1. Dos robots  
 Wydawnictwo Debit / Polonès

### COPONS, JAUME

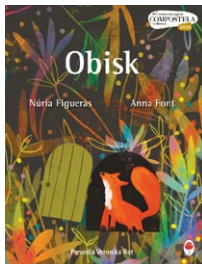
Il·lustració: **Liliana Fortuny**  
 Traducció: **Fernando Nuno**  
**Bitmax & Cia.: Paolo, o cão pastor**  
 Bitmax & Co. Paolo, el gos pastor  
 Carochinha / Portuguès-Brasil

### CUBELLS, CRISTINA

Il·lustració: **Joana Casals**  
 Traducció: **Lawrence Schimel**  
**This Book is too Quiet. You Add the Noise...**  
 Ppprrrrriit. Un llibre per crear i experimentar amb els sons  
 What on Earth Publishing / Anglès

### FABRA, NOEMÍ

Il·lustració: **Noemí Fabra**  
**Das Herz. Wissen, Mythen und Ganz Viel Liebe**  
 Un cor. Història, ciència i molt d'amor  
 Knesebeck / Alemany



**FABRA, NOEMÍ**

Il·lustració: **Noemí Fabra**  
 Traducció: **Diana Novell**  
**Le coeur. Histoire, science et beaucoup d'amour**  
 Un cor. Història, ciència i molt d'amor  
 Gallimard / Francès

**FARRÉ, LLUÍS**

Traducció: **Sabrina Mascarenhas**  
**Opa!**  
 Alça!  
 Aletria / Portuguès-Brasil

**FIGUERAS, NÚRIA**

Il·lustració: **Anna Font**  
 Traducció: **Veronika Rot**  
**Obisk**  
 La visita  
 Zalozba Zala / Eslovè

**GALMÉS, TONI**

Il·lustració: **Toni Galmés**  
**An Dreverz**  
 La Treva  
 Timilenn / Bretó

**GASTÓ, JORDI**

Il·lustració: **Christian Inaraja Genís**  
 Traducció: **Xosé Ballesteros**  
**Una caja misteriosa**  
 Una capsula misteriosa  
 Kalandraka / Castellà

**GASTÓ, JORDI**

Il·lustració: **Christian Inaraja Genís**  
 Traducció: **Xosé Ballesteros**  
**Unha caixa misteriosa**  
 Una capsula misteriosa  
 Kalandraka / Galleg

**GRANELL, GLÒRIA**

Il·lustració: **Quim Torres**  
**De cuando el abuelo desapareció**  
 De quan l'avi va desaparèixer  
 Claraboya Ediciones / Castellà

**LLENAS, ANNA**

Il·lustració: **Anna Llenas**  
 Traducció: **Loreta Bérhami Sardou**  
**Gogoli i ngjyrave**  
 El monstre de colors  
 Botime Pegi / Albanès

**LLENAS, ANNA**

Il·lustració: **Anna Llenas**  
**A színszörny, Az érzelemdoktor**  
 El monstre de colors.  
 Doctor d'emocions  
 Labirintus / Hongarès

**LOSANTOS, CRISTINA**

Il·lustració: **Cristina Losantos**  
**قنديملا یرأ ان**  
 Veig, veig! La ciutat  
 ABC Publishing / Àrab

**LOSANTOS, CRISTINA**

Il·lustració: **Cristina Losantos**  
 Traducció: **Marjeta Prelesnik Drozg**  
**Poglej, Poglej! Poklici**  
 Veig, veig! Els oficis  
 Hart / Eslovè

**LOSANTOS, CRISTINA**

Il·lustració: **Cristina Losantos**  
 Traducció: **Rozgonyi Sarolta**  
**Böngészde – A városban**  
 Veig, veig! La ciutat  
 Babilon Könyvkiadó / Hongarès

**MARTÍ, MERITXELL**

Il·lustració: **Xavier Salomó**  
**къщата на дядо Ми**  
 La misteriosa i sorprenent casa de l'avi  
 Pan Publishing / Búlgar

**MARTÍ, MERITXELL**

Il·lustració: **Anna Aparicio**  
**De camino a la fiesta**  
 Camí de la festa  
 Flamboyant / Castellà

**MARTÍ, MERITXELL**

Il·lustració: **Xavier Salomó**  
**Pod valovima**  
 Sota les onades  
 Ibis Grafika / Croat

**MARTÍ, MERITXELL**

Il·lustració: **Anna Aparicio**  
**ΣΤΟΝ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΤΟ ΠΑΡΤΙ**  
 Camí de la festa  
 Kokkini Klosti / Grec

**MARTÍN PIÑOL, JOAN ANTONI**

Il·lustració: **Erica Salcedo**  
 Traducció: **Alberto Cristofori**  
**Una pizza per il drago**  
 Cròniques de Pizzania 1.  
 Una pizza per al drac  
 Il Batello a vapore / Italià

**NAVARRO SIMÓN, ÀNGELS**

Il·lustració: **Susie Hammer**  
**Παίζω και δημιουργώ με αντικείμενα**  
 Crea! Amb objectes  
 Metaixmio / Grec



**NAVARRO SIMÓN, ÀNGELS**

Il·lustració: **Mariona Cabassa**  
 Traducció: **Fernando Nuno**  
**O tesouro do Barbazul**  
 El tresor d'en Barbablava  
 Carochinha / Portuguès-Brasil

**NELLO, DAVID**

Traducció: **Kamil Abbas**  
**Zippoli qabilasi**  
 La tribu dels Zippoli  
 Gadim Gala / Àzeri

**ORTIZ CASAS, JORDI**

Il·lustració: **Javi Chaler**  
 Traducció: **Carolyn Louise Black**  
**The Time Explorers -**  
**The Gold of the Incas**  
 Els exploradors del temps -  
 L'or dels Inques  
 El Pirata / Anglès

**PONT, GALA**

Il·lustració: **Gala Pont**  
**L'erba del vicino è sempre più verde**  
 El jardí del veí sempre és més verd  
 Mimebù / Itàlia

**PRATS MARTÍNEZ, LLUÍS**

Il·lustració: **Zuzanna Celej**  
 Traducció: **Anne Calmels**  
 Traducció: **David Schavelzon**  
**Hachiko. Chien fidèle**  
 Hachiko. El gos que esperava  
 La Joie de lire / Francès

**PRATS MARTÍNEZ, LLUÍS**

Il·lustració: **Zuzanna Celej**  
 Traducció: **Mioara Angheluță**  
**Hachiko. Câinele care aștepta**  
 Hachiko. El gos que esperava  
 Pandora / Romanès

**RIPOLL, ORIOL**

Il·lustració: **Francesc Rovira**  
**70 игри за най-малките**  
 Jocs pels més petits  
 Pan Publishing / Búlgar

**ROCA, ELISENDA**

Il·lustració: **Betowers**  
**Mía Fantasía. La misteriosa Escuela de Magia**  
 Mia Fantasia. La misteriosa  
 Escola de Màgia  
 Combel / Castellà

**ROMERO MARIÑO, SOLEDAD**

Il·lustració: **Sònia Pulido**  
 Traducció: **Laura Bernaschi**  
**I superpoteri delle piante**  
 Superpoders de les plantes  
 Nomos Edizioni / Itàlia

**ROMERO MARIÑO, SOLEDAD**

Il·lustració: **Sònia Pulido**  
**сверхспособности животных**  
 Superpoders animals  
 Foliant Publishing / Rus

**SABATÉ, VÍCTOR**

Il·lustració: **Victor Escandell**  
**인체 수수께끼**  
 Enigmes del cos humà  
 Seedbook Publishing Co. / Corea

**SABATÉ, VÍCTOR**

Esriptora: **Ana Gallo**  
 Il·lustració: **Victor Escandell**  
 Traducció: **Karolina Jaszecka**  
**Zagadki detektywistyczne. Top 30**  
 Enigmes. Desafia la teva ment  
 amb 30 enigmes trepidants  
 Wydawnictwo Debit / Polonès

**SÁEZ, MARINA**

Il·lustració: **Marina Sáez**  
 Traducció: **Carolina Masetti**  
**Il museo delle cose perdute**  
 El museu perdut  
 Edizioni Artebambini / Itàlia

**SÁEZ, MARINA**

Il·lustració: **Marina Sáez**  
 失落的博物馆  
 El museu perdut  
 China Science and Technology Press /  
 Xinès

**SOLSONA, NÚRIA**

Il·lustració: **Núria Solsona**  
**Chorégraphies animales**  
 Coreografies animals  
 Nathan / Francès

**SOLSONA, NÚRIA**

Il·lustració: **Núria Solsona**  
 Traducció: **Francesco Ferrucci**  
**Coreografie animali**  
 Coreografies animals  
 Camelozampa / Itàlia

**TIRADO, MÍRIAM**

Il·lustració: **Joan Turu Sánchez**  
 Traducció: **Ana Mata Buil**  
**El miedo en el bolsillo**  
 La por a la butxaca  
 Carambuco Ediciones / Castellà

**TIRADO, MÍRIAM**

Il·lustració: **Sheila de la Maza**  
 Traducció: **Ricky Gil**  
**Qué drama, Goa**  
 Quin drama, Goa  
 B de Blok / Castellà



**TIRADO, MÍRIAM**

Il·lustració: **Marta Moreno**

**Το άόρατο νήμα**

El fil invisible

Metaixmio / Grec

**TOLOSA SISTERE, MARIONA**

Il·lustració: **Mariona Tolosa Sistere**

**La vita segreta della pipì e della cacca**

La vida secreta del pipí i la caca

Uppa / Italià

**TOLOSA SISTERE, MARIONA**

Il·lustració: **Mariona Tolosa Sistere**

Traducció: **Karolina Jaszecka**

**Sekretne życie kup i sików**

La vida secreta del pipí i la caca

Wydawnictwo Debit / Polonès

**TOLOSA SISTERE, MARIONA**

Il·lustració: **Mariona Tolosa Sistere**

Traducció: **Alexander Gorbov**

**Тайная жизнь мочи и какашек**

La vida secreta del pipí i la caca

Sam Tam Books / Rus

**VALLÈS, TINA**

Il·lustració: **Núria Solsona**

Traducció: **Agnese Franchini**

**La prima ostrica**

La primera ostra

Edizioni Theoria / Italià

**VALLÈS, TINA**

Il·lustració: **Christian Inaraja Genís**

Traducció: **Barbara Bardadyn**

**Karteczki pana Niemamnie**

Els pòstits del senyor Nohisoc

Wydawnicza Adamantan / Polonès

**VALLÈS, TINA**

Il·lustració: **Mercè Galí**

Traducció: **Emrah Imre**

**Mira**

Mira

Can Sanat Yayinlari / Turc

**NARRATIVA**

**AGUILAR, LAIA**

Traducció: **Kirsten Brandt**

**Alle Meine Meere**

Tots aquells mars

Thiele Verlag / Alemany

**ALBETS, MONTSE**

Traducció: **Natàlia Cerezo**

**Solo tierra, solo lluvia, solo barro**

Només terra, només pluja, només fang

Hoja de lata / Castellà

**AMAT-PINIELLA, JOAQUIM**

Traducció: **Dominique Blanc**

**K. L. Reich**

K. L. Reich

Verdier / Francès

**ANGLADA, MARIA ÀNGELS**

Traducció: **Simona Sokolovska**

**Виолината на Аушвиц**

El violí d'Auschwitz

Feniks Publishing House / Macedoni

**BALAGUER, MARTA ORRIOLS**

Traducció: **Manuel Pérez Subirana**

**Al otro lado del miedo**

A l'altra banda de la por

Destino / Castellà

**BALLBONA, ANNA**

Traducció: **Kirsten Brandt**

**Ich bin nicht da**

No soc aquí

Karl Rauch / Alemany

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Ellinor Broman**

**Boulder**

Boulder

Rámus Förlag / Suec



**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Michal Brabec**  
**Tři divoká těla**  
 Permafrost / Boulder / Mamut  
 Argo / Txec

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Amaranta Sbardella**  
**Decadenz a Fascino**  
 Ocàs i fascinació  
 Fandango Libri / Italià

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Yossi Tal**  
**גנידלוב**  
 Boulder  
 Locus Publishing / Hebreu

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Veronika Rot**  
**Mamut**  
 Mamut  
 KUD Sodobnost Int / Eslovè

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Petra Zickmann**  
**Mammut**  
 Mamut  
 Schöffling & Co. / Alemany

**BALTASAR, EVA**

Traducció: **Ângelo Ferreira de Sousa**  
**Boulder**  
 Boulder  
 Relógio d'Água / Portuguès

**BARBAL, MARIA**

Traducció: **Rosa M<sup>a</sup> Prats de la Iglesia**  
**Peripecias**  
 Peripècies  
 Destino / Castellà

**BARBAL, MARIA**

Traducció: **Sara Abbas**  
**بنج ىل ابلنج**  
 Tandem  
 Osiris / Àrab

**BATET, MÒNICA**

Traducció: **Carlos Mayor**  
**Una historia es una piedra arrojada al río**  
 Una història és una pedra llançada al riu  
 Las afueras / Castellà

**BENDICHO, NÚRIA**

Traducció: **Joxan Elozegi Arregi**  
**Lur mortuak**  
 Terres mortes  
 Alberdania / Èuscar

**BESORA, MAX**

Traducció: **Mara Faye Lethem**  
**The Fake Muse**  
 La musa fingida  
 Open Letter / Anglès

**BOSCH, XAVIER**

Traducció: **Samantha Mateo**  
**What the Light Touches. A novel**  
 32 de març  
 Amazon Crossing / Anglès

**CADENES, NÚRIA**

Traducció: **Olga García Arrabal**  
**Tiberio César**  
 Tiberi Cèsar  
 Espasa / Castellà

**CANELLES TRABAL, MARIA**

Traducció: **Mariano del Cueto**  
**Contra la nostalgia**  
 Contra la nostàlgia  
 Universidad Veracruzana / Castellà

**CANOSA, ORIOL**

Traducció: **Francesco Ferrucci**  
 Il·lustrador/a: **Marta Rovira Gustems**  
**La Tela**  
 La Tela  
 Lazy dog / Italià

**CASTILLO, DAVID**

Traducció: **Enrique Mercado**  
**Barcelona no existí**  
 Barcelona no existeix  
 Pez de Plata / Castellà

**CASAGRAN, ROC**

Traducció: **Amalia Medina**  
**Soñábamos una isla**  
 Somiàvem una illa  
 Navona / Castellà

**CATALÀ, VÍCTOR (CATERINA ALBERT I PARADÍS)**

Traducció: **Nicole D'Amonville Alegria**  
**Un film (3000 metros)**  
 Un film - 3000 metres  
 Trotalibros Editorial / Castellà

**CATALÀ, VÍCTOR (CATERINA ALBERT I PARADÍS)**

Traducció: **Simona Škrabec**  
**Samota**  
 Solitud  
 Beletrina / Eslovè



**CLIMENT, MARIA**

Traducció: **Carmen Fernández Montava**  
**C'était notre hymne**  
 A casa teníem un himne  
 Éditions des Femmes / Francès

**CLIMENT, MARIA**

**Era o hino lá de casa**  
 A casa teníem un himne  
 Ímã Editorial / Portuguès-Brasil

**EL HACHMI, NAJAT**

Traducció: **Dominique Blanc**  
**Lundi, ils nous aimeront**  
 Dilluns ens estimaran  
 Verdier / Francès

**EL HACHMI, NAJAT**

**Poslednji predstavnik patrijarhata**  
 L'últim patriarca  
 Kosmos Izdava / Serbi

**FRONTERA, GUILLEM**

Traducció: **Ilia Pessoa**  
**Sicilia senza morti**  
 Sicília sense morts  
 Ischire / Italià

**GIRONELL, MARTÍ**

Traducció: **Mohamed Ahmed**  
**ردقلا ةوق**  
 La força d'un destí  
 Al Arabi Publishing / Àrab

**GOST, LAURA**

Traducció: **Georgio Hatzitriantafillou**  
**Ο κόσμος γίνεται απλό**  
 El món es torna senzill  
 World Books / Grec

**GUASCH, POL**

Traducció: **Amaranta Sbardella**  
**Brucia il Paradiso offerto sulle mani**  
 Ofert a les mans, el paradís crema  
 Fandango Libri / Italià

**GUASCH, POL**

Traducció: **Vit Groesl**  
**Napalm v srdci**  
 Napalm al cor  
 Euskaldun / Txec

**IBARZ, MERCÈ**

**Una chica en la ciudad**  
 Una noia a la ciutat  
 Anagrama / Castellà

**MAS CRAVIOTTO, XAVIER**

Traducció: **Mariano del Cueto**  
**La piel del mundo**  
 La pell del món  
 Universidad Veracruzana / Castellà

**MONCADA, JESÚS**

Traducció: **Mohamad Bitari**  
**بحسب الرمم**  
 Camí de sirga  
 Al mutawassit Books / Àrab

**MONSÓ, IMMA**

Traducció: **Nancy De Benedetto**  
**La maestra e la Bestia**  
 La mestra i la Bèstia  
 Feltrinelli / Italià

**OLESTI, EDUARD**

Traducció: **Rubén Martín Giráldez**  
**Perros de pie**  
 Gossos dempeus  
 Alpha Decay / Castellà

**OLLER, NARCÍS**

Traducció: **Lorena Lombardi**  
**La follia**  
 La bogeria  
 Bonfiraro Editore / Italià

**ORRIOLS BALAGUER, MARTA**

Traducció: **Renata Tanellari**  
**Mëso të flasësh me bimët**  
 Aprendre a parlar amb les plantes  
 Ombra GVG / Albanès

**PACO, ARIÀ**

Traducció: **Carlos Mayor**  
**Teoría del juego**  
 Teoria del joc  
 Anagrama / Castellà

**PALÀCIOS, JOSEP**

Traducció: **Adrià Pujol Cruells**  
**Alfabeto Terminal**  
 Alfabet Terminal  
 H&O Editorial / Castellà

**PÀMIES, SERGI**

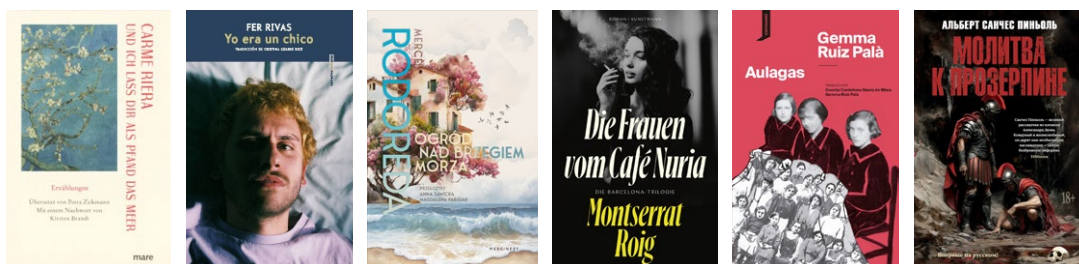
Traducció: **Edmond Raillard**  
**À deux heures, il sera trois heures**  
 A les dues seran les tres  
 Actes Sud / Francès

**PARERA, MARC**

Traducció: **Marc Parera**  
**La noche más clara**  
 La nit més clara  
 Dos Bigotes / Castellà

**PLA, JOSEP**

Traducció: **Stefania Maria Ciminelli**  
**Il quaderno grigio**  
 El quadern gris  
 Settecolori / Italià



### PUJADAS, IRENE

Traducció: **Rubén Martín Giráldez**

#### **La intrusa**

La intrusa

Hurtado y Ortega Editores / Castellà

### PUNTÍ, JORDI

Traducció: **Rita da Costa**

#### **Confeti**

Confeti

Anagrama / Castellà

### RIERA, CARMÉ

Traducció: **Petra Zickmann**

Traducció: **Kirsten Brandt**

#### **Und ich lass dir als pfand das meer**

Te deix, amor, la mar com a penyora ;

Jo pos per testimoni les gavines

Mare Verlag / Alemany

### RIERA, CARMÉ

Traducció: **Boris Dumancic**

#### **Igra zrcala**

Joc de miralls

Iris Illyrica / Croat

### RIERA, CARMÉ

#### **Te dejo, amor, en prenda el mar**

Te deix, amor, la mar com a penyora

Alfaguara / Castellà

### RIVAS, FER

Traducció: **Cristina Lizarbe Ruiz**

#### **Yo era un Chico**

Jo era un noi

Sexto Piso / Castellà

### RODOREDA, MERCÈ

Traducció: **Mohamad Bitari**

#### **بحر مكو مكو**

Quanta, quanta guerra...

Èter Edicions / Àrab

### RODOREDA, MERCÈ

Traducció: **Anna Sawicka**

Traducció: **Magdalena Pabisiak**

#### **Ogród Nad Brzegiem Morza**

Jardí vora el mar

Marginesy / Polonès

### RODOREDA, MERCÈ

Traducció: **Mercedes Balsemao**

#### **A Praça do Diamante**

La plaça del Diamant

Dom Quixote / Portuguès

### RODRÍGUEZ SIRVENT, REGINA

Traducció: **Rita Custódio**

Traducció: **Àlex Tarradellas**

#### **As cuecas ao sol**

Les calces al sol

Suma de Letras / Portuguès

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Kirsten Brandt**

Traducció: **Ursula Bachhausen**

#### **Die violette Stunde**

L'hora violeta

Verlag Antje Kunstmann / Alemany

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Marc Audí**

#### **L'heure violette**

L'hora violeta

La Croisée / Francès

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Gemma Deza Guil**

Il·lustrador/a: **Nerea Pérez de las Heras**

#### **La hora violeta**

L'hora violeta

Consonni / Castellà

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Amaranta Sbardella**

#### **Il tempo delle ciliegie**

El temps de les cireres

Mondadori / Italià

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Adri Boon**

#### **Kersentijd**

El temps de les cireres

Cossee / Neerlandès

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Adri Boon**

#### **Vaarwel Ramona**

Ramona, adéu

Cossee / Neerlandès

### ROIG, MONTSERRAT

Traducció: **Meritxell Hernando Marsal**

#### **O tempo das cerejas**

El temps de les cireres

Companhia das Letras / Portuguès-Brasil

### RUİZ PALÀ, GEMMA

Traducció: **Concha Cardeñoso**

Sáenz de Miera

Traducció: **Gemma Ruiz Palà**

#### **Aulagas**

Argelagues

Consonni / Castellà

### SÁNCHEZ PIÑOL, ALBERT

Traducció: **Nina Avrova**

#### **Молитва К Прозерпине**

Pregària a Prosèrpina

Azbooka / Rus



**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Petra Zickmann**

**Ich gab dir Augen, und du blicktest in die Finsternis**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Fischer / Alemany**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Mara Faye Lethem**

**I Gave You Eyes and You Looked Toward Darkness**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Graywolf Press / Anglès**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Ane-Grethe Ostergaard**

**Jeg gav dig øjne, og du så mod mørket**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Politikens Forlag / Danès**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Kjersti Velsand**

**Jeg ga deg øyne og du så mot mørket**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Cappelen Damm / Noruec**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Jana Balacciu Matei**

**Ți-am dat ochi și tu ai privit în întuneric**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Humanitas / Romanès**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Ellinor Broman**

**Jag gav dig ögon och du såg in i mörkret**

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**Tranan & Transten AB / Suec**

**SOLÀ, IRENE**

Traducció: **Kexing Ma**

我给了你双眼，你凝视着黑暗。

Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres

**ThinkKingdom / Xinès**

**SOLSONA, ELISENDA**

**Mammalia**

Mammalia

**Lava Editorial / Castellà**

**VALLÈS, TINA**

Traducció: **Jana Yassine**

ةرجشلا ةركاذ

La memòria de l'arbre

**Arab Scientific Publishers / Àrab**

**VILASECA, LAIA**

**El aullido del agua**

L'udol de l'aigua

**Suma de Letras / Castellà**

**VILLALONGA, LLORENÇ**

Traducció: **Frans Oosterholt**

**Andrea Victrix**

Andrea Victrix

**Nobelma / Neerlandès**

**VINYES, RAMON**

Traducció: **Ricard Vela**

**En la boca de las nubes**

A la boca dels núvols

**Samota Libros / Castellà**

**VARIS AUTORS**

Il·lustració: **Jaume Subirana**

Traducció: **Simona Škrabec**

Traducció: **Veronika Rot**

**Opazoval Je Svet. Antologija sodobne Katalonske Književnosti**

Antologia de Literatura Catalana

Contemporànea

**Slovene Writers' Association / Eslovè**



## NO FICCIÓ

### ARAÑÓ VEGA, LAIA

Traducció: **Marie-Ange Falquès-Avril**

**Agde 1939-1940.**

**Le camp des catalans**

El camp dels catalans.

Agde en el sistema concentracionari francès 1939-1940

Trabucaire / Francès

### BIRULÉS BERTRÁN, FINA

**Hannah Arendt. Il mondo in gioco**

Hannah Arendt: el món en joc

Castelvecchi / Italià

### BUENO, DAVID

Traducció: **Olga García Arrabal**

**El arte de ser humanos**

L'art de ser humans

Destino / Castellà

### ESQUIROL, JOSEP MARIA

Traducció: **Joris Vermeulen**

**Intiem verzet.**

**Naar een filosofie van nabijheid**

La resistència íntima.

Assaig d'una filosofia de la proximitat

Uitgeverij Ten Have / Neerlandès

### FEIXAS, TXELL

Traducció: **Rosa M<sup>a</sup> Prats de la Iglesia**

**Aliadas**

Aliades

Capitán Swing / Castellà

### FOIX, J. V.

Traducció: **Mireia Sentís**

Traducció: **José Luís Gallero**

Edició: **Maria Moreno Domènech**

**Catalanes de 1918**

Catalans de 1918

Libros de la Resistencia/ Castellà

### FONTCUBERTA, JOAN

Traducció: **Gemma Deza Guil**

**Imágenes latentes.**

**La fotografía en transición**

Imatges latents.

La fotografia en transició

Dalpine / Castellà

### FREIXA RIBA, VANESA

Traducció: **Carlos Mayor**

**Ruralismo** / Ruralisme

**Errata naturae** / Castellà

### GARCÉS, MARINA

Traducció: **Mohamad Bitari**

**مؤيس تاكشرش** / Males companyies

Èter Edicions / Àrab

### GARCÉS, MARINA

**Le Temps de la promesse**

El temps de la promesa

Éditions de l'Atelier / Francès

### GARCÍA PUIG, MAR

**Esta cosa de tinieblas**

Això tan tenebrós

Debate / Castellà

### GUARDIOLA, INGRID

Traducció: **Stefania Maria Ciminelli**

**L'occhio e il rasoio.**

**Il mondo come interfaccia**

L'ull i la navalla:

Un assaig sobre el món com a interfície

Il Saggiatore / Italià

### LLULL, RAMON

Traducció: **Simone Sari**

Edició: **Jordi Gayà Estelrich**

Traducció: **Letizia Staccioli**

**Enchiridion Theologicum Lullianum**

Compendi de Textos

Pontificio Ateneo Antonianum / Italià

**Gabriel Ventura**

**El mejor de los mundos imposibles**

Un viaje al multiverso de reality writing

multiverso realidad programa

### NICOLAU, MARIA

Traducció: **Silvia Nieto Cortés**

**Cuisine ou Barbarie**

Cuina! o Barbàrie

Éditions Arpa / Francès

### OLID, BEL

Traducció: **Laura McGloughlin**

**Wanna F\*ck?**

Follem?

Polity Press / Anglès

### PAZOS, ANNA

Traducció: **Laura McGloughlin**

**Killing the Nerve**

Matar el nervi

Foundry Press / Anglès

### PAZOS, ANNA

Traducció: **Emrah Imre**

**Rüzgârı beklerken**

Matar el nervi

Medusa Yayinlari / Turc

### RAMONEDA, JOSEP

Traducció: **Toni Ramoneda**

**Poder y libertad.**

**Reflexiones en un cambio de época**

Poder i llibertat.

Reflexions en un canvi d'època

Galaxia Gutenberg / Castellà

### VENTURA, GABRIEL

**El mejor de los mundos imposibles**

El millor dels mons impossibles

Anagrama / Castellà



## POESIA

### BROSSA, JOAN

*Un viaggio nell'ignoto. Antologia di poesia e prosa (1941-1997)*

Antologia

Edizioni dell'Orso / Italià

### CALAFELL, MIREIA

Traducció: Clémence Demay

*Poétiques du corps / Tant de muettes*

Poètiques del cos / Tantes mudes

Noroït / Català-Francès

### ESPRIU, SALVADOR

Traducció: Andrés Sánchez Robayna

Traducció: Ramon Balasch

Il·lustració: Maria Moreno Domènech

*La piel de toro*

La pell de brau

Ediciones Cátedra / Castellà-Català

### ESTELLÉS, VICENT ANDRÉS

Traducció: Dominic Keown

*Hotel Paris*

Antologia

Peter Lang / Anglès-Català

### ESTELLÉS, VICENT ANDRÉS

Traducció: Amador Calvo i Ramon

*Livre des merveilles*

Llibre de meravelles

Maison de la Poésie des Hauts-de-France / Català-Francès

### ESTELLÉS, VICENT ANDRÉS

Traducció: Krisztina Nemes

*Szemüvegben temesetek*

Antologia

Prae / Hongarès

### FOIX, J. V.

Traducció: Boris Monneau

Il·lustració: Quim Domene

*Où j'ai laissé les clefs...*

On he deixat les claus...

Edicions Paraules / Català-Francès

### GUAL, ANNA

Traducció: A Kaiser

*Unnameable*

Innombrable

Zephyr Press / Anglès-Català

### GUAL, ANNA

Traducció: Joan de la Vega

*Las ocultaciones*

Les ocultacions

Vaso Roto / Castellà

### GUAL, ANNA

Traducció: François-Michel Durazzo

*Occultations*

Les ocultacions

Éditions Lanskine / Català-Francès

### GUASCH, POL

Traducció: Colette Zouvi

*La part du feu*

La part del foc

Noroït / Català-Francès

### MARAGALL, JOAN

Traducció: Jean-Claude Morera

*La Parole vivante*

Antologia

Éditions Illador / Català-Francès

### MIQUEL, DOLORS

Traducció: Amaranta Fontcuberta

Traducció: Lorrain Voisard

*Le Gant en plastique rose*

El guant de plàstic rosa

Éditions d'en bas / Català-Francès

### OPROAE, CORINA

Traducció: Corina Oproae

Traducció: Stéphane Chaumet

*La mano que tiembla /*

*La main qui tremble*

La mà que tremola

Editorial Escarabajo /

Castellà-Català-Francès

### PLANELLA, GABRIEL

Traducció: Boris Monneau

*NY, ouvert toute la nuit*

NY, obert tota la nit

Éditions Unes / Francès

### RAFART, SUSANNA

Traducció: Rodolfo Häslér

*De una sola rama*

D'una sola branca

Mantis Editores / Castellà-Català

### RODOREDA, MERCÈ

Antòleg: Neus Aguado

Traducció: Nicolau Dols

*Salvaje Linde. Antología poética*

Antologia poètica

Godall edicions / Castellà-Català



## TEATRE

### ROMERO CASANOVA, JUANA DOLORES

Traducció: **Juana Dolores**

**Romero Casanova**

**Bisuteria**

Bijuteria

La Uña Rota / Castellà-Català

### SANTANERA, RAQUEL

Traducció: **Caterina Riba**

Traducció: **Sandrine Ribes**

**Reine De Rats.**

**Chronique D'Une Époque**

Reina de rates. Crònica d'una època

Trabucaire / Francès

### TÀPIES BARBA, ANTONI

Traducció: **Boris Monneau**

**Le tamis de la nuit**

Antologia poètica

Maison de la Poésie Rhône-Alpes /

Francès

### VARIS AUTORS

Traducció: **Jordi Virallonga**

**Poesía Catalana Moderna**

Antologia poètica

Granises Servicios Editoriales /

Castellà-Català

### BENET I JORNET, JOSEP M.

Traducció: **Anwar Abdelfadeil**

**تالثلثملا**

E.R. Actrius

Osiris / Àrab

### CATALÀ, VÍCTOR

(CATERINA ALBERT I PARADÍS)

Traducció: **Claudia De Medio**

**L'infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue**

La infanticida

Cue Press / Italià

### CLEMENTE, CRISTINA

Esriptor: **Marc Angelet**

Traducció: **María Chatziemmanouíl**

**Λαπωνία**

Lapònia

ION / Grec

### GUIMERÀ, ÀNGEL

Traducció: **Ali Mohamed Abdel Latif**

**انوري دلابل**

La Baldirona

Niqat / Àrab

### MIRÓ, JOSEP MARIA

Traducció: **Eva Vallines**

**Teatro reunido. Vol. 1**

Antologia

Punto de vista / Castellà

### SIRERA TURÓ, RODOLF

Esriptor: **Josep Lluís Sirera Turó**

Traducció: **Daniela Aronica**

**Silenzio nero**

Silenci de negra

Ibis Grafika / Italià

### SOLER MIRALLES, ESTEVE

Traducció: **Hristina Vasic**

**Trilogija gneva**

Contra el progrés, contra l'amor, contra la democràcia

Treci Trg / Serbi

### SZPUNBERG, VICTORIA

Traducció: **Sofia Szpunberg**

**El imperativo categórico**

L'imperatiu categòric

Punto de vista / Castellà

Llibres més traduïts:

[https://www.llull.cat/catala/literatura/trac\\_traduuccions\\_llibres.cfm](https://www.llull.cat/catala/literatura/trac_traduuccions_llibres.cfm)

[https://www.llull.cat/catala/literatura/trac\\_traduuccions\\_llibres\\_lij.cfm](https://www.llull.cat/catala/literatura/trac_traduuccions_llibres_lij.cfm)

## OBRES MÉS TRADUÏDES (EN NOMBRE DE LENGÜES)

### Ficció

#### *La plaça del Diamant,* de Mercè Rodoreda

##### 38 LENGÜES

Albanès, Alemany, Anglès, Àrab, Aranès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Èuscar, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Islandès, Italià, Japonès, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Sard, Serbi, Suec, Turc, Txec, Vietnamita, Xinès

#### *La pell freda,* d'Albert Sánchez Piñol

##### 33 LENGÜES

Alemany, Anglès, Àrab, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Èuscar, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Japonès, Letó, Lituà, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Turc, Txec, Xinès

#### *Jo confesso,* de Jaume Cabré

##### 27 LENGÜES

Albanès, Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Turc, Txec, Ucraïnès, Xinès

#### *Canto jo i la muntanya balla,* d'Irene Solà

##### 23 LENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Hongarès, Italià, Lituà, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Serbi, Suec, Txec

#### *Mirall trencat,* de Mercè Rodoreda

##### 21 LENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Eslovac, Eslovè, Francès, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Suec, Turc

#### *El violí d'Auschwitz,* de Maria Àngels Anglada

##### 19 LENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Croat, Danès, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hongarès, Italià, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec

#### *Pedra de tartera,* de Maria Barbal

##### 18 LENGÜES

Alemany, Anglès, Àrab, Asturià, Castellà, Croat, Eslovè, Francès, Hebreu, Hongarès, Italià, Neerlandès, Occità, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec, Turc

#### *Tirant lo Blanc,* de Joanot Martorell

##### 18 LENGÜES

Alemany, Anglès, Asturià, Castellà, Danès, Finès, Francès, Italià, Japonès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Tagalog, Xinès

## Literatura infantil i juvenil

### *El monstre de colors,* d'Anna Llenas

#### 33 LLENGÜES

Albanès, Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hebreu, Hongarès, Islandès, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Persa, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Tagàlog, Turc, Txec, Vietnamita, Xinès, Xinès tradicional

### *De quin color és un petó?,* de Rocio Bonilla Raya

#### 28 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Àrab, Castellà, Croat, Eslovè, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Islandès, Italià, Letó, Lituà, Luxemburguès, Macedoni, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Turc, Ucraïnès, Xinès, Xinès tradicional

### *La guerra de les bruixes – El clan de la lloba,* de Maite Carranza

#### 21 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Danès, Estonià, Finès, Francès, Gallec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Turc, Txec, Xinès

### *Arriba el Sr. Flat! - L'Agus i els monstres 1,* de Jaume Copons

#### 18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Coreà, Eslovac, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Letó, Lituà, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Serbi, Turc, Txec

### *Germans!,* de Rocio Bonilla Raya

#### 17 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Finès, Francès, Gallec, Grec, Italià, Lituà, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Turc, Txec

### *Gràcies. Història d'un veïnat,* de Rocio Bonilla Raya

#### 17 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovac, Eslovè, Estonià, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Italià, Letó, Luxemburguès, Polonès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Serbi

### *Un fill,* d'Alejandro Palomas

#### 17 LLENGÜES

Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gallec, Grec, Islandès, Italià, Macedoni, Neerlandès, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Rus, Serbi, Turc, Xinès tradicional

### *La muntanya de llibres més alta del món,* de Rocio Bonilla Raya

#### 16 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovac, Eslovè, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Italià, Luxemburguès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Rus, Turc

### *Paraules emmetzinades,* de Maite Carranza

#### 13 LLENGÜES

Búlgar, Castellà, Coreà, Eslovè, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Italià, Lituà, Neerlandès, Portuguès/Brasil, Txec

### *El monstre de colors va a l'escola,* d'Anna Llenas

#### 13 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Francès, Hongarès, Italià, Letó, Portuguès, Portuguès/Brasil, Serbi, Tailandès, Ucraïnès, Vietnamita

### *La porta dels tres panys,* de Sonia Fernández-Vidal

#### 10 LLENGÜES

Alemany, Eslovè, Grec, Italià, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Xinès, Xinès tradicional

### *Què és això de l'amor, Minimoni?,* de Rocio Bonilla

#### 15 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Croat, Eslovè, Èuscar, Francès, Gallec, Grec, Italià, Letó, Portuguès, Portuguès/Brasil, Romanès, Turc

# 03

## ARTS ESCÈNIQUES



En l'àmbit de les arts escèniques s'ha donat continuïtat a la convocatòria de programació internacional iniciada el 2024, que ha incrementat el número de sol·licitants i ha incorporat la disciplina de música. Els sol·licitants d'aquesta línia han procedit en la seva majoria d'Europa, tot i que també s'han rebut sol·licituds d'Amèrica del Sud i d'Amèrica del Nord. Aquesta línia, conjuntament amb la línia de subvencions per portar a terme residències internacionals creada el 2023, la línia de traducció i/o subtitulació de textos escènics i la línia de mobilitat en l'àmbit de música i escèniques, han donat resposta a les necessitats de l'ecosistema creatiu de les arts escèniques en tot el seu recorregut des de la concepció de la idea fins l'exhibició davant del públic.

Complementàriament, en l'àmbit específic de la dramaturgia s'ha potenciat la internacionalització de la dramaturgia textual, la dramaturgia visual i la dramaturgia de les arts de carrer en coordinació amb els principals interlocutors catalans amb projecció internacional: Grec Festival de Barcelona, Festival Temporada Alta, Festival IF Barcelona i FiraTàrraga. La traducció de textos teatrals (a través de la línia de traducció de textos teatrals), la programació internacional, les taules de debat amb participació de ponents internacionals, els tallers i les residències de creació són algunes de les accions que s'han dut a terme durant aquest any.

Pel que fa a la dansa, cal destacar la col·laboració de l'Institut Ramon Llull amb la Bienal Internacional de Danza de Cali, un dels projectes estratègics del 2025, que ha presentat un focus de dansa catalana i que ha permès la presència de la companyia La Veronal per primera vegada a l'Amèrica Llatina. Així mateix, cal destacar l'àmplia presència de projectes de dansa en la convocatòria de residències internacionals portats a terme en contextos de creació com la Norrlandsoperan (Suècia), el Centre Chorégraphique National de Grenoble (França), Tanzhaus Zürich (Suïssa) i el Grand Theatre Groningen (Països Baixos).

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## Accions per internacionalitzar la dramaturgia

Al llarg del 2025

📍 BUENOS AIRES (ARGENTINA), MONTEVIDEO (URUGUAI),  
CIUTAT DE MÈXIC (MÈXIC) I BARCELONA (ESPANYA)

En l'àmbit de la dramaturgia es continua donant suport a la difusió internacional de la programació de teatre de text a través del Festival Temporada Alta Iberoamèrica.

A més a més, el 2025 s'ha programat *Las palabras de los otros*, de Roger Torns i H.I.I.I.T., i *No sabemos nada del campo*, de Clàudia Serrahima Urgell, a Lima, Montevideo i Buenos Aires. També s'ha portat a terme el Torneo de Dramaturgia Transatlàntico a Buenos Aires, amb la participació de Jaume Viñas i Martina Cabanas. Igualment cal destacar la programació de *Jo, travesti* de Josep Maria Miró, posat en escena per la companyia Roberto G. Alonso a Ciutat de Mèxic. Aquesta actuació ha estat una extensió del programa cultural de la FIL Guadalajara on Barcelona ha estat la convidada d'honor enguany.

El 2025 s'ha organitzat un taller a càrrec del director Àlex Rigola a la Comedia Nacional de Montevideo. Aquest taller actoral ha estat la primera activitat del Programa Margarida Xirgu de l'Institut Ramon Llull a Uruguai, una iniciativa que vol fomentar els ponts entre Catalunya i els països on la figura de l'actriu va tenir una gran influència.

La dramaturgia textual i la dramaturgia visual també han estat protagonistes de dues taules de debat i reflexió organitzades a l'Institut Ramon Llull en el marc del Grec Festival de Barcelona i del Festival IF Barcelona, respectivament. La taula del Grec, sota el títol "Com viure junts? Dramaturgia més enllà de les fronteres" ha estat moderada pel Manel Pérez i Muñoz i ha comptat amb la participació de Marcia Dias, de la productora Buenos Dias (Rio de Janeiro, Brasil); Gonçalo Amorim, de FITEI (Porto, Portugal), i Cecília Kuska, del KVS (Brussel·les, Bèlgica). La taula de l'IF, sota el títol "Dramaturgia visual", ha comptat amb la participació de Benjamin Zajc, dramaturg al Teatre de Titelles de Ljubljana (Eslovènia); Vibeke Lie, directora del Porsgrunn International Theatre Festival (Noruega); Neil Cadger, director del Living Things International Arts Festival de Kelowna (Canadà); Helen Cole, directora del Mime London (Regne Unit); i dels artistes Marc Villanueva, Magda Puig, Javiera Gazitua i Pep Seguí.



Performance de Kamchatka at Out There Festival of International Street Arts & Circus, Great Yarmouth

## La dansa catalana a l'Amèrica Llatina

### 📍 COLÒMBIA I MÈXIC

El focus català a la Bienal Internacional de Danza de Cali ha estat un dels projectes estratègics de l'Institut Ramon Llull. Ha estat conformat per diferents formats i llenguatges de la dansa i les arts del moviment del territori, que s'han materialitzat en la programació de 4 companyies, la realització de 2 tallers de dansa, moviment i so, un projecte de residències encreuades Cali-Catalunya amb una mostra final, i una exposició retrospectiva. L'objectiu d'aquest programa radicava en mostrar la diversitat de l'ecosistema de la dansa contemporània catalana i les diferents generacions que la integren, així com propiciar diàlegs amb altres disciplines (exposició *Bailar con la cámara*), i contextos d'intercanvi, transmissió i creació transcultural (residències Cali-Catalunya, pràctica de transmissió Solo per a habitació d'hotel).

Pel que fa a la programació, les companyies seleccionades han estat La Veronal (amb *Sonoma*), Aurora Bauzà i Pere Jou (amb *A BEGINNING #16161D*), Malpelo (amb *Bach*) i Àngels Margarit, amb la cia. Mudances (amb *Solo per a habitació d'hotel*).

En el cas d'aquesta darrera peça, el procés de transmissió del moviment del solo, coreografiat per Àngels Margarit i interpretat per una ballarina colombiana, no només proposa un retorn a la peça original, sinó una revisió a través de l'intercanvi i diàleg transculturals implicats en el procés.

La Bienal de Cali ha fet possible que La Veronal actuï per primera vegada a l'Amèrica Llatina amb la peça *Sonoma*. A més d'inaugurar la biennial, ha estat programada uns dies abans al Festival Danza en la Ciudad a Bogotà i unes setmanes més tard a Mèxic, en el marc de la FIL Guadalajara, i al Teatro del Bosque, un dels equipaments escènics més importants de la ciutat, gràcies a un conveni de l'Institut Ramon Llull amb l'INBAL (Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura).



© Tristán Pérez Martín



© Anna Fàbrega

## Presència catalana a festivals Internacionals

Al llarg del 2025

### UBICACIÓ: DIVERSOS EQUIPAMENTS I FESTIVALS INTERNACIONALS

La presència de les companyies d'arts escèniques catalanes i balears a festivals i teatres internacionals de referència s'ha reforçat amb la segona edició de la subvenció de programació internacional de música i arts escèniques. La línia s'ha adreçat a responsables de festivals i equipaments o circuits d'exhibició ubicats fora de l'Estat espanyol amb interès a programar propostes artístiques catalanes. Aquesta nova línia ha suposat un gran salt qualitatiu i quantitatiu en el desenvolupament d'una de les missions principals de l'Institut: impulsar la projecció internacional de la creació artística catalana.

Dotada amb 1.000.000 €, aquesta línia ha fet possible que 95 companyies catalanes hagin estat presents en escenaris de 22 països d'Europa, Àsia i l'Amèrica del Sud, i realitzessin 550 actuacions durant el 2025. A banda de les xifres, destaca la qualitat dels equipaments i festivals que han acollit aquestes actuacions, com és el cas del Romaeuropa Festival (Itàlia), el Théâtre de la Ville (França), el Festival de Marsella (França), la Bienal BoCA (Portugal), el Festival Norderzon (Països Baixos), i el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo (Colòmbia).

El resultat de la convocatòria ha reflectit el gran interès que hi ha pel teatre de carrer que es fa a Catalunya, amb una força creativa i una estètica pròpies que avalen festivals i equipaments consolidats d'arreu del món. Els festivals que han comptat aquest 2025 amb el suport de l'Institut Ramon Llull són: ROXY – Ulm, Kleines Fest Hannover, Festival Internacional de Títeres Al Sur, FAER – Festival Internacional de Artes Escénicas de Rosario, Festival Dranouter, Festival Rue du Bocage, Festival Primeiro Olhar, Mostra Espetacular, Teatro Mayor Julio Mario, Passage Festival Helsingør, SAMPO Festival, La Biennale de danse du Val-de-Marne, Festival de Marseille, Théâtre de la Ville – Paris, Festival de Marseille, Festival de rue de Ramonville, Festival Cergy Soit!, FAB – Festival International des Arts de Bordeaux Métropole, International Puppet & Mime Festival of Kilkis, Spraoi Festival de Waterford, Festival Lavanderia a vapore, POLIS Teatro Festival, Festival Internazionale dei Burattini e delle Figure Arrivano dal Mare!, Artisti in Piazza Festival – Festival Internazionale di Arti Performative, Festival Terminal, Folkest, Mamatita Festival, Tendenza Clown Festival, RomaEuropa Festival de Roma, Festival Lavanderia a vapore, Circumnavigando Festival,

Rigas Cirks, Mierscher Theater, Conjunto Santander de Artes Escénicas, Noorderzon Festival of Performing Arts and Society, Fundação de Serralves, Festival de Circo Trengo, MAR Mostra de Artes de Rua, BoCA - Biennial of Contemporary Arts, Fundação de Serralves, Out There Festival, Stockton International Riverside Festival, Freedom Festival, Inside Out Dorset, REGIONY International Theatre Festival Hradec Králové, Sibiu International Theatre Festival, Territori Festival, Festival Rodamundo i FAMfest.

Les companyies programades pels festivals esmentats anteriorment ha estat: Aboon Teatro, Adrian Schwarzstein Agrupación Señor Serrano, Aina Alegre, Alapista, Angel Duran, Animal Religion, Apikipala, Aurora Bauzà & Pere Jou, Azkona & Toloz, Berta Baliu, Cabosanroque, Candela Capitán, Cia D'es Tro, Cia Du'K'to, Cia Itinerània, Cia Jimena Cavalletti, Cia Jordi Bertran, Cia La Cresta, Cia Manolo Alcántara, Cia Nom Provisional, Cia Ortiga, Cia PakiPaya, Cia Pau Palaus, Circo Eia, Claire Decreux, Clara Martínez, Collectiu Güllis, Cris Clown, Curolles, David Moreno Cia & Cristina Calleja, Djade, Duo Laos, Efimer, El Conde de Torrefiel, ElPetit & Imaginart, Electrico 28, Elelei, Elena Zanzu, Eva Marichalar-Freixa & Jordi Duran i Roldós, Fadunito, Ferran Orbitg, Guillem Albà, Guillem Mont de Palol, Guy Nader i Maria Campos, Hermanas Picohueso, IF Circus, Imaginart, Impulsos, Itinerània, Jessica Arpin, Joan Català, Kamchatka, Kolektiv Lapso Cirk, L'autèntica, La Churry, La Corcoles, La Dona Calba, La Loggia, La Mecànica, La Petita Malumaluga, La Puntual, La Sibilla, La Veronal, LaSala & Com un llum, Leandre Clown, Les Pinyes, Llum de Fideu, Looking at Things different, Los Galindos, Los Informalls, Lotta&Stina, Mal Pelo, Manel Rosés, Múcab Dans, Nyam Nyam, Oulouy, PSIRC, Pol Jiménez, Quim Bigas, Rauxa, Roi Borrallas, Sergi Casero Nieto, Señor Stets, Sienta la Cabeza, Societat Doctor Alonso, Sound de Secà, Sovint Cultura i Desenvolupament, Street Fools, Tian Gombau, Toc de Fusta, Tombs Creatius, Valeria Guglietti, Vivian Friedrich i Xirriquiteula Teatre.

## ACTIVITATS

### Fira Terres

Assistència a Jornades Pro

24 i 25 de gener

📍 GIRONA, CATALUNYA

### Temporada Alta a Llatinoamèrica

Suport a la programació de *Las palabras de los otros*, de Roger Torns i H.I.I.I.T., i *No sabemos nada del campo*, de Clàudia Serrahima Urgell, i al Torneo de Dramatúrgia Transatlàntico a Buenos Aires, amb la participació de Jaume Viñas i Martina Cabanas

2 – 23 de febrer

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA; MONTEVIDEO, URUGUAI; I LIMA, PERÚ

### Fundación Amigos del Teatro Mayor

Programació de El Petit Liceu, Miquel Ortega, Cuarteto Casals i Mal Pelo

3 de febrer al 9 de novembre

📍 BOGOTÀ, COLÒMBIA

### Lavandería a vapore

Programació de Pere Jou i Aurora Bauzà, Dj Wini i Nyam Nyam

14 de febrer al 23 de novembre

📍 COLLEGNO/TORINO (ITÀLIA)

### Rigas Cirks

Programació de Manel Rosés, Impulsos, IF Circus i PSiRC a Rigas Cirks

28 de febrer a l'11 d'octubre

📍 RIGA, LETÒNIA

### Biennal de Dansa de Val-de-Marne

Programació d'Oulouy, Montedutor, Aina Alegre i Pol Jiménez a la Biennal

17-21 de març

📍 PARÍS, FRANÇA

### Mostra Igualada

Assistència Jornades Pro i presentació de les línies de subvencions de l'Institut

3 - 6 d'abril

📍 IGUALADA, CATALUNYA

### Dansa Valencia

Assistència a Jornades Pro

9-12 d'abril

📍 VALÈNCIA, ESPANYA

### Sismògraf, festival que detecta el moviment

Assistència al festival i a la residència sobre Sostenibilitat en l'àmbit de les arts escèniques organitzada a FaberLlull

24 - 25 d'abril

📍 OLOT, CATALUNYA

### POLIS Teatro Festival

Programació de La Mecànica, Hermanas Pichueso i El Conde de Torrefiel

6 a l'11 de maig

📍 RAVENNA, ITÀLIA

### Fira Trapezi

Assistència a Jornades Pro

9-12 de maig

📍 REUS, CATALUNYA

### Festival de Marseille

Programació de Pol Jimenez, Quim Bigas i Candela Capitán

13 de juny al 2 de juliol

📍 MARSELLA, FRANÇA

### Out there Festival & Fresh Street

Programació de Los Galindos, Solarte Produccions, Kamchatka i La Mecànica i assistència a les jornades PRO i presentació de les línies de subvencions de l'Institut

29-31 de maig

📍 GREAT YARMOUTH, GRAN BRETANYA

### Fundação de Serralves

Programació de Roc Jiménez de Cisneros (EVOL), Merche Blasco, Xirriquiteula Teatre i Societat Doctor Alonso

31 de maig al 19 d'octubre

📍 PORTO, PORTUGAL

### Théâtre de la Ville

Programació d'Azkona & Toloza, Sergi Casero Nieto i Pol Jiménez

16 – 29 de juny

📍 PARIS, FRANÇA

### Festival Trengo

Programació de Kolektiv Lapso Circ, La Còrcoles i La Companyia Curolles. Assistència al festival, participació a les taules de les jornades PRO i presentació de les línies de subvencions de l'Institut

25-29 de juny

📍 PORTO, PORTUGAL

### Festival Z

Assistència als espectacles del festival i a les sessions de "padrins" organitzades pel festival

11- 12 de juliol.

📍 GIRONA, CATALUNYA

### Noorderzon Festival of Performing Arts

Programació de El Conde de Torrefiel, Los Informalls, Aurora Bauzà & Pere Jou i Cabosanroque

12 al 24 d'agost

📍 GRONINGEN, PAÏSOS BAIXOS

### Passage Festival Helsingør

Programació de Fadunito, Los Galindos i Llum de Fideu

29 de juliol al 03 d'agost

📍 HELSINGØR, DINAMARCA

### Tàrrega Arts de Carrer

Assistència a les Jornades PRO i presentació d'Hivernem

5-8 de setembre.

📍 TÀRREGA, CATALUNYA

### Festival de rue de Ramonville

Programació de Leandre Clown, Xirriquiteula Teatre i Sound de Secà

12- 14 de setembre

📍 RAMONVILLE, FRANÇA

### Inside Out

Programació de Joan Català, Toc de Fusta, Cia. D'Es Tro i Eva Marichalar-Freixa & Jordi Duran i Roldós. Assistència al festival, participació a les taules de les jornades PRO i presentació de les línies de subvencions de l'Institut

18-21 de setembre

📍 DORSET, GRAN BRETANYA

### BoCA - Biennial of Contemporary Arts

Programació d'Aurora Bauzà & Pere Jou, La Veronal i Candela Capitán

23 de setembre al 18 d'octubre

📍 LISBOA, PORTUGAL

### RomaEuropa Festival

Programació de Maria Arnal, Guillem Albà i La petita malumaluga

26 de setembre al 16 de novembre

📍 ROMA, ITÀLIA

**FAB - Festival International des Arts de Bordeaux Métropole**

Programació de Kamchatka, Joan Català i Pol Jimenez

27 de setembre a l'11 d'octubre

📍 BURDEOS, FRANÇA

**TNT**

Assistència a Jornades Pro

3 d'octubre

📍 TERRASSA, CATALUNYA

**Fira B**

Assistència a Jornades Pro i presentació de les línies de subvencions de l'Institut

3-4 d'octubre

📍 PALMA, ILLES BALEARS

**Conjunto Santander de Artes Escénicas**

Programació de Tian Gombau, La Puntual, Imaginart i Djade

18 - 26 d'octubre

📍 GUADALAJARA, MÈXIC

**Bienal Internacional de Danza de Cali**

Focus de dansa catalana en el marc de la Bienal. Hi han participat: La Veronal, Àngels Margarit-cia Mudances, Malpelo, Aurora i Pere Jou i cia l'Esbord

9-16 de novembre

📍 CALI, COLÒMBIA

**Temporada Alta**

Assistència al cap de setmana de programadors Big Bang

20 - 22 de novembre

📍 GIRONA, CATALUNYA

**CatalanDance**

Assistència a Jornades Pro i presentació de línies de suport adreçades a equipaments, festivals i espais de creació internacionals

26-29 de novembre.

📍 TERRASSA, CATALUNYA

**Hivernem**

Els artistes seleccionats el 2025 per participar en el programa han estat Pau Masaló i Albert Chamorro

Al llarg del 2025

📍 DIVERSOS ESPAIS DE CREACIÓ CATALANS I INTERNACIONALS

# AJUTS A LA MOBILITAT D'ARTISTES D'ARTS ESCÈNIQUES

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

# 1.125.000,00 €

## ATORGAMENT

# 514.532,99 €

(atorgament total música i arts escèniques: 1.107.461,09 €)

### COMPANYIES

## 160

78 Teatre  
41 Circ  
40 Dansa

### PAÏSOS

## 63

32 Teatre  
25 Circ  
24 Dansa

### ACTUACIONS

## 370

126 Teatre  
170 Circ  
74 Dansa

### EUROPA

## 187

82 Teatre  
74 Circ  
31 Dansa

### ESPANYA

## 139

69 Teatre  
38 Circ  
32 Dansa

### AMÈRICA DEL SUD

## 16

7 Teatre  
6 Circ  
3 Dansa

### ÀSIA

## 13

7 Teatre  
6 Circ  
— Dansa

### AMÈRICA DEL NORD

## 10

2 Teatre  
2 Circ  
6 Dansa

### ÀFRICA

## 4

2 Teatre  
— Circ  
2 Dansa

### AMÈRICA CENTRAL

## 1

1 Teatre  
— Circ  
— Dansa

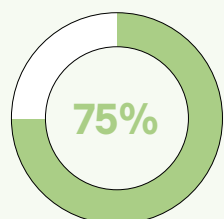
### OCEANIA

## 0

— Teatre  
— Circ  
— Dansa

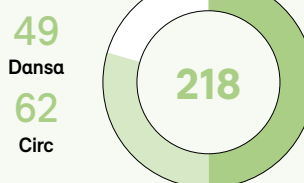


## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALS



290 Presentades  
218 Atorgades

## NOMBRE DE SOL·LICITUDS ATORGADES



49 Dansa  
62 Circ  
107 Teatre

# AJUTS A LA PROGRAMACIÓ INTERNACIONAL D'ARTS ESCÈNIQUES

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.10.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

1.000.000,00 €

## NOMBRE D'ACTUACIONS

551

47 Festivals/equipaments | 96 Companyies | 22 Països

## ATORGAMENT

592.928,10 €

(atorgament total música i arts escèniques: 899.962,79 €)

### EUROPA

85  
Companyies  
39  
Festivals/  
equipaments

### AMÈRICA DEL SUD

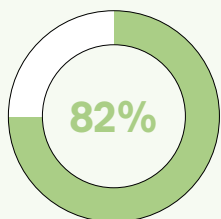
9  
Companyies  
7  
Festivals/  
equipaments

### AMÈRICA DEL NORD

4  
Companyies  
1  
Festival/  
equipament



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALS



57  
Presentades  
47  
Atorgades

## FESTIVALS

38

## EQUIPAMENTS

9

# AJUTS A LA TRADUCCIÓ DE TEXTOS D'ARTS ESCÈNIQUES I MÚSICA

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.10.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

# 85.000,00 €

## ATORGAMENT TOTAL

# 78.694,20 €

### TOTAL TRADUCCIONS

# 70

CASTELLÀ **7**

ANGLÈS **25**

FRANCÈS **6**

ALEMANY **2**

ITALIÀ **12**

PORTUGUÈS **2**

HOLANDÈS **1**

GREC MODERN **1**

TXEC **2**

SUEC **2**

FINÈS **1**

ROMANÈS **3**

HEBREU **1**

HONGARÈS **2**

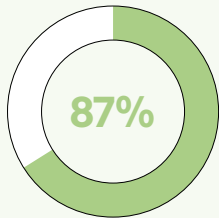
MALTÈS **1**

XINÈS **1**

JAPONÈS **1**

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ALEMANY	ITALIÀ	PORTUGUÈS	HOLANDÈS	GREC MODERN	TXEC	SUEC	FINÈS	ROMANÈS	HEBREU	HONGARÈS	MALTÈS	XINÈS	JAPONÈS
<i>Conte de Nadal (encapsulant a Dickens)</i> de la companyia COMA14		●	●														
<i>A.K.A (Also Known As)</i> de Daniel J. Meyer						●			●				●				
<i>Scratch</i> de Daniel J. Meyer				●													
<i>I ara què farem?</i> de Daniel J. Meyer		●															
<i>Uppgivenhet</i> de Daniel J. Meyer		●			●												
<i>Artiga</i> de Daniel J. Meyer		●			●												
<i>Llegat</i> de Daniel J. Meyer		●			●	●											
<i>El Tigre</i> de Ramon Madaula																●	
<i>Frontera</i> de Ferran Joanmiquel		●															
<i>Spasticity</i> de Marc Buxaderas	●																
<i>L'illa deserta</i> de Marc Artigau																	
<i>Les mans</i> de Llätzer Garcia		●										●		●			
<i>De l'amistat</i> de la companyia Las Huecas		●															
<i>Anna Karenina</i> de la companyia. Theatre Nanterre Amandiers			●														
<i>Els darrers sis dies</i> de Marta Barceló					●			●				●					
<i>Matres</i> de la companyia Campi Qui Pugui		●															
<i>Dama Dictadura</i> de la companyia Hermanas Pichuoso		●															
<i>American Pie</i> de la companyia Divinas	●	●															
<i>Dones de Ràdio</i> de Cristina Clemente		●			●												
<i>La paella dels dijous</i> de Cristina Clemente					●							●					

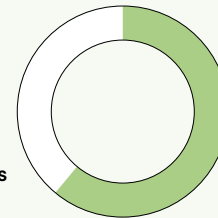
### NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALS



47  
Presentades  
41  
Atorgades

### NOMBRE DE SOL·LICITUDS ATORGADES

0  
Librets d'òpera  
14  
Produccions escèniques



0  
Repertori coral  
27  
Textos dramàtics

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ALEMANY	ITALIÀ	PORTUGUÈS	HOLANDÈS	GREC MODERN	TXEC	SUEC	FINÈS	ROMANÈS	HEBREU	HONGARÈS	MALTÈS	XINÈS	JAPONÈS
<i>Casa Calores</i> de la companyia Sala Beckett		●															
<i>L'ase i la pedra</i> de Lluïsa Cunillé		●													●		
<i>Narrow Backroads (L'estret camí dins teu)</i> de la companyia Acoustic Heritage Collective	●	●		●													●
<i>Idiota</i> de Jordi Casanovas		●							●								
<i>Un menú tancat</i> de Jordi Casanovas		●			●												
<i>Una història catalana</i> de Jordi Casanovas		●															
<i>Conspiranoia</i> de Jordi Casanovas i Marc Angelet		●			●												
<i>Rhinos</i> de la companyia Zum Zum Teatre					●												
<i>Pla per Roig</i> de Ferran Utzet	●																
<i>Austràlia</i> d'Israel Solà					●												
<i>El Monstre</i> de Josep Maria Miró		●															
<i>L'últim soviètic</i> de la companyia La Canina		●															
<i>Tu em vas prometre una història d'amor</i> d'Helena Tornero		●															
<i>Tot el que passarà a partir d'ara</i> de Joan Yago										●	●						
<i>Marceline</i> de la companyia La Petita Malumaluga		●	●		●												
<i>NUA   Teatre immersiu</i> d'Elena Santiago	●																
<i>Sis hectàrees d'oliveres</i> d'Aina Tur		●															
<i>Turisme rural</i> de Jordi Galceran										●				●			
<i>Gola</i> de la companyia Gola	●	●	●														
<i>Odíssees</i> de la companyia La Mecànica			●		●	●											
<i>La Majordoma</i> de Josep Maria Miró	●		●														

# 04

## ARTS VISUALS, ARQUITECTURA I DISSENY

Aquest 2025 l'Institut Ramon Llull ha continuat consolidant la participació de la cultura catalana en els grans escenaris globals de les arts visuals, el disseny i l'arquitectura, amb el **suport a la programació de persones creadores del nostre context a més d'una trentena festivals, biennals, museus o altres equipaments de més de 20 països d'arreu del món.**

Gràcies a un gran impuls de difusió de la nova **línia d'ajuts de programació internacional** de l'Institut entre prescriptors i comissaris internacionals – a les seccions professionals d'esdeveniments com LlumBCN, Eufònic, Sónar+D, Loop Festival, SWAB o ARCOMadrid i a conferències o espais de referència com la CIMAM Annual Conference o la Biennal de Venècia –, enguany **s'han duplicat les sol·licituds d'aquesta línia d'ajuts de programació internacional respecte el 2024**, any en què es van publicar per primera vegada. S'ha fomentat així la participació catalana a grans cites com el festival Ars Electronica, la Biennal d'Istanbul, les Rencontres d'Arles o la Biennal d'Arts Gràfiques de Ljubljana o centres de rellevància global com el Jeu de Paume, mumok, el Centro de Arte Moderna Gulbenkian o la Kunsthalle Münster.

Enguany ha marcat també la setena participació de la cultura catalana amb un espai propi a la **Biennal d'Arquitectura de Venècia**, que en la seva 19a edició sota la direcció de l'italià Carlo Ratti s'ha apropiat a la intel·ligència natural, artificial i col·lectiva sota el lema *Intelligens*. En aquest marc, l'Institut ha presentat el projecte **Parlaments d'Aigua: Arquitectures Ecosocials Projectives**, a cura dels arquitectes **Eva Franch i Gilabert, Mireia Luzárraga i Alejandro Muñoz**, que ha tractat un dels temes que afecten més les persones, com és la crisi hídrica, des d'un punt de vista ecològic, cultural i polític. La mostra *Parlaments d'Aigua* als *Eventi Collaterali* ha estat acompanyada d'una gran presència de projectes catalans i balears tant a l'Exposició Internacional d'Arquitectura, a cura de Ratti, com al pavelló d'Espanya *Internalities*, a cura dels arquitectes Manuel Bouzas i Roi Salgueiro.

Aquest 2025, l'Institut també ha continuat la seva missió d'acompanyar la internacionalització dels grans equipaments catalans i balears, donant suport de manera destacada a la itinerància de la mostra **Marta Palau. Els meus camins són terrestres** del **Museu Tàpies de Barcelona al MUAC de Mèxic**, així com una nova adaptació de la mostra **Polis (Ciutat i espai públic)**, impulsada pel Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), a la Xina i Corea del Sud.

A més d'aquestes iniciatives, s'ha impulsat també la internacionalització de les arts visuals, el disseny i l'arquitectura a través de les línies de subvencions de mobilitat i de projectes de residències internacionals.

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## **Parlaments d'Aigua a la 19a Biennal d'Arquitectura de Venècia**

Del 10 de maig al 23 de novembre

📍 VENÈCIA, ITÀLIA

La Biennal d'Arquitectura de Venècia, cita internacional de referència, ha celebrat del 10 de maig al 23 de novembre la seva 19a edició, sota la direcció de l'arquitecte italià Carlo Ratti i amb el lema *Intelligens. Natural. Artificial. Collective.*

L'Institut, que és present als *Eventi Collaterali* de la Biennal d'Arquitectura de Venècia des de 2012, ha presentat enguany el projecte d'Eva Franch i Gilibert, Mireia Luzàrraga i Alejandro Muiño *Parlaments d'Aigua: Arquitectures Ecosocials Projectives*, que proposa una reivindicació de l'arquitectura com a eina d'especulació crítica i acció col·lectiva.

*Parlaments d'Aigua* tracta un dels temes que afecten més les persones: la crisi hídrica, i ho fa des d'un punt de vista ecològic, cultural i polític. El projecte ha comptat amb quatre eixos principals: els *Laboratoris de Futurs*, on, a partir de tallers multidisciplinaris, s'han escoltat les veus de científics, artistes, agricultors i activistes; l'exposició a Venècia, amb peces audiovisuals curtes per il·lustrar el treball d'investigació d'aquest projecte i una col·lecció de prototips especulatius sota una estructura de teixit tensada; l'*Atles d'Arquitectures de l'Aigua*, una àgora pública on tractar la relació dels humans amb l'aigua; i el llibre *100 paraules per a l'aigua: un vocabulari*, que recull més de 100 nous termes relacionats amb l'aigua proposats i definits per col·laboradors d'arreu del món.

La mostra a Venècia ha tingut 16.448 visites al llarg dels sis mesos d'exposició oberta al públic.

D'altra banda, l'Exposició Internacional d'Arquitectura, ha reunit enguany un excepcional nombre de projectes catalans, convidats a participar pel comissari de la Biennale, Carlo Ratti: *Recycling Intelligences* de JL OFFICE (Lluís Ortega, Julia Capomaggi); *Open Regeneration of Housing Estates in Barcelona* del Grup de recerca REARQ (Architectural Rehabilitation and Restoration Research Group, UPC); *IAAC: Prototyping the Future* de l'Institut d'Arquitectura Avançada de Catalunya; *The Architecture of Virtual Water* de Benedetta Tagliabue – EMBT Architects; *The Storm (La Tempesta)* de FAST (José Luis de Vicente i Eva Franch i Gilibert), i *0.5* de Caterina Miralles.



Parlaments d'Aigua: Arquitectures Ecosocials Projectives. © Favio Coddou

## Les arts visuals catalanes, protagonistes als grans escenaris internacionals

Al llarg del 2025

### 📍 DIVERSOS EQUIPAMENTS I FESTIVALS INTERNACIONALS

Més de trenta festivals, biennals, museus i centres de referència internacional han programat enguany persones creadores catalanes amb el suport de l'Institut Ramon Llull. És el cas de cites o institucions de prestigi com el festival Ars Electronica (Linz, Àustria), Athens Digital Arts Festival- ADAF (Atenes, Grècia), Les Rencontres de la Photographie (Arle, França), la Biennial d'Istanbul (Turquia), la Biennial d'Arts Gràfiques de Ljubljana (Eslovènia), BIENALSUR (Buenos Aires, Argentina), el Kunstenfestivaldesarts (Brusselles, Bèlgica), el Centro de Arte Moderna Gulbenkian (Lisboa, Portugal), el Jeu de Paume (París, França), el Festival Internacional de la Imagen (Manizales i Bogotà, Colòmbia), la Chisenhale Gallery (Londres, Regne Unit), la Kunsthalle de Münster (Alemanya) o el museu d'art modern de Viena – mumok (Àustria), entre d'altres.

La línia de subvencions de l'Institut adreçada a entitats programadores internacionals en l'àmbit de les arts visuals, el disseny i l'arquitectura, que es va iniciar el 2024 amb l'objectiu de ser presents de forma activa en els grans escenaris internacionals i fomentar-ne la participació de la creació catalana, ha duplicat aquest 2025 el nombre de sol·licituds rebudes, fins arribar a 36. Això ha suposat programacions de centres i festivals de 20 països.

Entre les artistes visuals programades, destaquen noms com Claudia Pagès Rabal – que al llarg de 2025 ha participat en cinc gran cites arreu del món amb suport de l'Institut –, Mónica Rikić – amb tres participacions a festivals internacionals de creació digital –, Laia Abril, Carlos Bunga, Jordi Colomer, Agnès Essonti, Max de Esteban, Eva Fàbregas, Joan Fontcuberta, Andrés Galeano, Ariadna Guiteras, l'estudi Playmodes, Daniel Steegmann Mangrané, Taller Estampa, Rosa Tharrats i Marc Vilanova.

En l'àmbit de l'arquitectura, Mextrópoli, el festival d'arquitectura i ciutat més important d'Amèrica, ha programat a Ciutat de Mèxic dues mostres amb forta presència d'arquitectes catalans, amb el suport d'aquesta línia d'ajuts de l'Institut. D'una banda, *Cities Connection Project 07* (Arquitectures en transició) ha presentat 60 projectes d'arquitectes joves de Barcelona, Brusselles i Luxemburg, centrats en la reutilització del patrimoni construït i la responsabilitat social, en diàleg amb una vintena de projectes locals mexicans. D'altra banda, l'Agrupació de Joves Arquitectes de Catalunya (AJAC) ha presentat la mostra *Imaginarios interiores*, comissariada pel col·lectiu Post Like (Eduard Fernández, Arnau Pascual, Marina Povedano i Laura Solsona), que explora el paper del model arquitectònic a escala com a eina crítica i de projecte, proposant noves formes d'interior per afrontar els reptes urbans del present i del futur.



Carlos Bunga. *Inhabit the contradiction*, 2025.  
Centro de Arte Moderna Gulbenkian, Lisboa, Portugal. © Fábio Cunha



Rosa Tharrats. *Vestir el vent*, 2025.  
Kunsthalle Münster, Alemanya. © Moritz Hagedorn

## L'exili i la memòria de Marta Palau, del Museu Tàpies de Barcelona al MUAC de Mèxic

Del 15 de novembre al 3 de maig de 2026

📍 CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC

Després del seu pas pel Museu Tàpies, institució que ha presentat la mostra *Marta Palau. Els meus camins són terrestres* entre els mesos de febrer i agost, l'obra de Marta Palau ha tornat al seu país d'acollida per ser mostrada en una exposició coproduïda entre el Museo Universitario Arte Contemporáneo de México (MUAC - UNAM) i el Museu Tàpies, amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

L'exposició *Marta Palau. Mis caminos son terrestres*, a cura d'Imma Prieto, ha iniciat la seva itinerància fora del territori català amb l'objectiu de posar en valor la figura de Marta Palau (Albesa, Lleida, 1934 – Ciutat de Mèxic, 2022), artista exiliada a Mèxic arran de la dictadura franquista. Palau va arribar a Mèxic l'any 1941 juntament amb la seva família, gràcies a les polítiques d'acollida destinades a aquells que fugien de l'auge del feixisme a Europa.

La mostra ofereix noves perspectives a través d'un relat cronològic i biogràfic que aborda temàtiques com el territori, la mística i la màgia, la terra i la creació, la natura i la humanitat, l'exili o la migració. Aquests eixos posen de relleu el component autobiogràfic de l'artista i la seva capacitat per dialogar amb conflictes socials i polítics contemporanis. El vincle entre passat i present destaca les ferides històriques de l'exili i la seva ressonància en l'actualitat. En aquest sentit, aquesta exposició reuneix dibuixos, material d'arxiu, pintures i instal·lacions tèxtils d'aquell moment, juntament amb peces de la darrera etapa vital de l'autora.

La rellevància de la figura de Marta Palau, posada de manifest a través de la recerca curatorial, ha generat resultats tangibles per al reconeixement i la preservació del seu llegat a Catalunya. Aquesta importància rau en la seva doble condició d'artista exiliada i creadora capaç de construir ponts entre Mèxic i Catalunya, vincles que es fan evidents en aquesta exposició que, després de passar per Catalunya, s'ha presentat a Mèxic.

Els resultats de la recerca al voltant d'aquesta exposició es recullen en una publicació que posa al centre la rellevància de Marta Palau per als contextos català i mexicà. Aquest llibre, que inclou textos d'Imma Prieto, Amanda de la Garza, Rita Eder, Cuauhtémoc Medina, Natalia de la Rosa, Maria Josep Balsach i Lola Jiménez Blanco, s'ha presentat a la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara, en un acte que ha comptat amb representació institucional del MUAC, el Museu Tàpies i l'Institut Ramon Llull.



Marta Palau. *Mis caminos son terrestres*. Vista d'exposició. Museo Universitario Arte Contemporáneo, MUAC/UNAM, 2025. © Oliver Santana

## ACTIVITATS

### LlumBCN 2025

Programa de prescriptors i visitants internacionals al festival d'arts lumíniques de Barcelona

Del 7 al 9 de febrer

📍 BARCELONA

### Five Defence Towers

Mostra individual de l'artista Claudia Pagès Rabal a Chisenhale Gallery

Del 28 de febrer a l'11 de maig

📍 LONDRES, REGNE UNIT

### ARCOmadrid 2025

Prospecció en l'àmbit de les arts visuals durant els dies professionals de la fira ARCO

Del 5 al 7 març

📍 MADRID

### Grounded Frictions

Mostra individual de l'artista Marc Vilanova a Mattress Factory

Del 28 de març al 10 de maig

📍 PITTSBURGH, ESTATS UNITS

### Athens Digital Arts Festival

Programació de la instal·lació *The Inflovable Machine* de l'artista Mónica Rikić a la 21ena edició del festival arts digitals ADAF

Del 3 al 7 d'abril

📍 ATENES, GRÈCIA

### Polis (Ciutat i espai públic) a Xina i Corea del Sud

Itinerància de la mostra del CCCB *Polis* a dues universitats xineses (XJTLU, i Universitat de Tongji) i a la 5a edició de la Biennial d'Arquitectura i Urbanisme de Seül

Del 9 a l'11 d'abril

📍 SUZHOU I SHANGAI, XINA

Del 26 de setembre al 18 de novembre

📍 SEÜL, COREA DEL SUD

### Le monde selon l'IA al Jeu de Paume

Programació dels artistes Joan Fontcuberta i Taller Estampa a l'exposició col·lectiva al voltant de les intel·ligències artificials al centre Jeu de Paume

De l'11 d'abril al 21 de setembre

📍 PARÍS, FRANÇA

### XXIV Festival Internacional de la Imagen

Programació de les artistes Mónica Rikić, Paula Artés, Núria Nia, Lurdes R. Basolí i Erick Estany i el comissari Fèlix Pérez-Hita, sota el lema del festival *Re:generativo*

Del 2 al 9 de maig

📍 MANIZALES I BOGOTÀ, COLÒMBIA

### 19a Biennial d'Arquitectura de Venècia

Participació del projecte *Parlaments d'Aigua: Arquitectures Ecosocials Projectives* a cura d'Eva Franch i Gilibert, Mireia Luzárraga i Alejandro Muiño, al programa *Eventi Collaterali* i programació de JL OFFICE (Lluís Ortega, Julia Capomaggi), IAAC, el grup de recerca REARQ de la UPC, Benedetta Tagliabue – EMBT Architects, FAST (José Luis de Vicente i Eva Franch i Gilibert) i Caterina Miralles Tagliabue a l'Exposició Internacional d'Arquitectura, a cura de Carlo Ratti

Del 8 de maig al 23 novembre

📍 VENÈCIA, ITÀLIA

### Internationale Photoszene Köln

Programació de la mostra *Domstein-Mission X-DBA-00408* de l'artista Andrés Galeano a la catedral de Colònia, en el marc de la biennial de fotografia Internationale Photoszene

Del 16 de maig al 15 de juny

📍 COLÒNIA, ALEMANYA

### KunstenFestivaldesArts 2025

Programació de l'artista Jordi Colomer al festival transdisciplinari Kunstenfestivaldesarts

Del 26 al 31 de maig

📍 BRUSSELLES, BÈLGICA

**Magical Realism a WIELS**

Programació de les obres de Daniel Steegmann Mangrané a l'exposició col·lectiva *Magical Realism* de WIELS contemporary art center

Del 29 de maig al 28 de setembre

BRUSSELLES, BÈLGICA

**Biennale für Freiburg**

Programació de Claudia Pagès Rabal, Irene de Andrés i Agnes Essonti a la 3a Biennial de Friburg, a cura de Lorena Juan

Del 5 de juny al 27 de juliol

FRIBURG, ALEMANYA

**Ljubljana Biennale of Graphic Arts – The Oracle**

Programació d'Olga Subirós i Tarta Relena a la 36a Biennial d'Arts Gràfiques de Ljubljana, a cura de Chus Martínez

Del 6 de juny al 12 d'octubre

LJUBLJANA, ESLOVÈNIA

**Ainsi font, font, font al CAC Brétigny**

Programació d'Ariadna Guiteras a la mostra col·lectiva *Ainsi font, font, font* al Centre d'art contemporain d'interès nacional de Brétigny

Del 7 de juny al 23 d'agost

BRÉTIGNY-SUR-ORGE, FRANÇA

**Triennalen 2025**

Programació del projecte *Plou i fa sol* de la fotògrafa Laia Abril a la Triennalen de la regió sueca de Västernorrland

Del 14 de juny al 23 d'agost

HÄRNÖSANDS, SUÈCIA

**We Are Full of Winds and Sea and Solar Threads a Kunsthalle Münster**

Programació de la mostra individual de l'artista Rosa Tharrats al Kunsthalle Münster

Del 15 de juny al 25 de setembre

MÜNSTER, ALEMANYA

**BIENALSUR 2025**

Programació de Marc Vilanova i Instituto del Tiempo Suspendido (Javier Bassas i Raquel Frier) a la 4a edició de la biennial del Sud-global BIENALSUR

Del 5 de juliol al 30 de novembre

BUENOS AIRES, ARGENTINA

ROMA, ITÀLIA

**Rencontres de la photographie d'Arles 2025**

Programació de Joan Alvaro a la mostra col·lectiva *Sortilèges* de la Fondation Manuel Rivera Ortiz, en el marc del festival Rencontres de la photographie d'Arles i accions de prospecció per a la difusió de la fotografia catalana

Del 5 de juliol al 9 d'octubre

ARLES, FRANÇA

**Col·lecció Foto Colectania: Icono, nació y ciudadanía**

Mostra col·lectiva de la col·lecció de Foto Colectania, a cura de Carles Guerra, al Centro Cultural de España en México (CCEMx)

Del 19 de juliol al 12 d'octubre

CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC

**Dies Irae a la Fundació Texo**

Programació de la mostra individual *Dies Irae* de Max de Esteban, a cura de Ferran Barenblit, a la Fundació Texo para el arte contemporáneo

Del 7 d'agost al 10 de novembre

ASUNCIÓN, PARAGUAI

**Ars Electronica Festival 2025**

Programació de Marc Vilanova i Maria Arnal al festival Ars electrònica 2025

Del 3 al 7 de setembre

LINZ, ÀUSTRIA

**Bio Morphe al Moody Center for the Arts**

Programació de l'obra d'Eva Fàbregas a l'exposició col·lectiva *Bio Morphe* del Moody Center for the Arts de Rice University

Del 5 de setembre al 20 de desembre

HOUSTON, ESTATS UNITS

### 18th Istanbul Biennial - IKSU

Programació de Claudia Pagès Rabal i Eva Fàbregas a la 18a Biennial d'Istanbul

Del 20 de setembre al 23 de novembre

📍 ISTANBUL, TURQUIA

### Mextrópoli 2025

Programació de les mostres de Cities Connexion Project i de l'Agrupació de Joves Arquitectes de Catalunya al festival d'arquitectura i urbanisme més gran d'Amèrica Llatina

Del 25 de setembre al 25 d'octubre

📍 CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC

### Signal Festival 2025

Programació de Playmodes i VPM a la 13a edició del festival d'arts lumíniques i digitals Signal

Del 16 al 19 d'octubre

📍 PRAGA, TXÈQUIA

### Inhabit the contradiction al CAM – Gulbenkian

Programació de la mostra individual *Inhabit the contradiction* de Carlos Bunga al Centro de Arte Moderna Gulbenkian

Del 6 de novembre al 30 de març de 2026

📍 LISBOA, PORTUGAL

### Residències situades (Pla d'Impuls de les Arts Visuals)

Acompanyament del programa de visites professionals a Estocolm dels tres curadors catalans guanyadors de la convocatòria oberta del programa de *Residències situades*, en el marc de la mesura internacional del Pla d'Impuls de les Arts Visuals, liderat per l'ACCA i la Xarxa de Centres d'Art de Catalunya

Del 6 al 13 de novembre

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

### SAC International Curatorial Residency Program 2025

Exposició col·lectiva *El temps és transparent aquí* a mono Lisboa, amb Ot Boltà, Mariona Cañadas i Pedro Murúa, Anna Roura i Eduard Ruiz, resultat de la residència comissarial de Jule Kurbjeweit amb Sant Andreu Contemporani (SAC)

De 14 de novembre al 4 de desembre

📍 LISBOA, PORTUGAL

### Marta Palau. Mis caminos son terrestres al MUAC

Itinerància de la mostra retrospectiva dedicada a recuperar el llegat de l'artista catalana exiliada a Mèxic Marta Palau, al Museo Universitario Arte Contemporáneo de México (MUAC - UNAM)

Del 15 de novembre al 3 de maig de 2026

📍 CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC

### CIMAM Annual Conference 2025

Participació en la trobada més important per a directors i comissaris de museus i col·leccions d'art modern i contemporani de tot el món

Del 28 al 30 de novembre

📍 TORÍ, ITÀLIA

### Feudal Holes al mumok

Programació de la mostra individual *Feudal Holes* de Clàudia Pagès Rabal al mumok – Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien

Del 4 de desembre al 31 de maig de 2026

📍 VIENA, ÀUSTRIA

# AJUTS A LA MOBILITAT D'ARTISTES

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

200.000,00 €

## NOMBRE D'ARTISTES

79

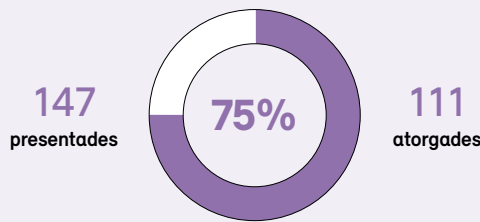
13 arquitectura | 59 visuals | 4 digital | 3 disseny

## NOMBRE DE PAÏSOS

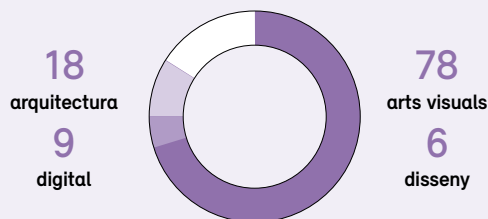
35

7 arquitectura | 32 visuals | 6 digital | 6 disseny

## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALES



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS ATORGADES



## ATORGAMENT TOTAL

187.914,04 €

## NOMBRE D'ACTIVITATS

118

18 arquitectura | 87 visuals | 7 digital | 6 disseny

### EUROPA

60

14 Arquitectura  
37 Visuals  
5 Digital  
4 Disseny

### ESPANYA

20

2 Arquitectura  
18 Visuals  
- Digital  
- Disseny

### AMÈRICA DEL NORD

16

2 Arquitectura  
11 Visuals  
2 Digital  
1 Disseny

### ÀSIA

10

- Arquitectura  
10 Visuals  
- Digital  
- Disseny

### AMÈRICA DEL SUD

6

- Arquitectura  
6 Visuals  
- Digital  
- Disseny

### ÀFRICA

3

- Arquitectura  
3 Visuals  
- Digital  
- Disseny

### AMÈRICA CENTRAL

2

- Arquitectura  
2 Visuals  
- Digital  
- Disseny

### OCEANIA

1

- Arquitectura  
1 Visuals  
- Digital  
- Disseny



# AJUTS A LA PROGRAMACIÓ INTERNACIONAL

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

**340.000,00 €**

## ATORGAMENT TOTAL

**336.683,97 €**

## NOMBRE D'ACTIVITATS

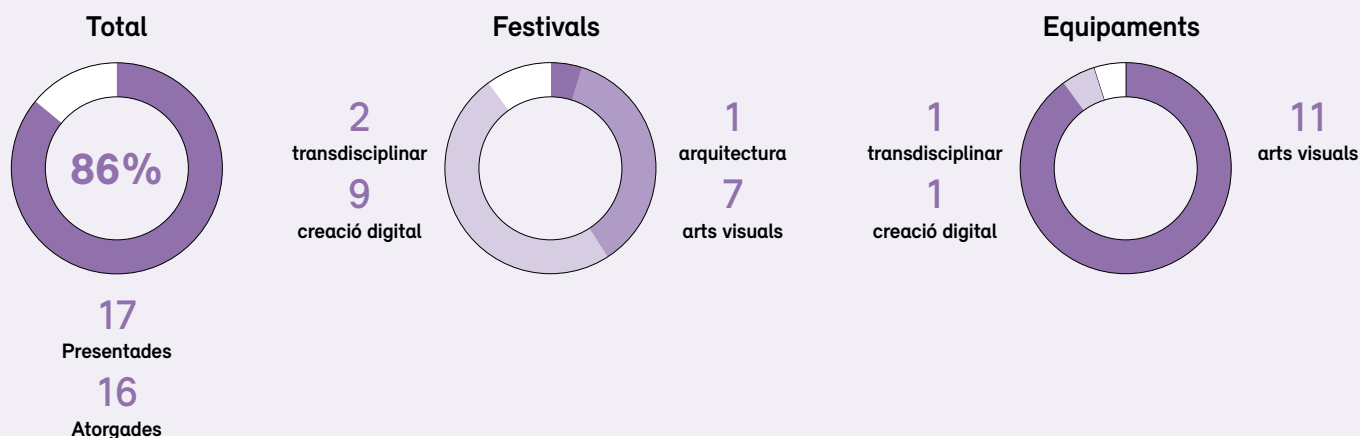
**43**

34 Artistes | 20 Països

EUROPA	AMÈRICA DEL SUD	AMÈRICA DEL NORD	ÀSIA
29	9	4	1
Artistes	Artistes	Artistes	Artista
23	5	3	1
Festivals/ equipaments	Festivals/ equipaments	Festivals/ equipaments	Festival/ equipment



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS



# 05

## CINEMA

Des de l'àrea de Creació i en l'àmbit de l'audiovisual, s'han consolidat els **acords amb els festivals i contextos internacionals que han volgut prioritzar la visibilitat del cinema català.**

D'una banda, s'ha fomentat la programació de focus de cinema català i, de l'altra, s'ha potenciat la presència del **talent** audiovisual en els **processos de creació** mitjançant residències d'intercanvi.

La inclusió de conceptes i pràctiques com el coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja s'han treballat en els darrers anys, els hem continuat desenvolupant i, en alguns casos, consolidant, gràcies a la incorporació de la residència Faber d'Olot. Creiem que és essencial incidir en els processos de creació com una de les necessitats fonamentals de l'ecosistema artístic audiovisual. Així mateix, el 2025 el Cicle Gaudí a l'exterior ha mantingut la dimensió aconseguida l'any 2024, tot mantenint les seus de Berlín, Guadalajara, Ciutat de Mèxic, i Santiago de Xile, i amb la incorporació de Washington i Rabat.

Paral·lelament, s'ha continuat treballant en la línia de subvencions a la subtitulació d'obres audiovisuals. El nombre de sol·licituds d'aquest any s'ha mantingut respecte l'any passat. Alguns dels títols amb projecció internacional que han obtingut el suport de l'IRL són: *Romeria* (Carla Simón), *Frontera* (Judit Colell), *Tardes de Soledad* (Albert Serra), *Los Tortuga* (Belén Funes) i *The Birthday Party* (Miguel Ángel Jiménez).

Finalment, cal destacar el focus de cinema català del Festival Tallinn Black Nights (en endavant, PÖFF), que s'ha coorganitzat amb Catalan Films. El PÖFF és un festival de categoria A dels més rellevants del context europeu, que en edicions anteriors ja havia programat títols catalans. Enguany, la visibilitat del cinema català s'ha multiplicat, tant pel que fa a exhibició com a la secció d'indústria, gràcies a l'articulació del focus.

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## Cicle Gaudí Internacional

### Al llarg de l'any

📍 BERLÍN, GUADALAJARA, CIUTAT DE MÈXIC, SANTIAGO DE XILE, WASHINGTON I RABAT

Des del seu naixement, el Cicle Gaudí s'ha expandit ràpidament de manera internacional. Després de la consolidació del Cicle Gaudí a Catalunya, les primeres incursions internacionals van tenir lloc a l'Alguer i a la Catalunya Nord els anys 2019 i 2021 respectivament. L'any 2024 el cicle va assolir un salt quantitatiu i qualitatiu pel que fa a la internacionalització quan, a més de continuar la col·laboració ja iniciada el 2023 a Ciutat de Mèxic, el projecte es va expandir a les ciutats de Berlín, Santiago de Xile, Guadalajara i Londres, a més de Helsinki, Copenhagen i Estocolm, que van iniciar el programa el mes de setembre. Aquesta nova fase del Cicle Gaudí no només va ampliar la seva influència i reputació més enllà de les fronteres catalanes, també va consolidar el seu compromís amb la promoció i difusió del cinema català a escala global. El 2025 es mantenen les seus de Berlín, Guadalajara, Ciutat de Mèxic, i Santiago de Xile, i s'han afegit Washington i Rabat.

Destaquen les següents projeccions: *Alcarràs* (Carla Simón), *Segundo Premio* (Isaki Lacuesta), *Saben aquell* (David Trueba), *Robot Dreams* (Pablo Berger), *Mamífera* (Liliana Torres) o *Casa en flames* (Dani de la Orden).

## Catalan Film Festival

### Març-abril

📍 ESCÒCIA (GLASGOW, EDINBURGH, DUNDEE, INVERNESS I ALTRES)

El Catalan Film Festival, produït per Cinemaattic amb el suport de l'Institut Ramon Llull, ha continuat consolidant la seva trajectòria en la novena edició, celebrada a les ciutats d'Edinburgh, Glasgow i Dundee. La programació ha reunit algunes de les produccions catalanes més destacades a escala internacional, entre les quals destaquen *Casa en Flames* (Dani de la Orden), *Polvo serán* (Carlos Marques-Marcet), *Segundo premio* (Isaki Lacuesta), *Salve María* (Mar Coll) i *Los destellos* (Pilar Palomero).



## Festival Tallinn Black Nights (PÖFF)

📍 ESTÒNIA (TALLINN)

El Tallinn Black Nights Film Festival (PÖFF) és un festival internacional de cinema que se celebra anualment a Tallinn, la capital d'Estònia. Considerat un dels principals certàmens del nord d'Europa i acreditat com a festival de categoria A per la FIAPF, és un punt de trobada estratègic per a la indústria audiovisual. Constitueix també una plataforma de gran rellevància per a cineastes d'arreu del món i atrau una audiència diversa i en constant creixement. Cada edició projecta prop de 250 llargmetratges i més de 300 curtmetratges i peces d'animació.

El Departament de Cultura, a través de l'Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC) i l'Institut Ramon Llull (IRL), ha impulsat un focus de cinema català a la 29a edició del festival, celebrada del 7 al 23 de novembre. S'hi han exhibit un total de 32 títols catalans i balears (29 llargmetratges i 3 curtmetratges) i hi van participar més de 50 professionals.

Alguns dels films que s'hi han pogut veure són *Romería*, *La buena hija*, *Estrany riu*, *Emergency exit*, *Frontera*, *Three goodbyes*, *Polvo serán* i *Umbracle*. A la secció professional hi han participat un total de 7 projectes, entre els que trobem *Pubertat* (Leticia Dolera), *Climacteric* (Liliana Torres) i *Les convulsions* (Pep Garrido).

Cal destacar els premis concedits a 3 títols catalans. *La buena hija*, de la directora Júlia de Paz Solvas, programada a la secció competitiva oficial i que ha presentat la seva estrena mundial, ha rebut un total de 3 premis: el Grand Prix a la millor pel·lícula, el premi a la millor actriu per a Kiara Arancibia i el premi del públic. Fora de les seccions competitives, en el marc del el Just Film Youth and Children's Film Festival, el llargmetratge *Leo & Lou*, de Carlos Solano, ha estat premiat també com a millor pel·lícula. Finalment, el curtmetratge *Perquè avui és dissabte*, d'Alice Guimarães, ha rebut el premi a la millor animació.



## ACTIVITATS

### Cicle Gaudí internacional

1 gener – 30 de novembre

📍 ALEMANYA, MÈXIC, XILE, AMÈRICA DEL NORD I MAGREB

Programació de cinema català als diferents territoris esmentats anteriorment. En el cas de Berlín, les sessions s'acompanyen d'un col·loqui post-funció amb algun membre de l'equip artístic de l'obra

### Berlinale

20-23 de febrer

📍 ALEMANYA, BERLÍN

Assistència a les activitats Pro de la Berlinale

### Catalan Film Fest (Scotland)

21-23 de març

📍 GLASGOW, EDINBURGH, DUNDEE, INVERNESS I ALTRES (ESCÒCIA)

Suport al Festival per la programació, xerrades i workshops per part de diferents personalitats vinculades als títols programats

### Cloenda de la Residència de guions de l'Acadèmia del Cinema 24/25

3 de juny

📍 MUSEU DEL DISSENY, BARCELONA, CATALUNYA

Presentació dels projectes que s'han desenvolupat en el marc del projecte d'escriptura de guions de la residència FaberLlull

### Festival Internacional de cinema amb Intel·ligència Artificial + Rain

13 de juny

📍 UNIVERSITAT POMPEU FABRA, BARCELONA, CATALUNYA

Assistència al Festival + Rain, a la taula rodona al voltant de la traducció i la intel·ligència artificial i la projecció dels títols finalistes del festival

### Apertura de la Residència de guions de l'Acadèmia del Cinema a Faberllull 25/26

13 d'octubre

📍 FABERLLULL, OLOT, CATALUNYA

Assistència a l'apertura de la primera estada 25/26 de residències de guions

### Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya

16 d'octubre

📍 SITGES, CATALUNYA

Assistència a la taula rodona "20 anys de Catalunya Film Festivals: evolució i reptes de sector"

### Festival Tallinn Black Nights (PÖFF)

7-9 de novembre

📍 TALLINN, ESTÒNIA

Focus de cinema català al Festival Tallinn Black Nights, amb l'exhibició de 32 títols de cinema i la participació de 7 projectes en la secció d'indústria. Assistència a la inauguració del Focus, amb la actuació de Maria Arnal i la projecció de la pel·lícula "Polvo Serán"

# AJUTS A LA SUBTITULACIÓ D'OBRES AUDIOVISUALS

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

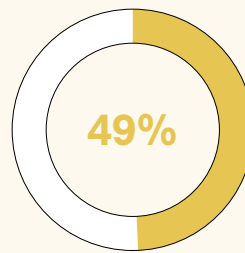
## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

70.000,00 €

## ATORGAMENT TOTAL

69.784,31 €

## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALES



65  
Presentades  
32  
Atorgades

	ANGLÈS	CASTELLÀ	FRANCÈS	PORTUGUÈS	ITALIÀ	GALLEC	EUSKERA	ALEMANY	ÀUDIO DESCRIPCIÓ*	SUBTITULACIÓ PER A PERSONES SORDES*	LLENGUATGE DE SIGNES*
<i>Downriver a tiger</i>	●	●									
<i>Anita. La miliciana tenia nom</i>	●	●	●								
<i>Sunu Gaal (El nostre cayuco)</i>	●	●	●						CAST		
<i>Tanit</i>	●	●							CAST	CAST	
<i>Ruido</i>	●	●							CAST	CAST	CAST
<i>Los Tortuga</i>	●	●							CAST	CAST	
<i>Por qué no escribo nada</i>	●								CAST	CAST	
<i>Les Culpables</i>	●	●	●						CAST	CAST	
<i>Indòmita Llum</i>	●	●							CAST	CAST	
<i>La maldición del azúcar</i>	●	●									
<i>El silencio de la Tierra</i>	●	●							CAST		
<i>Plus 10 k</i>	●		●		●				CAST	CAST	
<i>Corredora</i>	●	●	●						CAST	CAST	CAST
<i>El tesoro de Barracuda</i>	●	●					●		CAST	CAST	
<i>Mi amiga Eva</i>	●	●							CAST	CAST	CAST
<i>Romería</i>	●	●				●			CAST	CAST	CAST
<i>Supernatural</i>	●	●	●						CAST	CAST	
<i>El Puma</i>	●		●	●					CAST	CAST	

## NOMBRE TOTAL DE TRADUCCIONS

# 80

ANGLÈS	CASTELLÀ	FRANCÈS	PORTUGUÈS	ITALIÀ	GALLEC	EUSKERA	ALEMANY	ÀUDIO DESCRIPCIÓ	SUBTITULACIÓ PERS. SORDES	LLENGUATGE DE SIGNES
29	23	17	5	3	1	1	1	35	34	10

	ANGLÈS	CASTELLÀ	FRANCÈS	PORTUGUÈS	ITALIÀ	GALLEC	EUSKERA	ALEMANY	ÀUDIO DESCRIPCIÓ*	SUBTITULACIÓ PER A PERSONES SORDES*	LLENGUATGE DE SIGNES*
<i>Corren les llebres</i>	●	●	●						CAST	CAST	
<i>La desesperació de la pell</i>	●	●							CAST	CAST	
<i>Frontera</i>	●	●	●							CAST	CAST
<i>Kokuhaku</i>	●	●			●				CAST/ ANG/ITA	CAST/ ANG/ITA	CAST/ ANG/ITA
<i>Ombra Nòmada</i>	●	●	●						CAST	CAST	
<i>Ceniza en la boca</i>	●	●							CAST	CAST	CAST
<i>The wisdom of wonder, Eugènia Balcells once and again</i>			●		●			●			
<i>Ciudad sin sueño</i>	●	●	●								CAST
<i>The birthday party</i>		●									
<i>Bajo el mismo sol</i>			●						CAST	CAST	
<i>Ballar la mort</i>	●		●	●					CAST/ ANG/POR	CAST/ ANG/POR	
<i>Tardes de soledad</i>	●		●	●					CAST/ ANG/POR	CAST/ ANG/POR	
<i>On eres quan hi eres?</i>	●		●	●					CAST/ ANG/POR	CAST/ ANG/POR	
<i>Érem una gran família</i>	●		●	●					CAST/ ANG/POR	CAST/ ANG/POR	

# 06

## MÚSICA

En l'àmbit de la música, s'han reforçat les línies que es van començar a treballar en anys anteriors, com la línia de subvencions a la mobilitat per a orquestres i formacions de clàssica, contemporània i òpera, se n'ha creat una de nova per incentivar la presència d'artistes catalans en l'àmbit de la música a Mèxic, i s'ha incorporat la disciplina de música a les subvencions per la programació internacional de la creació artística, que en els casos de la música clàssica i contemporània ha inclòs l'encàrrec d'obra a compositors/es.

Pel que fa a l'àmbit geogràfic, s'ha intensificat la programació musical a Alemanya i s'ha reforçat la presència en festivals de referència, especialment en l'àmbit del jazz. Destaquen els focus presentats als festivals Jazz Montez de Frankfurt, Münsterland de Münster i Bardentreffen de Nuremberg. També mereix una menció especial la programació que l'auditori Elbphilharmonie d'Hamburg ha dedicat a la música catalana.

S'ha potenciat la relació amb els grans equipaments musicals i festivals del territori que aposten per la internacionalització, de manera que s'ha facilitat que la interpretació musical de prestigi de Catalunya i de les Illes Balears pugui participar en esdeveniments de rellevància internacional.

També s'han impulsat les activitats internacionals organitzades pel Festival de Peralada a Roma en motiu del seu 40è aniversari, que va celebrar coincidint amb el mil·lenari de la fundació del monestir de Montserrat. Durant tres dies, espais emblemàtics de la capital italiana han acollit concerts i conferències que han dibuixat una panoràmica de l'herència musical catalana i europea, en diàleg constant amb l'entorn romà i la tradició mil·lenària de la fundació del monestir de Montserrat.

D'altra banda, el programa Espejo FIL ha reforçat la presència de la música catalana a Mèxic coincidint la gran fita cultural que ha representat que la ciutat de Barcelona hagi estat la convidada d'honor a la 39a edició de la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara.

# PROJECTES MÉS RELLEVANTS

## Support a la internacionalització de la música clàssica, coral i contemporània

Al llarg de l'any

### 📍 DIVERSOS PAÏSOS

Descripció: L'Institut Ramon Llull ha donat un suport específic a la projecció internacional d'alguns dels principals equipaments i formacions catalanes de música clàssica i contemporània, així com a la commemoració del 40è aniversari del Festival de Peralada i del mil·lenari de la fundació del monestir de Montserrat, amb una edició especial del festival a Roma.

En el cas de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC), ha actuat a l'Auditori Nacional de Lió, al Festival de Pasqua d'Aix-en-Provence i al festival d'estiu de la sala de concerts Concertgebouw d'Àmsterdam, amb la interpretació d'obres d'estrena d'Hèctor Parra i José Río-Pareja, entre d'altres. D'altra banda, l'Orfeó Català ha debutat a Suècia amb dues actuacions a la sala de concerts Berwaldhallen d'Estocolm, dirigit pel reconegut director britànic Daniel Harding, acompanyat per l'Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca.

A Dinamarca, les 42 integrants del Cor de Noies han ofert dos concerts al Parc Tivoli de Copenhagen en el marc del festival Musikskoledage, que se celebra anualment en aquest espai verd del centre de la capital danesa. de la llegendària sala de concerts Concertgebouw d'Àmsterdam, amb la interpretació d'obres d'estrena d'Hèctor Parra i José Río-Pareja, entre d'altres. D'altra banda, l'Orfeó Català ha debutat a Suècia amb dues actuacions a la sala de concerts Berwaldhallen d'Estocolm, dirigit pel reconegut director britànic Daniel Harding, acompanyat per l'Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca.

A l'octubre, amb motiu del mil·lenari de la fundació del monestir de Montserrat, i com a preludi del 40è aniversari del Festival Perelada, Roma ha estat durant tres jornades l'escenari d'una edició irrepètible del festival empordanès. Amb el lema *Ponts sonors entre Catalunya i Roma: de Terradellas a Vivancos*, s'ha presentat una programació que ha fet dialogar el patrimoni musical antic amb la creació contemporània, i ha dibuixat una panoràmica de l'herència musical catalana i europea, en relació constant amb l'entorn romà i la tradició litúrgica. La jornada inaugural, al Palazzo di Spagna, el quartet de saxòfons Kebyart ha presentat *La Grande Bellezza*, un programa que transita entre la tradició i la modernitat amb obres de Stravinsky, Bernat Vivancos i Nino Rota. Vespres d'Arnadí, sota la direcció de Dani Espasa, ha ofert el concert *Corelliana*, amb un programa centrat en el *Concerto grosso* amb obres de Corelli, Scarlatti, Händel i Geminiani, que traça un mapa sonor del barroc instrumental europeu. L'església de San Pietro in Montorio ha acollit el concert *Terradeglias a la Ciutat Eterna*, dedicat al compositor català Domènec Terradellas, figura clau del barroc europeu.

Sota la direcció del mestre Jordi Savall, un dels màxims representants de la música barroca al món, formacions com Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Orpheus 21, La Jove Capella Reial de Catalunya o Le Concert des Nations han dut a terme una setantena de concerts en escenaris de gran prestigi internacional, com el Queen Elizabeth Hall de Londres i la Philharmonie de París. Scarlatti, Händel i Geminiani, que traça un mapa sonor del barroc instrumental europeu. L'església de San Pietro in Montorio ha acollit el concert *Terradeglias a la Ciutat Eterna*, dedicat al compositor català Domènec Terradellas, figura clau del barroc europeu.

Finalment, 14 grans formacions s'han beneficiat enguany de l'ajut per a desplaçaments de grans formacions en l'àmbit de la música clàssica, contemporània i l'òpera, que es va posar en marxa l'any 2022. Des d'aleshores s'han duplicat les actuacions internacionals realitzades i enguany s'ha arribat a les 40 en auditoris d'Àustria, Austràlia, Alemanya, França, Portugal, Regne Unit, Finlàndia, i Irlanda. Destaca l'activitat de les formacions corals de Catalunya, com el Cor Infantil Amics de la Unió de Granollers, la Coral Cantiga, el Cor de Cambra de Granollers, el Cor Jove Amics de la Unió, el Cor Jove Nacional de Catalunya, el Cor Voxalba, el Cor de Cambra de l'Auditori Enric Granados i Cantoria. Aquestes formacions que han fet arribar la música coral catalana a espais emblemàtics com la Salle Cortot de París, el Wigmore Hall de Londres o el Sydney Conservatorium of Music.

## Programa de difusió de músiques populars a Mèxic i EUA

### Al llarg de l'any

Per reforçar la gran fita cultural ha representat que la ciutat de Barcelona fos la convidada d'honor a la 39a edició de la Fira Internacional del Llibre de Guadalajara, l'Institut Ramon Llull ha impulsat una convocatòria per incentivar la presència d'artistes catalans en l'àmbit de la música a Mèxic.

Aquesta convocatòria ha permès que Queralt Lahoz, Tarta Relena, Joan Garriga i el Mariachi Galàctic, Rigoberta Bandini, Maria Arnal, i Roger Mas i la Cobla Sant Jordi hagin realitzat actuacions en diferents ciutats de Mèxic. Les actuacions, programades majoritàriament en diferents espais de Ciutat de Mèxic, han acabat amb un concert multitudinari de la formació La Sra. Tomasa a la plaça del Zócalo davant de més de 5.000 persones.



Mèxic és un epicentre d'exhibició de les músiques populars catalanes. Ho demostra la quantitat de concerts d'artistes catalans que es realitzen anualment en aquell país, considerat la porta d'entrada al mercat americà, i més concret al llatinoamericà.

En el cas dels EUA, l'Alice Tully Hall del Lincoln Center de Nova York ha acollit la presentació de 4132314, un espectacle inspirat en la sonoritat i els patrons de confecció de les antigues fàbriques tèxtils creat per les formacions Tarta Relena, Los Sara Fontan i Cocanha. El projecte es va gestar i desenvolupar a Fabra i Coats el 2022, i va guanyar el premi Ciutat de Barcelona d'aquell mateix any. La col·laboració entre la institució de Nova York i l'Institut Ramon Llull es remunta al 2009.

Des d'aleshores, s'hi han dut a terme concerts, conferències, representacions teatrals i l'acte inaugural del centenari del compositor Xavier Montsalvatge.

## Focus Catalunya a l'Elbphilharmonie

---

La música catalana ha estat protagonista en un dels escenaris més prestigiosos d'Europa: l'Elbphilharmonie d'Hamburg. Durant gairebé una setmana, el públic alemany ha pogut acostar-se a compositors clàssics i actuals interpretats per alguns dels noms més destacats de l'escena musical catalana, en un focus que ha comptat amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

Aquesta programació ha posat en relleu la riquesa de la tradició musical catalana, des de música antiga a la música d'arrel, passant pel jazz i la cançó mediterrània, interpretada per algunes de les formacions més representatives de Catalunya. Jordi Savall amb Hespèrion XXI i La Capella Reial de Catalunya han interpretat el *Llibre Vermell de Montserrat*, i Marco Mezquida & Chicuelohan presentat el seu tercer treball conjunt, *Del alma*, que culmina una trilogia de fusió jazz i flamenc iniciada el 2017. L'OBC, sota la direcció de Ludovic Morlot, i amb la soprano Núria Rial, ha interpretat un programa amb peces de Claude Debussy, Frederic Mompou, Miquel Oliu, Isaac Albéniz i Maurice Ravel. A més a més, el duet Tarta Relena va oferir al públic el seu tercer treball, *És pregunta*, que explora les tradicions vocals del Mediterrani en una fusió de música sacra i profana des de la seva característica combinació de gèneres tradicionals i experimentals.

Durant el primer dia del cap de setmana el focus ha ofert un programa doble integrat, en la seva totalitat, per composició catalana: el concert de la Cobla Sant Jordi-Ciutat de Barcelona i el concert del Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana. La Cobla amb un repertori dissenyat especialment per a l'ocasió, amb peces clàssiques d'Eduard Toldrà, Marc Timón, Juli Garreta, Xavier Pagès-Corella, Joan Albert Amargós i Joaquim Serra. El Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana, dirigits per Xavier Puig, ha ofert un concert emmarcat en la generació C, que vol posar en relleu la nova generació de compositors corals catalans contemporanis, interpretant peces de Joan Magrané, Josep Ollé Arnau Tordera o Feliu Gasull. El punt final al focus l'han posat Sílvia Pérez Cruz i Salvador Sobral, presentant el seu nou treball discogràfic, *Sílvia & Salvador*.

## Impuls a la internacionalització del talent femení: Festival Pablo Casals i Bardentreffen

---

### Diversos projectes durant diversos mesos

---

El Festival Pablo Casals ha estat l'escenari de l'estrena d'una peça de la compositora catalana Ariadna Alsina a l'Església de Vilafranca de Conflent. Aquesta obra és un encàrrec de l'associació Flashback 66, organisme referent en la programació i residències de música contemporània d'Occitània. Aquest encàrrec ha rebut el suport de l'Institut Ramon Llull a través de la línia de subvenció per a la programació internacional, que té com un dels seus objectius la difusió exterior de la creació catalana en el circuit professional a través de la composició i interpretació en els àmbits de la música clàssica i contemporània.

A través d'aquesta línia de subvenció s'ha donat suport també a la programació del festival *Bardentreffen* de Nuremberg, que ha programat a Alba Armengou, Ketekalles, Balkan Paradise Orchestra, Las Karamba i Tarta Relena. Es tracta d'un dels festivals de música més grans d'Alemanya, que posa el focus en la diversitat cultural, i porta al centre de la ciutat concerts internacionals repartits en vuit escenaris. Aquesta edició ha tingut com a lema "Respecte!", i la programació s'ha centrat, especialment, en artistes que defensen l'emancipació i la igualtat de drets. La programació catalana, amb propostes musicals que van del jazz a la salsa, ha estat formada íntegrament amb propostes liderades per dones.

Dos projectes que han permès donar visibilitat internacional al talent femení del nostre país, tant en els àmbits de la composició com en els de la interpretació de les músiques populars.

## ACTIVITATS

### Druga Godba

Programació de Tarta Relena, Los Sara Fontán i Rita Payés

Del 25 de gener al 22 d'octubre

📍 LJUBLJANA, ESLOVENIA

### ESNS (Eurosonic Noordeslag)

Assistència les Jornades Pro

Del 15 al 17 de gener

📍 GRONINGEN, PAÏSOS BAIXOS

### Berwaldhallen

Debut de l'Orfeó Català a Suècia dirigit pel reconegut director britànic Daniel Harding i acompanyat per l'Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca

4 i 5 d'abril

📍 ESTOCOLM, SUECIA

### Lincoln Center

Presentació de *4132314*, de Tarta Relena, Los Sara Fontan i Cocanha

12 d'abril

📍 NOVA YORK, USA

### Jazz Montez

Programació de Rita Payés Quintet, Momi Maiga, Clara Martínez, Tarta Relena, Las Karamba i Rita Payés Trio

Del 19 d'abril al 7 de desembre

📍 FRANKFURT, ALEMANYA

### Gira francesa Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)

25 i 26 d'abril

📍 LIÓ I AIX-EN-PROVENCE, FRANÇA

### Jazzahead

Assistència a les Jornades Pro

Del 24 al 26 d'abril

📍 BREMEN (ALEMANYA)

### Musikskoledage Festival

Dues actuacions del Cor de Noies del Palau de la Música

3 de maig

📍 COPENHAGEN, DINAMARCA

### BIME Bogotà

Assistència a les Jornades Pro

Del 6 al 9 de maig

📍 BOGOTÀ, COLÒMBIA

### FiM Fira de música emergent i familiar

Assistència a les Jornades Pro

Del 8 a l'11 de maig

📍 VILA-SECA, CATALUNYA

### Suoni Mobili

Programació d'Eva Fernández trio, Mirla Riomar quartet, Momi Maiga, Udolç i Hip Horns Brass Band

Del 30 de juny al 23 de novembre

📍 MILÀ, ITÀLIA

### Gumusluk International Music

Programació de Las Migas, Manel Fortià Quintet i Marco Mezquida

Del 15 de juliol al 26 d'agost

📍 BODRUM, TURQUIA

### Les Suds à Arles

Programació de Tarta Relena, Dihkra, Dame Area i Za! + Perrate

Del 14 al 19 de juliol

📍 ARLES, FRANÇA

### Festivoce

En col·laboració de Fira de Manresa, focus de musiques d'arrel al festival amb les formacions Arar, Alosa i Aupa Strings

Del 15 al 19 de juliol

📍 PINA, CÒRCEGA

### Occit'Amo

Programació de Sergi Llena Mur, Cobla Sant Jordi i Magali Sare & Manel Fortià

**Del 29 de juliol al 3 d'agost**

**📍 SALUZZO, ITÀLIA**

### Bari in Jazz

Programació de Miranda Fernández Trio, Barenia i Karen & Xavi duo

**Del 29 de juliol al 2 de setembre**

**📍 BARI, ITÀLIA**

### Dranouter Festival

"Focus Catalunya" amb les actuacions de Muyayo Rif, Balkan Paradise Orchestra, El Pony Pisador, Grego Techno, Joan Garriga & el Mariatxi Galactic i Katakarak

**De l'1 al 3 d'agost**

**📍 DRANOUTER, BÈLGICA**

### Bardentreffen

Focus de talent femení català al festival amb Ketekalles, Alba Armengou, Tarta Relena, Las Karamba i Balkan Paradise Orchestra.

**2 i 3 d'agost**

**📍 NUREMBERG, ALEMANYA**

### Mercat de Música Viva de Vic

Assistència a les Jornades Pro

**Del 17 al 20 de setembre**

**📍 VIC, CATALUNYA**

### Münsterland

Focus de jazz català al festival amb Lucía Fumero Trio, Rusó Sala, Clara Peya Duo, JF Trio, Camarada Ventura, Marco Mezquida & Chicuelo, Irene Reig Quartet, Lluís Capdevila Trio, Magalí Sare & Manel Fortià i Momi Maiga

**Del 5 d'octubre al 8 de novembre**

**📍 MÜNSTER, ALEMANYA**

### Fira Mediterrània

Assistència a les Jornades Pro

**Del 9 al 12 d'octubre**

**📍 MANRESA, CATALUNYA**

### BIME Bilbao

Assistència a les Jornades Pro

**Del 28 al 31 d'octubre**

**📍 BILBAO, ESPANYA**

### Ebphilarmonie

Focus Catalunya amb Jordi Savall, Chicuelo & Mezquida, l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Tarta Relena, la Cobla Sant Jordi, el Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana i Silvia Pérez Cruz amb Salvador Sobral

**Del 12 al 16 de novembre**

**📍 HAMBURG, ALEMANYA**

### Espejo FIL

Programació catalana de música, dansa i teatre en varis espais de la ciutat amb Queralt Lahoz, Tarta Relena, Joan Garriga i el Mariachi Galàctic, Rigoberta Bandini, Maria Arnal, Roger Mas i la Cobla Sant Jordi, La Veronal i Roberto g. Alonso/ Josep Maria Miró.

**Del 28 de novembre l'11 de novembre**

**📍 CIUTAT DE MÈXIC, MÈXIC**

### Centre Internacional de Música Antiga

Activitats internacionals de Jordi Savall, Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert Des Nations, Orpheus 21, La Jove Capella Reial de Catalunya

**Tot l'any**

**📍 EUROPA I EL MÓN**

# AJUTS A LA MOBILITAT D'ARTISTES DE MÚSICA

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

1.125.000,00 €

## ATORGAMENT

592.928,10 €

(atorgament total música i arts escèniques: 1.107.461,09 €)

## NOMBRE D'ACTUACIONS

528

147 Formacions | 54 Països

EUROPA

289

ESPANYA

135

AMÈRICA  
DEL SUD

40

AMÈRICA  
DEL NORD

39

ÀSIA

14

AMÈRICA  
CENTRAL

5

ÀFRICA

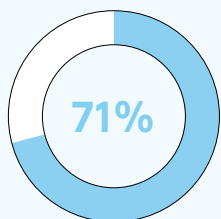
5

OCEANIA

1



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALES



285  
Presentades  
202  
Atorgades

# AJUTS A LA MOBILITAT D'ORQUESTRES I FORMACIONS CORALS

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

230.000,00 €

## ATORGAMENT TOTAL

229.302,48 €

## NOMBRE D'ACTUACIONS

33

2 Simfònica | 10 Cambra | 21 Cor

## ESPANYA

12

1 Simfònica  
7 Cambra  
4 Cor

## EUROPA

13

1 Simfònica  
3 Cambra  
9 Cor

## OCEANIA

8

— Simfònica  
— Cambra  
8 Cor

## NOMBRE DE FORMACIONS

14

2 Simfònica | 4 Cambra | 8 Cor

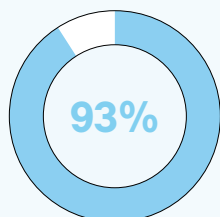
## NOMBRE DE PAÏSOS

9

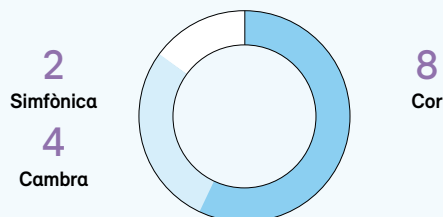
4 Simfònica | 4 Cambra | 6 Cor



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALS



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS ATORGADES



# AJUTS A LA PROGRAMACIÓ INTERNACIONAL DE MÚSICA

Activitats realitzades entre 1.1.2025 i 31.12.2025

## DOTACIÓ PRESSUPOSTÀRIA

1.000.000,00 €

## ATORGAMENT TOTAL

331.126,92 €

(atorgament total música i arts escèniques: 899.962,79 €)

## NOMBRE D'ACTUACIONS

106

23 Festivals/Equipaments | 56 Formacions | 10 Països

### EUROPA

53

Formacions

22

Festivals/equipaments

### AMÈRICA DEL SUD

3

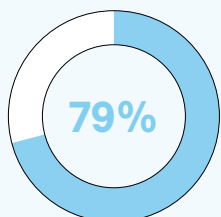
Formacions

1

Festivals/equipaments



## NOMBRE DE SOL·LICITUDS TOTALS



29 Presentades  
23 Atorgades

## FESTIVALS

14

## EQUIPAMENTS

9

# 07

## RESIDÈNCIES



El programa de residències de l'Institut Ramon Llull és un dels eixos estratègics i una de les eines d'internacionalització dels nostres autors/es i creadors/es que s'inicia en els estadis previs de la creació. Els processos de desenvolupament i treball que es duen a terme en aquests estadis i en contextos internacionals fomenten l'enriquiment de la pròpia obra, d'una banda, i de l'altra, permeten el contacte i l'intercanvi entre persones, institucions i entorns que afavoreixen, des de l'inici, la difusió a l'exterior de la creació i la seva posterior internacionalització.

Així, el programa de residències de l'Institut Ramon Llull té l'objectiu de desenvolupar i potenciar una política de residències que permeti connectar la creació i la recerca dels territoris de parla catalana amb el talent de tot el món i impulsar l'intercanvi i el diàleg cultural a escala global. El programa es desenvolupa en tres eixos troncats: la xarxa pròpia de residències Faberllull (Olot i Andorra); els acords estratègics amb equipaments i organitzacions internacionals; i les línies de subvencions públiques de suport als projectes de residències internacionals.

Una de les novetats destacades de 2024 és que l'Institut Ramon Llull, conjuntament amb la Direcció General de Patrimoni del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, ha iniciat un programa de residències creatives en espais patrimonials. El projecte pilot s'ha realitzat al jaciment arqueològic d'Empúries, gestionat pel Museu d'Arqueologia de Catalunya, amb la participació de la poeta britànica Alice Oswald, la poeta Maria Callís, la comissària Alexandra Laudo i la músic Joana Gomila. Aquesta ha estat col·laboració de La Casa dels Clàssics per al comissariat i coproducció de la residència.

Pel que fa a Faberllull, amb el propòsit de reforçar l'angle social, de les humanitat i el pensament, l'Institut Ramon Llull ha organitzat la residència "Democràcia en risc, cultura i barbàrie" en què una vintena de pensadors, creadors i activistes de diversos països han reflexionat sobre com la cultura pot fer front als reptes actuals.

En clau d'ajuts i residències estratègiques, pràcticament s'han duplicat les sol·licituds rebudes per a projectes de residències internacionals i, en paral·lel, s'ha treballat per desenvolupar una línia de subvenció per a residències estratègiques que s'engegarà el 2025.

# XARXA DE RESIDÈNCIES FABERLLULL

Professionals del món de les arts, les ciències i les humanitats han fet estada a Faberllull Olot i Faber Andorra aquest 2025 per desenvolupar, debatre i compartir projectes. La traducció, la il·lustració, els reptes del món actual com la democràcia i la pau, el cinema i els estudis catalans, entre d'altres, han conformat un programa que dona valor a Faberllull com a espai destacat en el món de les residències.

## ESTADES DESTACADES A FABERLLULL OLOT

### Residències individuals

21-27 de gener

Durant una setmana, una desena de persones de diferents disciplines i diversos països han fet una estada a Faberllull per treballar en els respectius projectes i compartir experiències i coneixements amb els altres residents. Durant aquests dies també han participat en diverses activitats de retorn a Olot.

Els residents han estat Fien Veldman (Països Baixos), Matthias Friedrich (Alemanya), Saliha Nilüfer (Turquia), Rhiannon McGlade (Regne Unit), Zuzanna Gawron (Polònia), Anne Zamo (Ceret), Emilio Méndez (Astúries), Anna Teixidor (Figueres), Blanca Valdívila (Barcelona), i Glòria Ribugent (Leeds).



Residència Faberllull. © Martí Albesa

## La creació musical. Del pentagrama a la interpretació

10-14 de febrer

Els músics guanyadors del premi La Flama han assajat dues peces de nova creació del compositor Javier Quisllant, en una estada organitzada conjuntament amb Joventuts Musicals de Catalunya. Els matins han assajat a l'Escola Municipal de Música d'Olot, acompanyats de Quisllant i d'una mentora internacional. A les tardes han ofert activitats de retorn a la ciutadania.

Els residents han estat el compositor Javier Quisllant (Bilbao), el pianista Joan Miquel Fiol (Mallorca), el violinista Jaume Angelès (Suïssa), el violoncel·lista Guillermo Ortega (Suïssa), la pianista Paula Belzunegui (Suïssa), la violista Odile Auboin (França), el compositor Joan Magrané (Reus) i Marina Zamora (Barcelona), de l'equip de producció de Joventuts Musicals.



Concert a l'auditori de l'Escola Municipal de Música de l'estada de creació musical. © Roger Lleixà.

## Residència de guions 2024-2025

24-28 de febrer

L'Acadèmia del Cinema Català acompanya 10 projectes de desenvolupament de guió per a llargmetratges de ficció i documental durant 9 mesos. Una part clau de l'acompanyament és l'estada que fa el grup a la residència Faberllull. Aquí reben mentories d'experts nacionals i internacionals que els interroguen sobre la seva història i els analitzen els guions, suggerint-los canvis i millores. Venen a l'inici de curs a l'octubre i hi tornen quan el projecte està més avançat al febrer.

Els residents han estat Carlota González (Múrcia), Carla Linares (Barcelona), Paula Fuentes (Galícia), Carolina Astudillo (Barcelona), Cristina Rubio (Barcelona), Isa Luengo (Barcelona), Sofia Esteve (Barcelona), Lara Stoop (Barcelona), David González (Vilanova i la Geltrú), Luz Ruciello (Argentina), Marta Romero (Barcelona), Pablo Gil (Barcelona), Sònia Masuda (Barcelona), Isabelle Fauvel (França), Răzvan Rădulescu (Romania), Mariona Claveria (Barcelona) i Gerard Gil (Barcelona).

## La transmissió i l'ús de les llengües minoritàries, una crisi generacional?

3-10 de març

Organitzada conjuntament amb el col·lectiu Linguapax, aquesta residència ha reflexionat sobre els processos a partir dels quals l'ús de les llengües minoritzades s'afavoreix i es frena en la joventut, així com les actituds i els posicionaments juvenil envers la llengua.

Per això, es va posar en contacte persones activistes de diferents minories lingüístiques de Polònia, Catalunya, l'Aran, Sardenya i Cabília.

Els residents han estat Tymoteusz Król (Polònia), Artúr Jablonski (Polònia), Natalia Małacka-Nowak (Polònia), Jowita Niewulis-Grablunas (Polònia), Piotr Grablunas (Polònia), Anna Kościukiewicz-Jabłońska (Polònia), Bartłomiej Wanot (Polònia), Justyna Majerska-Sznajder (Polònia), Justyna Olko (Polònia), Salem Zenia (Cabília), Kaissa Ould Braham (Cabília), Alidé Sans (Vall d'Aran), Mònica Pereña (Barcelona), Katjuscia Mattu (Sardenya), Emili Boix (Barcelona) i Josep Cru (Barcelona).



Debats entre els participants de l'estada de sostenibilitat ambiental a les arts escèniques.

## Hackató. Residència de cinema per joves talents

11-24 de març

Segona edició de la Hackató, impulsada per Faberllull en col·laboració amb El Modern. Centre Audiovisual i Digital de Girona. Durant dues setmanes, joves cineastes nacionals i internacionals han gravat i editat un curtmetratge, acompanyats de mentors que els fan diverses classes magistrals. La residència té per objectiu afavorir veus emergents que es troben en vies de professionalització a través del suport, la formació, la creació i la producció.

Els residents han estat Biel Sastre (Països Baixos), Duna Marcet (Barcelona), Jan Amor (L'Hospitalet de Llobregat), Alberto Gómez (Màlaga), Eva Chun Carbonell (La Vall d'en Bas), Laura Sánchez (La Vall de Bianya), Xabier Despaigne (Euskadi), Paula Balsebre (Barcelona), Clara Cebrián (Barcelona), Lucas Ramírez (Valladolid), Daria Shevchenko (Ucraïna), Ramiro Canevari (Argentina) i Paula Comas (Girona).

## La sostenibilitat ambiental a les arts escèniques

23-26 d'abril

Un grup d'artistes i professionals de la cultura van compartir experiències i idees al voltant de la incorporació de la sostenibilitat ambiental a les arts escèniques. Organitzada conjuntament amb l'ICEC i el Festival Sismògraf, la trobada ha comptat amb ponències de creadors i programadors nacionals i internacionals com per exemple Marin de Boer, del Festival Oerol, Helena Byström i Anna Källblad, de la companyia sueca Byström Källblad, i els integrants de El Conde de Torrefiel.

Els residents han estat Pia Bosch (Girona), Irene Hernández (Cornellà de Llobregat), Anna Bosch (Barcelona), Noemí Costa (Barcelona), Mireia Arenós (Santpedor), Mariantònia Oliver (Mallorca), Sílvia Feixas (La Garriga), Aïna Rovira (Pujals dels Cavallers) i Jordi Baltà (Barcelona).



Els residents de l'estada de programació i robòtica educativa, dirigit activitats amb alumnes d'instituts.

## Residència creativa Hivernem

22-26 d'abril i 13-17 de maig

El programa Hivernem, de FiraTàrrrega i l'Institut Ramon Llull, pretén fomentar la recerca per a l'escriptura de creacions artístiques vinculades a les arts escèniques i a l'espai públic. Durant tot un any, els artistes reben assessorament i participen en diferents estades, una de les quals és a la residència Faberllull.

En aquesta edició els projectes premiats han estat *Una ombra, la propera guerra*, de Pau Masaló; i *Les encaputxades*, d'Albert Chamorro.

## Programació i robòtica educatives

7-14 de maig

Per vuitè any consecutiu, un grup apassionat de docents, dissenyadors i creadors d'eines educatives d'arreu del món s'han trobat a Faberllull Olot per impulsar experiències d'aprenentatge creatives en programació i robòtica educatives basades en projectes STEAM i Maker. Aquí repensen la pedagogia i el propòsit de les ciències computacionals.

Els residents han estat Jens Mönig (Alemanya), John Maloney (EUA), Brian Harvey (EUA), Jadga Hügle (Alemanya), Kathy Giori (EUA), Bernat Romagosa (Sant Feliu de Llobregat), Joan Guillén (Sant Cugat del Vallès), Victoria Ashley Phelps (EUA), Andrea Mayr-Stalder (Àustria), Dan Garcia (EUA), Michael Ball (EUA), Toni Moreno (Olot), Josep Ferràndiz (Sabadell), Cati Quintana (Olot), José García Yeste (Cornellà de Llobregat), Christiane Bauer (Alemanya), Enric Mor (Catalunya) i Peter Mathijssen (Països Baixos).



Activitat al volcà Croscat amb les residents de "Teixir una xarxa és brodar un cosmos".

## Residència internacional PEN CATALÀ d'escriptura jove

2-9 de juny

Tres escriptors d'assaig catalans i tres de polonesos s'han trobat a la residència Faberllull, en una estada organitzada conjuntament amb el PEN Català. Han treballat en la documentació i la redacció dels respectius assajos i participat en sessions de treball col·lectives, a més d'assistir a una classe magistral de Catalina Gayà i Laia Seró. Tots sis tornaran a coincidir el febrer del 2026 en una estada a la residència Villa Decius de Cracòvia (Polònia).

Els residents han estat Mireia Ibáñez Cid (Tortosa), Pit-roig Vinyals (Sabadell), Arià Paco (Barcelona), Roland Hensoldt (Polònia), Ula Idzikowska (Polònia), Szymon Opryszek (Polònia) i Gemma Rodríguez (Sant Cugat del Vallès).

## Teixir una xarxa és brodar un cosmos

26-30 de maig

Emmarcada dins el cicle Olot Tèxtil, impulsat per l'Ajuntament d'Olot, aquesta residència ha volgut filar una xarxa de relacions al voltant de la pràctica del teixit i de les materialitats tèxtils que permetin entendre-les com a formes situades i enredades de creació de món. Les residents van reflexionar sobre el paper de l'oralitat i del gest en els processos de transmissió de coneixement.

Les residents han estat Helena Laguna (Terrassa), Tatiana Donoso (Xile), DaddyBears (Regne Unit), Tau Luna Acosta (Colòmbia), Gloria Carolina Fiallo (Colòmbia), Martina Manyà (Barcelona), Irene Royo (Barcelona), Ana Vivero (Barcelona), Daniela Duarte (Brasil), Maria Freire (Barcelona) i Blanca Arias i Edu Rubio, del col·lectiu amor rumor (Barcelona).

## Modernitats medievals

12-15 de juny

Una reflexió sobre les maneres d'apropar-se a l'època medieval generant un diàleg a tres bandes entre el passat, les històries que se n'expliquen i els instruments utilitzats per a conèixer-lo. La trobada ha posat en relleu com l'estudi d'aquest període ha servit repetidament de trampolí en el pensament modern. En diversos moments de crisi s'han cercat punts de suport en l'època medieval per poder pensar els problemes contemporanis.

Els residents han estat Daniela Gutiérrez Flores (EUA), Henry Berlin (EUA), Núria Silleras-Fernández (Barcelona), Paulina León (EUA), Simón Villegas (EUA), Montserrat Piera (EUA), Albert Lloret (Barcelona) i Noel Blanco (A Coruña).



Lectura conjunta dels participants al Seminari de Traductors de Mireia Calafell.

## Seminari de Traductors de Mireia Calafell

9-13 de juny

Faberllull reuneix per primera vegada un grup de traductors del català a d'altres llengües de l'obra de Mireia Calafell, una de les poetesses catalanes d'avui amb més trajectòria internacional, que també ha estat present a la trobada. Han vingut els seus traductors al francès, italià, gallec, eusquera, castellà, anglès, polonès, alemany i hongarès. És una valuosa oportunitat pels traductors per conèixer de més a prop la poeta, l'obra, les fonts d'inspiració i compartir les influències d'altres autores i autors.

Els residents han estat Nathalie Bittoun-Debruyne (Lleida), Ilaria Sofia Perrino (Itàlia), Helena González Fernández (Barcelona), Itxaro Borda (Baiona), Unai Velasco (Barcelona), Rebecca Simpson (Barcelona), Marta Pawłowska (Polònia), Guillermo Álvarez Sellán (Alemanya), Dora Bakucz (Hongria), Mireia Calafell (Barcelona) i Francesco Ardolino (Barcelona).

## Trobada d'associacions internacionals de catalanística

16-19 de setembre

La residència Faberllull s'ha convertit en la seu de la primera trobada de les associacions internacionals de catalanística. Hi han participat representants de l'Anglo-Catalan Society (Regne Unit i Irlanda), l'Association Française des Catalanistes (França), l'Associazione Italiana di Studi Catalani (Itàlia), el Deutscher Katalanistenverband (Alemanya, Àustria i Suïssa) i la North American Catalan Society (Estats Units i Canadà). També hi són l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (AILLC), l'Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes (AJILLC) i la Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera (SERCLE).

Els residents han estat Maria Dasca (Barcelona), Cèlia Nadal Pasqual (Itàlia), Dominic Keown (Regne Unit), Immaculada Fàbregas (França), Pere Garau (Mallorca), Max Woodfield Wheeler (Regne Unit), Teresa Pinheiro (Alemanya), Anna Tudela-Isanta (Granollers) i Teresa Ferriz (València).



## Estada d'il·lustradores per col·laborar amb editorials internacionals

30 de setembre – 10 d'octubre

Faberlull ha acollit per tercer any consecutiu una residència creativa per a tres il·lustradores catalanes i balears per tal de treballar en projectes proposats per tres editorials internacionals. L'objectiu de l'estada és fomentar la publicació d'autor/es catalans i balears a l'estranger i, alhora, incentivar les editorials internacionals perquè facin encàrrecs a professionals del territori.

Les residents han estat Júlia Quintana (Martorelles), Glàfira Smith (Valldoreix) i Francesca Corso (Mallorca).

## Residència de guions 2025-2026

13-17 d'octubre

L'Acadèmia del Cinema Català acompanya 10 projectes de desenvolupament de guió per a llargmetratges de ficció i documental durant 9 mesos. Una part clau de l'acompanyament és l'estada que fa el grup a la residència Faberlull. Aquí reben mentories d'experts nacionals i internacionals que els interroguen sobre la seva història i els analitzen els guions, suggerint-los canvis i millores. Venen a l'inici de curs a l'octubre i hi tornen quan el projecte està més avançat al febrer.

Els residents han estat Guillem Manzaneres (Barcelona), Angel Giovanni Hoyos (Argentina), Arianna Giménez Beltrán (Barcelona), Marta Duran Lozano (Cardedeu), Alex Sardà (Barcelona), Francisco Kosterlitz (Argentina), Celia Giraldo (Cornellà de Llobregat), Pau Mira (L'Hospitalet de Llobregat), Mariona Martínez Pijoan (Barcelona), Núria Bestit Cullell (Barcelona), Gemma Blasco (Barcelona), David Moragas (Almóster), Maui Alena (Argentina), Carlos Marques-Marcet (Barcelona), Mariona Claveria (Barcelona) i Gerard Gil (Barcelona).

## Residències individuals

17-24 de novembre

Una quinzena de persones de diferents disciplines i diversos països han fet una estada a Faberlull per treballar en els respectius projectes i compartir experiències i coneixements amb els altres residents. Durant aquests dies també participen en diverses activitats de retorn a Olot.

Els residents han estat Neva Micheva (Bulgària), Julieta Rosell (Argentina), Lena Kholkina (Rússia) Vlada Krasilnikova (Rússia), Jay McKenzie (Austràlia), Tania Zountsa (Grècia), Anyuta Wiazemsky Snauwaert (Bèlgica), Anushka Nagarmath (Índia), Elmaz Abinader (EUA), Liubov Krupnyk (Ucraïna), Eva Arasa (Andorra), Juanma Casero (Andorra), Helena Mateos-Serna (Mallorca), Francesc (Xico) Torres-Tamarit (Catalunya), Carme Martí (Montblanc) i Antoni Veciana (Reus).

# faberllull | olot

## RESIDÈNCIES TEMÀTIQUES

**14**

- Creació musical. Del pentagrama a la interpretació
- Residència de guions 2024-2025 II
- La transmissió i l'ús de les llengües minoritàries, una crisi generacional?
- Hackatò: residència de cinema per joves talents
- Residència creativa Hivernem
- La sostenibilitat ambiental a les arts escèniques
- Programació i robòtica educativa 2025
- Teixir una xarxa és brodar un cosmos
- Residència internacional PEN català d'escriptura jove
- Seminari de traductors de Mireia Calafell
- Modernitats medievals
- Trobada d'associacions internacionals de catalanística
- Estada creativa d'illustradors per col·laborar amb editorials internacionals 2025
- Residència de guions 2025-2026 I

**163**

Residents

97 dones | 61 homes | 5 no-binàries

## RESIDÈNCIES INDIVIDUALS

**26**

Residents

21 dones | 5 homes

**2**

períodes de residents individuals

**189**

Professionals

118 dones | 66 homes  
5 no-binàries

27 països

5 continents

**39**

Activitats de retorn

**1.721**

Persones de públic assistent a activitats

# faber | andorra

**5**

Professionals

2 dones | 3 homes

4 països diferents

2 continents

## RESIDÈNCIES EN ESPAIS PATRIMONIALS

13-16 d'octubre

📍 EMPÚRIES I BARCELONA

Enguany ha tingut lloc la segona residència creativa internacional en espais patrimonials al jaciment arqueològic d'Empúries. El projecte conjunt de la Direcció General de Patrimoni Cultural i l'Institut Ramon Llull ha comptat amb la col·laboració de La Casa dels Clàssics en el comissariat.

El duet català Tarta Relena ha compartit dies de creació amb el llaütista cretenc Giorgos Manolakis. L'origen que comparteixen els tres creadors els ha permès d'explorar els seus punts en comú, basats en els sons d'arrel del Mediterrani. Durant els dies de la residència han treballat en nou repertori, que han presentat com a resultat de l'estada. El concert s'ha celebrat el 17 d'octubre a la sala Paral·lel 62 de Barcelona, dins la programació del Festival Clàssics. D'altra banda, a l'Escala s'ha presentat una taula rodona a l'Alfolí de la Sal, en què Tarta Relena i el president de la Casa dels Clàssics, Raül Garrigasait, han conversat sobre la recuperació de les tradicions mediterrànies i la seva incorporació als sons actuals.

## RESIDÈNCIES ESTRATÈGIQUES

Tot l'any

📍 BERLÍN (ALEMANYA), PESARÌIS (ITÀLIA), LAVIGNY (SUÏSSA) I NOVA YORK (ESTATS UNITS)

L'any 2025 s'ha convocat per primer cop la línia de subvencions en espècie i de concurrència no competitiva per dur a terme residències internacionals als centres amb els quals l'Institut Ramon Llull té un acord de col·laboració. La línia permet articular els acords bilaterals desenvolupats per l'Institut en els darrers 10 anys amb centres residencials de referència. La majoria d'acords eren de l'àmbit de la literatura. Enguany hem incorporat una residència musical.

L'objectiu a mitjà i llarg termini és sumar acords amb centres residencials clau per als diferents sectors culturals de l'àmbit català.

Les residències d'enguany han estat:

**Literarisches Colloquium Berlin** (literatura, 2 places).

Les escriptores seleccionades han estat Andrea Genovart i Marta Pera Cucurell.

**Art Omi** (literatura, 2 places).

Les escriptores seleccionades han estat Marta Carnicero i Marina Sáez.

**Château de Lavigny** (literatura, 1 plaça).

L'escriptora seleccionada ha estat Mònica Batet.

**Casamia** (música, 1 plaça).

La músic seleccionada ha estat Mar Grimalt.

## AJUTS PROJECTES DE RESIDÈNCIES INTERNACIONALS

Tot l'any

Pel que fa a la línia de subvencions per a projectes de residències internacionals en l'àmbit de les arts visuals, les arts escèniques, el cinema, la música, el disseny i l'arquitectura, l'any 2025 hem rebut un total de 68 sol·licituds, de les quals 63 han estat atorgades. Per àmbits, 15 han estat d'arts visuals, 46 d'arts escèniques, 2 de fotografia, 4 de música i 1 de còmic. Un quart dels sol·licitants (18) han estat internacionals, procedents de vuit països diferents. Les residències s'han dut a terme a 24 països, en la seva majoria a França (més d'un 20%), seguida d'Itàlia, Alemanya i Xile.

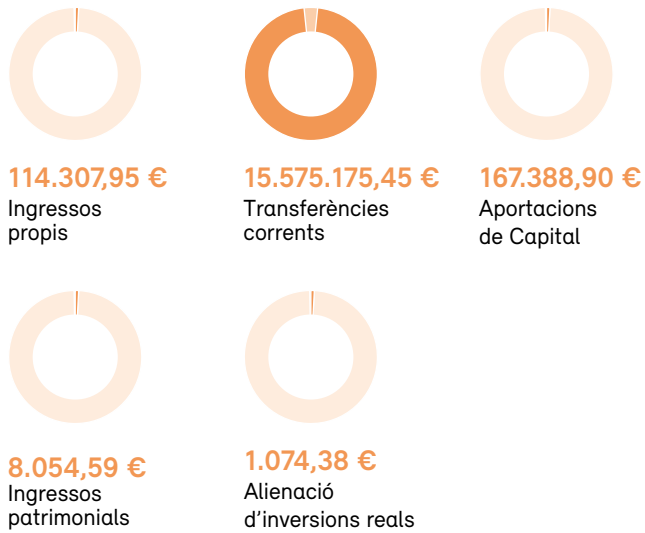
Per mitjà d'aquesta línia de subvenció s'han atorgat 334.804 €.

# 08

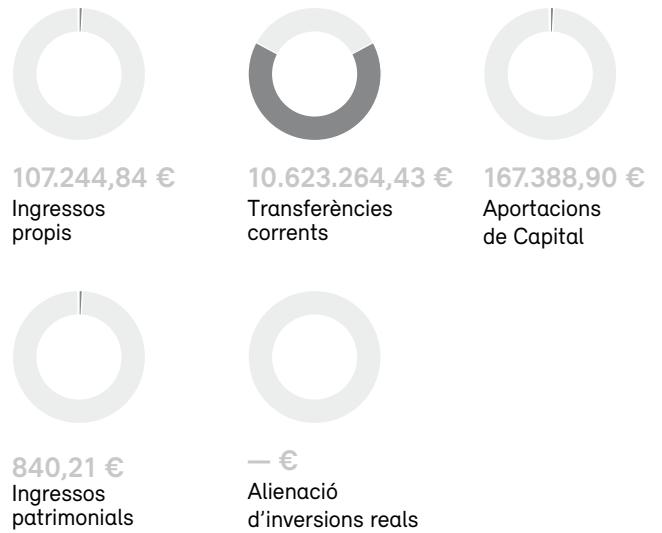
## GERÈNCIA

# INGRESSOS

## DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2025



## DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2024



### TOTAL

**16.066.001,27 €**

Liquidació pressupostària dels ingressos del Consorci de l'Institut Ramon Llull

### TOTAL 2024

**10.898.738,38 €**

Liquidació pressupostària dels ingressos del Consorci de l'Institut Ramon Llull

	VARIACIÓ %
Ingressos propis	6,59%
Transferències corrents	46,61%
Ingressos patrimonials	858,64%
Transferències de capital	100,00%
Aportacions de capital	0,00%
Alienació d'inversions reals	100,00%
<b>TOTAL</b>	<b>47,41%</b>

# INGRESSOS

## EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS

	PRESSUPOST DEFINITIU	DRETS RECONEGUTS NETS	RECAPTACIÓ NETA	EXECUCIÓ PRESSUPOST INGRESSOS
Ingressos propis	96.600,00 €	114.307,95 €	96.443,96 €	118,33%
Transferències corrents	15.600.175,45 €	15.575.175,45 €	14.508.595,96 €	99,84%
Alienació d'inversions reals	— €	1.074,38 €	1.074,38 €	100,00%
Ingressos patrimonials	2.000,00 €	8.054,59 €	6.808,77 €	402,73%
Transferències de capital	200.000,00 €	200.000,00 €	— €	100,00%
Aportacions de capital	167.388,90 €	167.388,90 €	167.388,90 €	100,00%
Romanent	632.419,17 €	— €	— €	0,00%
<b>TOTAL</b>	<b>16.698.583,52 €</b>	<b>16.066.001,27 €</b>	<b>14.780.311,97 €</b>	<b>96,21%</b>

### GRAU D'EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS

% DEL TOTAL D'INGRESSOS DEL CONSORCI QUE SÓN TRANSFERÈNCIES CORRENTS

% DEL TOTAL DE TRANSFERÈNCIES PROCEDENT DE LA GENERALITAT

**96,21%**

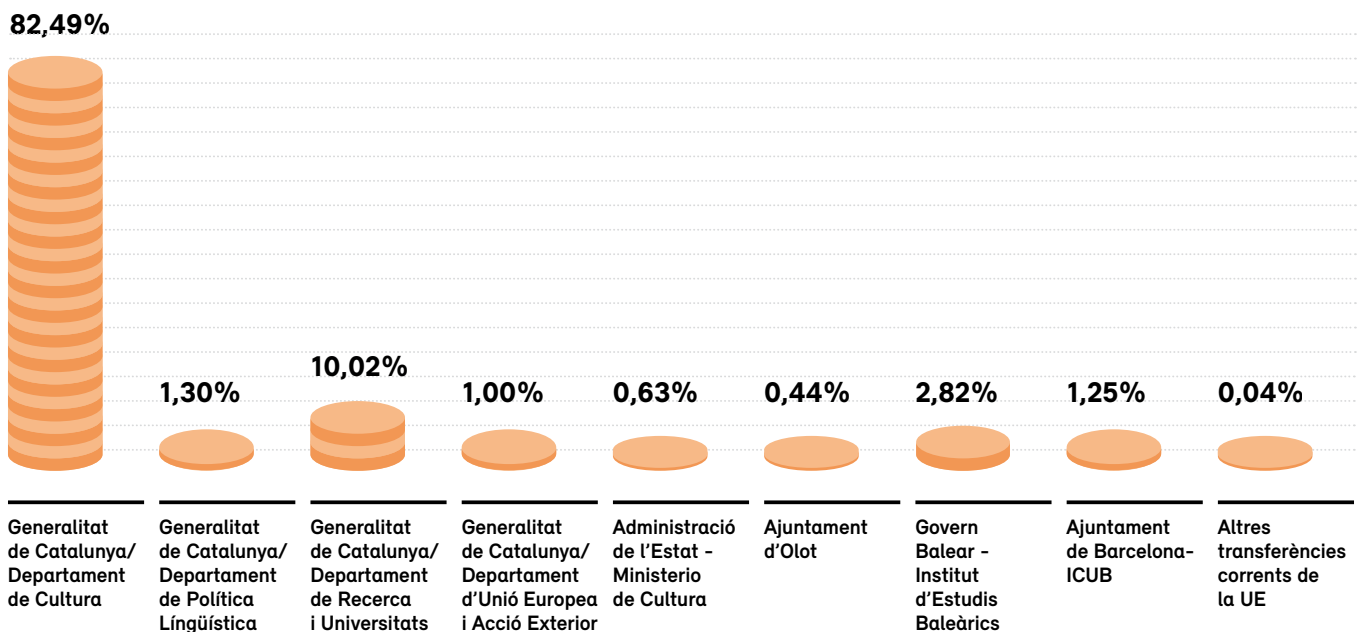
96,94%

94,82%

## DISTRIBUCIÓ DE LES APORTACIONS REBUDES

	ANY 2025	%
Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura	13.151.728,91 €	82,49%
Generalitat de Catalunya - Departament de Política Lingüística	207.000,00 €	1,30%
Generalitat de Catalunya - Departament de Recerca i Universitats	1.597.848,59 €	10,02%
Generalitat de Catalunya - Departament d'Unió Europea i Acció Exterior	160.000,00 €	1,00%
Administració de l'Estat - Ministerio de Cultura	100.000,00 €	0,63%
Ajuntament d'Olot	70.000,00 €	0,44%
Govern Balear - Institut d'Estudis Baleàrics	450.000,00 €	2,82%
Ajuntament de Barcelona-ICUB	200.000,00 €	1,25%
Altres transferències corrents de la UE	5.986,85 €	0,04%
<b>TOTAL</b>	<b>15.942.564,35 €</b>	<b>100,00%</b>

DISTRIBUCIÓ DE LES TRANSFERÈNCIES REBUDES PER INSTITUCIÓ I PERCENTATGE QUE REPRESENTA CADA TRANSFERÈNCIA RESPECTE AL TOTAL D'APORTACIONS REBUDES (2024)



# DESPESES

TOTAL

**14.953.149,61 €**

liquidació pressupostària

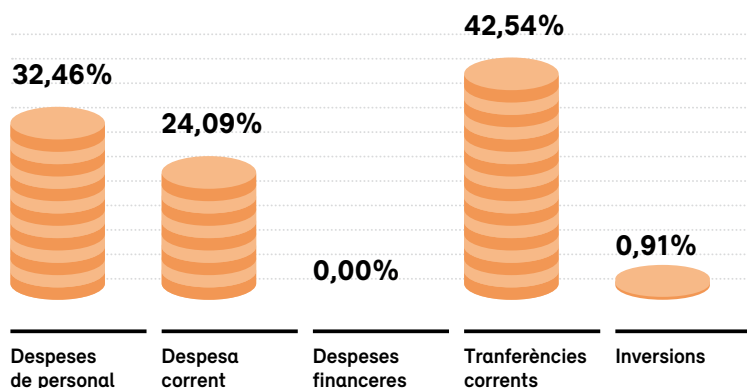
EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST DE DESPESES

**89,55%**

## EXECUCIÓ DE LA DESPESA

	PRESSUPOST DEFINITIU	LIQUIDAT	% LIQUIDAT
Despeses de personal	4.924.467,82 €	4.853.422,14 €	98,56%
Despesa corrent	3.945.045,73 €	3.602.510,04 €	91,32%
Despeses financeres	10.000,00 €	593,52 €	5,94 %
Transferències corrents	7.201.681,07 €	6.360.822,20 €	88,32%
Inversions	617.388,90 €	135.801,71 €	22,00%
<b>TOTAL</b>	<b>16.698.583,52€</b>	<b>14.953.149,61€</b>	<b>89,55%</b>

DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA PER CAPÍTOLS ECONÒMICS



# DESPESES

## DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA TOTAL, CRITERI PRESSUPOSTARI, PER CENTRES DE COST

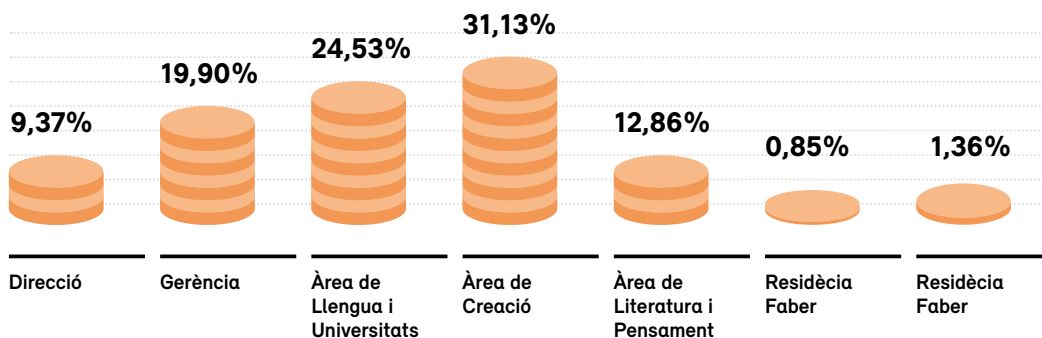
	ANY 2025	ANY 2024	VARIACIÓ %
Direcció	1.400.713,41 €	1.431.889,36 €	-2,18%
Gerència	2.976.105,63 €	2.535.866,28 €	17,36%
Àrea de Llengua i Universitats	3.667.891,98 €	3.605.382,69 €	1,73%
Àrea de Creació*	4.655.015,15 €	6.270.548,08 €	-25,76%
Àrea de Literatura i Pensament	1.923.483,76 €	1.947.442,16 €	-1,23%
Projectes - Osaka	127.260,97 €	- €	100,00%
Residència Faber	202.678,71 €	248.641,05 €	-18,49%
<b>TOTAL</b>	<b>14.953.149,61 €</b>	<b>16.039.769,62 €</b>	<b>-6,77%</b>

\* L'Àrea de Creació inclou els programes d'arts escèniques, cinema, música i arts visuals i arquitectura.

LES DESPESES TOTALS EXECUTADES DURANT L'EXERCICI 2025 HAN SUPOSAT UNA DISMINUCIÓ DEL

**6,77%**  
respecte l'exercici anterior.

PERCENTATGE DE PARTICIPACIÓ DE LES ÀREES I ELS DEPARTAMENTS EN LA DESPESA



# L'EQUIP

---

## Equip Directiu

---

### **Pere Almeda Samaranch**

*Director*

### **Antònia Andúgar i Andreu**

*Gerent*

### **Josep-Anton Fernàndez**

*Àrea de Llengua i Universitats*

### **Izaskun Arretxe Irigoien**

*Àrea de Literatura*

### **Maria Lladó Ribot**

*Àrea de Creació*

---

## Gerència

---

### **Antònia Andúgar i Andreu**

Anna Benadí Macià  
 Núria Brichfeus Garcia  
 Laura Buelvas Tilano  
 Maribel Buldó Caballé  
 Sílvia Cabrera Lara  
 Tomàs Company Nicolau  
 Antònia Dols Pujol  
 Lúcia Fernández Bonilla  
 Laura Freixas Dalmau  
 Xavier Garcia Fresquet  
 Estel·la Garreta Betriu  
 Sílvia Gràcia Palomares  
 Natividad Granero Quesada  
 Marc Guimerà Cugat  
 Arnau Guix Santandreu  
 Gemma Jarque Solsona  
 Maite Martín Aporta  
 Josep Maria Martos Martínez  
 Josep Mir Casals  
 Manel Nebot Riera  
 Júlia Pla Gómez  
 Maite Puigdollers Casamitjana  
 Julià Regué Roig  
 Ruth Sevilla Álvarez  
 Ermenegild Siñol Fernández  
 Ana Triviño Mudarra  
 Pedro Vaquerizo Romero  
 Aurora Vicente Sánchez  
 Anna Zorrilla Mir

---

## Llengua i universitats

---

### **Josep-Anton Fernàndez Montolí**

Marina Casadellà Matamoros  
 Anna Castanyer Collell  
 Neus Crisol Milian  
 Míriam Cubells Furtià  
 Glòria Estapé Mirabent  
 Lea Feliu Pujol  
 Maria Llopart Moreno  
 Mònica Marquès de Oliveira  
 Raül-David Martínez Gili  
 Ignasi Massaguer Ferrer  
 Victòria Oliva Buxton  
 Alícia Oliver Garrido  
 Nausica Solà Martínez  
 Claudia Allison Waldman

---

## Literatura

---

### **Izaskun Arretxe Irigoien**

M. Jesús Alonso Vicario  
 Rosa Crespí Garcia  
 Misia de Sert Arnús  
 Julià Florit Juan  
 Annabel Garcia Garcia  
 Gemma Gil Costa  
 Estefania González Garcia  
 Carles Navarrete Canals  
 Dolors Oliveras Hostench

---

## Creació

---

### **Maria Lladó Ribot**

Glòria Ayala Fito  
 Susana Carnicero Fernández  
 Teresa Carranza Ramos  
 Diana Colom Peralta  
 Ester Criado  
 Olga Díaz Solé  
 Mònica Estrada Ortega  
 Anna Fuster Rutllant  
 Maria Mercè Gomila Sánchez  
 Anna Monge Amorós  
 Marissa Paituví Castro  
 Elisabeth Piqué Durban  
 Xavier Ruiz Sánchez  
 Lluç Silvestre Gili  
 Eva Solans Marsillach  
 Josep Villa Casanovas

---

## Direcció/Comunicació

---

### **Pere Almeda Samaranch**

Laura Cánovas Hidalgo  
 Mercè Estela Poch  
 Cristina Estrada Verdaguer  
 Gavina Garcia Bonilla  
 Lúcia Giménez Ramos  
 Jordi Grau Moracho  
 Andreu Oliveras Casas  
 Pepa Pasamon Lara  
 Gemma Peiró Virgili

---

## Oficines a l'exterior

---

Marc Dueñas Sucrana (Londres)  
 Sílvia González Martínez (Berlín)  
 Cesc Puigbaldoyra (París)  
 Jadranka Vrsalovic Carevic (Nova York)



**llll**  
institut  
ramon llull